DOCUMENT RESUME

ED 400 675 FL 023 804

AUTHOR	Bacon, Susan, Ed.; Humbach, Nancy, Ed.
TITLE	Legends of Mexico: Units of Instruction, Grades K-8.
INSTITUTION	Cincinnati Univ., OH. Dept. of Romance Languages.
SPONS AGENCY	National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE	96
NOTE	258p.
AVAILABLE FROM	Department of Romance Languages, University of Cincinnati, P.O. Box 210377, Cincinnati, OH 45221-0377 ($15).
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052) -- Collected Works - General (020)
LANGUAGE	English; Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC11 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Cultural Education; Elementary Education; *Folk Culture; Foreign Countries; *Legends; *Oral Tradition; Second Language Instruction; *Second Languages; *Spanish
IDENTIFIERS	*Mexico

ABSTRACT

The 26 units of Spanish instruction for grades K-8 presented here were developed by participants in a 1995-96 teacher institute. The units are designed to help children and adolescents learn both language and culture through Mexican legends. Activities help introduce the legend, test comprehension, and extend the meaning, to develop deeper understanding of Mexican culture and make connections with other content areas. Units include: "Como nacio mazorca de las dulces notas musicales" (Jennene Alexander); "La leyenda del chocolat" (Susan H. Bost); "El misterio de la calle de Olmedo" (Gladys Catala); "La leyenda de la musica, el canto y el baile" (Flor Ciriaco); "Lecho de rosas" (Rachael Trujillo Coughlin); "Los novios" (Melissa Detwiler); "Un lecho de rosas" (Rebecca L. Eppley); "La leyenda de los novios" (Eppley); "Los sapos y la lluvia" (Rocco Fuschetta); "La casa de los munecos" (Susan Guehl); "Huitzilopochlti, colibri a la izquierda" (Yvonne L. Hernandez); "El sol y la luna" (Tracy Daniels Jones); "Las orejas del conejo" (Mary Ellen Klima); "El nino espiritu" (Linda Kwallek); "El hombre iguana" (Randy Lemler); "El animalito que canta" (Bethany A. Lowrey); "La china poblana" (Maria Elena Martinez); "El sol y la luna" (Dena Minard); "La leyenda del mole poblano" (Leslie Mueller); "La china poblana" (Nilsa Nieves); "El sol y la luna" (Tracy L. Purdy); "La musica, el canto y el baile" (Milagros Quiles); "Los novios" (Cheryl A. Smith); "Los chiles en nogada" (Carolina M. Timmerding); "La virgen de Guadalupe" (Rebecca Vay); and "La china poblana" (Isaura Zytkowski). (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 400 675

Units of Instruction, Grades K-8

Legends of Mexico

National Endowment for the Humanities
and
University of Cincinnati

Cincinnati, Ohio
Puebla, México

1995-1996

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Susan M. Bacon

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

BEST COPY AVAILABLE

Project Directors:
Susan Bacon
Department of Romance Languages
University of Cincinnati
P.O. Box 210377
Cincinnati, OH 45221-0377

Susan.Bacon@UC.edu
(513) 556-1840

Nancy Humbach
Department of Teacher Education
301 McGuffey Hall
Miami University
Oxford, OH 45056

Humbac_N@msmail.MUOHIO.edu
(513) 529-6320

Instructors:
Francisco Jiménez, Santa Clara University, CA
Aitor Bikandi-Mejias, University of Cincinnati, OH
Mari Haas, Columbia University Teachers College, NY
Mary Ann Brewer, Dallas, TX

Project Assistants:
Aaron Taylor
Gregg Courtad

Project Evaluator:
Fran Hoch, North Carolina Board of Education

Acknowledgments:
We are grateful to the following institutions and individuals for their generous support, both financial and in time, of this project:

The National Endowment for the Humanities
The University of Cincinnati
The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese
The Central States Conference for the Teaching of Foreign Languages
Longman Books
Wiley & Sons
The Ohio Foreign Language Association
The Indiana Foreign Language Teachers Association
Virginia Ballenger, Superintendent for Foreign Languages, State of Ohio
Carolyn Andrade, (formerly) Cincinnati Public Schools
Dean Joseph Caruso, College of Arts & Sciences, University of Cincinnati
Judith Trent, Vice-President for Research & Advanced Studies, UC
Anthony Perzigian, Acting Senior Vice President and Provost. UC
Edward Coughlin, Acting Head, Department of Romance Languages, UC
Judith Muyskens, Head, Dept. of Romance Languages, UC
Phyllis Oberacker, Secretary, Dept. of Romance Languages, UC
María Luisa O. de M de Ríos & Staff, el Hotel Colonial, Puebla, MX

Preface

The units of instruction were produced by the 25 participants in the NEH/UC Legends of Mexico Institute, 1995-96. Teachers represented schools in Ohio, Kentucky and Indiana. The units are designed to help children and adolescents learn both language and culture through Mexican legends. The activities help introduce the legend, test comprehension, and extend the meaning to develop deeper understanding of Mexican culture, and make connections to other content areas. Although the institute was directed toward teachers of Spanish, grades K-8, some participants prepared units that could be used at higher levels of instruction, as well.

These units are reproduced without editing. Teachers who use activities should review them carefully to make them appropriate for their particular level and students. The legends are meant to be "told" rather than "read." We hope that you enjoy these legends and accompanying activities as much as we do, and that they give you ideas on how to tell your own legends!

Additional copies of this manual may be ordered for the cost of printing and postage: $15.00. Send a check or money order made out to:

The Department of Romance Languages
University of Cincinnati
P.O. Box 210377
Cincinnati, OH 45221-0377

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements i
Preface ii

UNITS

Jennene Alexander
Cómo nació mazorca de las dulces notas musicales 1

Susan H. Bost
La leyenda del chocolate 15

Gladys Catalá
El misterio de la calle de Olmedo 21

Flor Ciriaco
La leyenda de la música, el canto y el baile 31

Rachael Trujillo Coughlin
Lecho de rosas 43

Melissa Detwiler
Los novios 59

Rebecca L. Eppley
Un lecho de rosas 67

Rebecca L. Eppley
La leyenda de los novios 73

Rocco Fuschetto
Los sapos y la lluvia 80

Susan Guehl
La casa de los muñecos 89

Yvonne L. Hernández
Huitzilopochlti, colibrí a la izquierda 98

Tracy Daniels Jones
El sol y la luna 112

Mary Ellen Klima
Las orejas del conejo 124

Linda Kwallek
El niño espíritu 133

Randy Lemler
El hombre iguana 143

Bethany A. Lowrey
El animalito que canta 151

María Elena Martínez
La china poblana 158

Dena Minard
El sol y la luna 167

Leslie Mueller
La leyenda del mole poblano 176

Nilsa Nieves
La china poblana 186

Tracy L. Purdy
El sol y la luna 193

Milagros Quiles
La música, el canto y el baile 198

Cheryl A. Smith
Los novios 206

Carolina M. Timmerding
Los chiles en nogada 216

Rebecca Vay
La virgen de Guadalupe 224

Isaura Zytkowski
La china poblana 233

Cómo nació mazorca de las dulces notas musicales

At the time of the workshop, Jennene Alexander was a student teacher at Lakota High School and Fairfield Middle School in the Cincinnati, Ohio area. Her project, entitled "Cómo nació mazorca de las dulces notas musicales," is designed for Spanish I, grades 9-10.

"Cómo nació mazorca de las dulces notas musicales" is a Mexican legend about the origin of corn. Back when a time the people of the village did not appreciate music, they decided to kill the violinist who played such beautiful music. His wife was so saddened by his death that she lost the child she was carrying. A few days later, while carrying flowers to the cemetery, she saw an unknown plant growing over the graves of her loved ones. She took the plant home and made flour out of it, but the flour's taste did not appeal to her and she tossed it, the plant and its grains into the river. Unbeknownst to her, one of the grains fell on the back of a turtle. The child who grew from this grain was called Mazorca. This child taught the villagers to appreciate music and this is how the custom of playing the violin in the corn festivals originated.

Ms. Alexander uses this legend to teach about Mexico's indigenous heritage and its influences.

BEST COPY AVAiLABLE

"Como Mazorca nació de las bellas notas musicales"

El padre del maíz solía tocar música muy bella con su violín. Pero a la gente del pueblo le molestaba su música. Entonces decidieron matarle al violinista. Hubo muchas peleas, y los ciudadanos del pueblo lo mataron.

Cuando murió el violinista, su esposa estaba embarazada. Ella estaba tan triste que perdió al bebé. Pocos días después, ella, tristísima, llevó flores al cementerio para decorar las tumbas de su esposo y su bebé difuntos. Cuando llegó al cementerio, vio con sorpresa que crecía allí una planta con muchas frutas. Ella no conocía la planta, ni las frutas, pero cortó algunas y regresó a su casa.

Al llegar a casa, usando la mano, molió los granos de la planta desconocida en su metate. Después, probó la harina, pero no le gustó.

Entonces llevó la harina, los granos y la planta al río y los botó allí. Sin que ella supiera, uno de los granos se cayó en el caparazón de una tortuga.

Del grano de maíz nació un niño llamado Mazorca. El niño creció grande y sano. La tortuga lo dejó a la orilla del río cuando ya pesaba tanto que la tortuga no podía cargarlo más.

El niño Mazorca empezó a buscar a sus padres. Primero fue al cementerio para ver que aprendía. Vio la milpa que había crecido allí, y entonces supo quien era su padre.

El padre del niño se había convertido en un ciervo y se presentó frente a él pero el niño Mazorca no lo reconoció. Mazorca fue a buscar la casa de su Madre, ellos sí se reconocieron inmediatamente.

En seguida, Mazorca empezó a tocar el violín como lo había hecho su padre. Entonces la gente del pueblo escuchaba con mucha atención, porque ya le gustaba la música, hasta aprendieron a apreciar la bella música. Por eso, hoy día, se acostumbra tocar el violín en las fiestas del maíz.

I. Pre-teaching

A. Vocabulary

1. Pass out drawing of woman making tortillas (A1)

2. Have students label vocabulary words

B. Examine menu from El Sombrero restaurant (A2)

1. Students list menu items that contain corn

2. Students do skit (A3)

C. Students analyze their own diets

1. **Directions:** Keep a journal of what you eat for breakfast, lunch, dinner, and snacks for two days. Then identify how many of these items contain corn.

2. Discuss in class the results of the food diaries

II. Dramatization of the story (A4)

A. Completely in Spanish

B. Props may be used

1. Turtle (stuffed animal or drawing)

2. Corn plant

3. Other (at teacher discretion)

III. Comprehension

A. Sentence strips in groups (A5)

B. True/false quiz (A6)

IV. Extension

A. Gouin series: cook pozole and atole (A7)

1. Trade rooms with home economics teacher

2. Entire lesson in Spanish

B. Diego Rivera

1. Students go to the library and research Rivera or other famous Mexican muralists (Orozco, Siqueiros)
2. Students present what they learned
3. Working with the art teacher if possible, students make a mural
   a. Daily life is expressed through pop art
   b. Students explain why they included what they did

C. Archaeology and architecture
1. Pass out map of Puebla (A8) and give the following directions:
   a. En grupos de dos, dé direcciones a su compañero:
      i. Estás en el teatro principal. ¿Cómo llegas al Parián?
      ii. Estás en el Parián. ¿Cómo llegas a la universidad? etc.
   b. They ask and answer each other orally
2. Pass out the map of Guanajuanto (A9) with the same directions as above
3. After the group activity, students discuss how a city planned in blocks with numbered streets is easier to orient oneself in than a city with no plan.
4. This serves as an introduction to discuss El Tajin

D. Fantasy Trip
1. Takes place in el Tajín
2. Set up props (i.e. masking tape) to form the sacred circle

3. Rule: students must respect these different beliefs
4. In order to facilitate #3, we make a list of our superstitions:
    a. four leaf clover
    b. rabbit's foot
    c. walking in front of a black cat
    d. breaking a mirror, etc.
5. One by one, students walk into the circle we have formed with desks or masking tape
6. They stand on the point of energy (the exact center of the circle)
7. They close their eyes and spin, stopping to meditate at each of the cardinal points
    a. the original belief was to call upon one's anscestors or various gods
    b. today some people call on the Christian God
8. As they leave the magic circle, they raise their left hand to Heaven to receive positive energy and shake their right hand to rid their hearts of evil
9. A critical thinking discussion follows. Students offer possible reasons and explanations of this ritual
10. Combining #4 and #9, make a Venn diagram on the board illustrating the similarities between present-day and ancient customs

E. Written homework

1. At home, write a paragraph (minimum of three

sentences) describing which character you identify most with and why.

2. Model:

Yo me identifico más con el padre del maíz. Sufro porque toco música en la banda escolar y la gente no aprecia nuestra música.

3. Next day: discuss in groups what you wrote.

F. Students write their own legends

1. Possible themes:

a. the origin of pizza

b. the origin of football

c. the origin of television

2. Minimum of three paragraphs with three sentences each

3. Characters may be people, animals, or plants

4. The more creative the better

G. Geography

1. Topographic map

a. Directions: Using clay, play dough, paints, and other art materials, make a topographic map of Mexico.

b. The map should demonstrate the answers to the following questions:

i. In what parts of Mexico is corn grown?

ii. What geographic factors affect its cultivation?

iii. What role does rainfall play?

2. Field Trip

A. To reinforce the ideas presented in the maps, we take a field trip to a corn field in Ohio.

B. Instructions to students: To prepare for our field trip, make a list of five questions you would like to ask our tour guide.

H. Big project

1. Students prepare an oral presentation of 2-5 minutes
2. Possible topics:
   a. an ancient indigenous Mexican culture
   b. Diego Rivera
   c. a Mexican legend
   d. corn, etc.
3. Use at least one visual
4. Turn in to me an outline, then a rough draft, and finally, a final copy

Label the following:

1. el metate
2. la mano
3. la tortilla
4. el elote
5. los granos de maíz

9

Presentaciones Orales

1. Formen grupos de tres o cuatro
2. Una persona es el mesero (o la mesera)
3. Los otros son clientes
4. El mesero comes to the table to greet the customers, and they greet him.
5. He asks them what they would like to order
6. They order
7. When the mesero returns with the food, he gives the wrong plates to the cusomers
8. They correct him, he appologizes, and they all end up with the right food
9. The customers eat, ask for the check, and say good-bye to the server
10. The server says good-bye
11. Es necesario memorizarlo
12. Vamos a presentarlos enfrente de la clase pasado-manana

Sentence strips

Students get into groups to put the following sentence strips in order. The first group done gets extra credit.

1. Corn's father played beautiful music on his violin.
2. The townspeople killed the violinist.
3. Corn's widow had a baby, who also died.
4. The baby's mother discovered a new plant at the cemetery.
5. In her metate, the woman ground the seeds into flour.
6. The woman threw the plant along the side of the river.
7. A boy grew from a seed that had fallen on a turtle's back.
8. The boy left the turtle to look for his parents.
9. Mazorca and his mother were reunited.
10. The townspeople appreciated Mazorca's violin music.

Nombre_____

QUIZ: How Mazorca was born from beautiful music

Instrucciones: Write T for sentences that are true, and F for false. If a sentence is false, correct it on the line provided.

_____ 1. When the woman tasted corn meal, she did not like it.

_____

_____ 2. Mother and child recognized each other.

_____

_____ 3. The woman threw the plant near the river.

_____

_____ 4. This tale is from the Aztecs.

_____

_____ 5. The people in the town killed Mazorca's mother.

_____

_____ 6. Mazorca's father was a pianist.

_____

_____ 7. The people in the town finally learned to appreciate music when Mazorca played for them.

_____

Gouin Series

All directions and information are presented in the present tense forms.

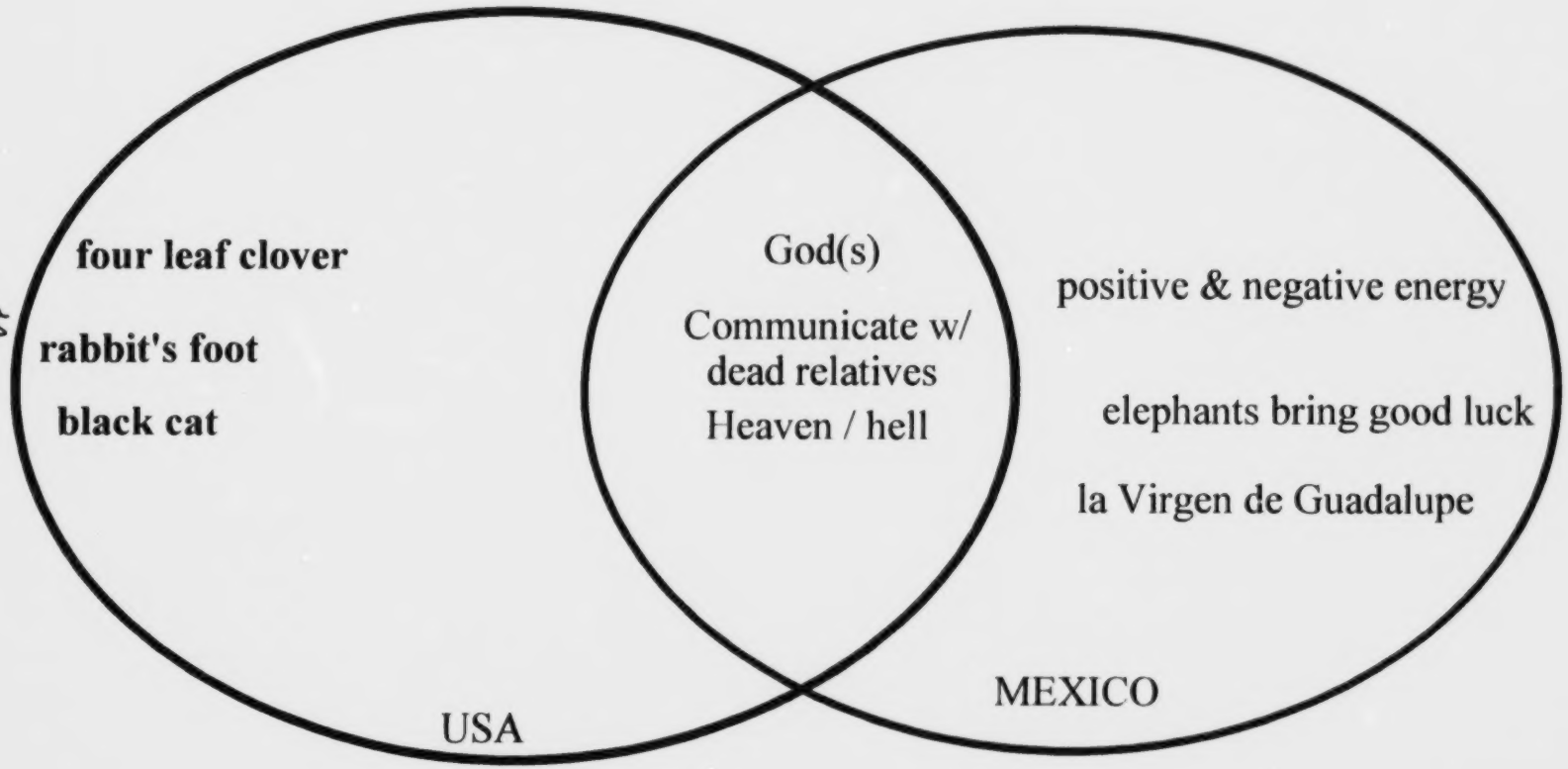
1. Pozole de maiz es una comida tradicional para las fiestas Mexicanas.
2. Atole es una bebida con mucha buena nutricion.

***Teacher choses students to help stir, add ingredients, pass out napkins etc.

Pozole de maiz y atole

1. En una olla grande, pongo a hervir una lata de caldo de pollo con dos litros de agua.
2. Tambien le pongo un diente de ajo, una pizca de oregano, y sal al gusto.
3. Despues le echo medio kilo de puerco cocido.
4. Con un cuchillo, pico el chile rojo y lo agrego a la olla.
5. En seguida, le pongo el pollo junto a dos latas de maiz.
6. En un tazon, mezclo agua bien fria con fecula de maiz, suficiente para hacer una pasta gruesa.
7. En otra olla, pongo a hervir un litro de leche.
8. Mientras tanto, con un cuchillo, pico dos cebollas, media col, y una taza de rabanos.
9. De vez en cuando, revuelvo la leche.
10. Muelo diferentes chiles con un poquito de sal.
11. En diferentes tazones, pongo las cebollas, la col, los rabanos y los chiles en el centro de la mesa.
12. Tambien pongo limones partidos y tortillas fritas en el centro de la mesa.
13. Cuando las leche este hirviendo, agrego la fecula de maiz y una taza de azucar.
14. Sirvo el pozole y sirvo el atole.

Superstitions and Religious Customs



La leyenda del chocolate

At the time of the project, Susan H. Bost was a teacher at Berry Middle School in Lebanon, Ohio. Her project, entitled "La leyenda del chocolate," was designed for grades 6-8.

"La leyenda del chocolate" is a Mexican legend about how man came to know the heavenly flavor known as chocolate. The god Quetzacoatl was told by the other gods to descend to earth to teach man how to grow crops and to use fire, but he was explicitly forbidden to take the cacao plant with him. In spite of their admonition, Quetzalcoatl carried a few seeds of the cacao plant in his clothing. As he taught the man all the things he had been instructed to, he saw that the man worked very hard. For this reason, Quetzalcoatl gave the man some cacao as his reward. The gods were furious and ordered Quetzalcoatl to return to heaven. When they demanded an explanation for his disobedience, the savvy Quetzalcoatl responded that from now on whenever man would drink chocolate, he would say "MMM," which meant "The gods are very, very good!" The gods were very pleased with this and allowed man to keep cacao.

Ms. Bost uses "La leyenda del chocolate" to teach Mexican currency as well as the cultural importance of chocolate.

BEST COPY AVAILABLE

La leyenda del chocolate

La leyenda del chocolate

Hay un dios que se llama Quetzalcóatl. No es un hombre ni una mujer. Es un dios. Y Quetzalcóatl vive en el cielo bonito con las nubes, el sol y la luna. Vive con otros dioses. Por ejemplo, Centéotl, la diosa del maíz; Tlalloc, el dios de la lluvia; Huitzilopotchli, el dios de la guerra, y muchos otros. En el cielo hay plantas verdes, plantas grandotas, plantas medianas y plantas chiquititas. También, hay flores rojas, flores anaranjadas y flores moradas.

Los dioses tienen un trabajo específico. El trabajo de Quetzalcóatl es cultivar las plantas. Quetzalcóatl cultiva flores, vegetales, frutas y plantas verdes. Su nombre significa "Serpiente enplumada" y sus plumas verdes representan las plantas, claro.

Bueno, a Quetzalcóatl le gustan todas las plantas, pero le gustan más las plantas grandes, en particular el cacao. Es su planta favorita. Cuando visita a los dioses, lleva cacao. Cuando sale con sus amigos, lleva cacao. Cuando duerme, lleva cacao. Siempre lleva cacao en su ropa.

Pues, un día Quetzal. está cultivando las plantas cuando entran los dioses. Ellos dicen a él,

- Quetzalcóatl, tú necesitas descender a la tierra.

-¿Yo, a la tierra? ¿Por qué?

Los dioses responden,

- En la tierra hay plantas, alimiento, y el fuego que el hombre no sabe utilizar. Necesitas hacer una demostración de cómo cultivar las plantas y usar el fuego. ¡Pero, presta atención! No puedes llevar el cacao contigo. Lo repito que no lleves el cacao contigo. Es sagrado para nosotros. Es epecial para nuestras ceremonias y fiestas.

Quetzalcóatl está contento al descender a la tierra, pero quiere llevar el cacao consigo. Quetzal. conversa con su mamá,

-Mamá, ¡Yo voy a la tierra para ayudar al hombre!

La mamá responde,

- ¡Qué buena oportunidad! Pero, recuerda que no permito que lleves el cacao contigo.
- Pero Mamí, ¡Es mi favorito!
- ¡Te digo que no, no, no!

¿Creen Uds. que Quetzalcóatl presta atención a su mamá? Claro que no. Quetzal. desciende a la tierra con los granos de cacao escondidos en su ropa. El ayuda al hombre con el fuego, las plantas y el alimiento. El hombre trabaja **muuucho.** Por eso, Quetzal. le da el cacao al hombre como regalo.

El hombre responde,

- ¡Oh, muchas gracias por el cacao. Es delicioso!

Pero, cuando los dioses oyen que Quetzal. no presta atención a ellos, se ponen furiosos y mandan que Quetzal. regrese al cielo para explicar.

- ¿Por qué no prestas atención? ¿Por qué llevas el cacao al hombre? Es sagrado para nosotros.

Quetzalcóatl, quien es muy inteligente, responde con una sonrisa grandota, "Cuando el hombre bebe el chocolate, dice MMM, MMM, MMM. Y esto significa que los dioses son ¡Muy, Muy Muy buenos!"

Con esta explicación los dioses están muy contentos y el hombre tiene el cacao.

El fin

Actividades de Pre-enseñanza:

#1. Introducir los cognados y preguntarles a los estudiantes la equivalencia en inglés. Por ejemplo: el jardín, la planta, las flores,cultivar, la fruta, utilizar, ceremonias, favorito, presentar, maravilloso y furioso. Usar la actividad de experiencia lengual. Use una caja con objetos relevantes al cuento o a una región geográfica. Otra posibilidad es presentar la información en un mapa imaginario, identificando el vocabulario necesario. Añadir la palabra agricultura y pregunta a los estudiantes una descripción del sentido en inglés. Ellos dan ejemplos de "culture" que representan sus ideas, creencias, sociedad e historia. Un ejemplo es gaseosa, televisión, deportes, o celebraciones.

#2. Pasar una caja café con granos de cacao (o productos hecho de cacao). Los estudiantes los tocan y tratan de averiguar qué son. Los describen en español sin verlos al principio. Escriben tres frases con el verbo ser. Después, pase la caja y cada estudiante puede sacar unos granos(o producto). Luego, contamos cuántos tiene cada estudiante y cuántos hay en total.

#3. Empezar con el conocimiento previo de los estudiantes a cuanto a la cultivación de cacao. ¿Dónde se crece? ¿Cómo se crece? ¿Para qué sirve? Los estudiantes pueden señalar en un mapa dónde está la selva tropical, las montañas y el desierto; también, cuál de estos es donde se cultiva el cacao. Pueden responder a otras preguntas en inglés. Discutir los Aztecas y por qué usaban el cacao y cómo lo usaban. Incluir los usos en la religión, las fiestas, como una bebida sagrada, y como base de moneda en el mercado. Yo les daré ejemplos de la manera en que ponían valores diferentes en las cosas de regatear. Por ejemplo, 100 cacao=una mantilla; 10 mantillas=cobre.

#4. Por fin, yo les doy una lista de 15 valores y ellos tienen que poner en orden de importancia desde su punto de vista. Haremos una votación para ver cuáles son los más importantes a los estudiantes. Comparemos sus respuestas con las de unos poblanos y tejanos. Los valores son: amor, amistad, buen humor, conocimiento, entereza, éxito profesional, fe religiosa, honor, libertad, poder, respeto, riqueza, salud, seguridad económica, sentido de humor. Esta es una buen idea para discutir las diferencias en culturas y hacerles pensar por qué y cuál es la influencia en los pensamientos de los poblanos y tejanos.

Comprensión:

#1. Yo voy a pasar los dibujos a unos estudiantes y cuando leo la leyenda otra vez, ellos van a mostrar el dibujo correcto. Después, yo les paso una lista de frases simples y ellos tienen que decidir si la frase es cierto o falso.

1. Quetzalcóatl es un dios.
2. Quetzal. cultiva las plantas.
3. El cacao no es importante a los dioses.
4. El cacao es la planta favorita de Quetzal.
5. Quetzal. no lleva el cacao al hombre.

#2. En una pizarra seca con marcadores voy a poner un mapa del cuento con estas palabras: personajes, cosas, acciones, descripción. Los estudiantes escriben vocabulario que recuerdan en las columnas. Pueden usar la lista de vocabulario que escribimos antes de leer la leyenda.

#3. Otra posibilidad después del mapa es que los estudiantes escriben un resumen del cuento en inglés para tarea. O, pasar una frase a cada grupo y ellos buscan el dibujo que se describe.

#4. Preparar un párafo en cual los estudiantes tendrán que llenar los espacios con vocabulario lógico de la lista que colectan de la leyenda.

Extensión:

#1. Repasar la idea de poner valores diferentes en materias. Introducir el concepto de regatear. Yo les doy ejemplos con objetos de la clase. Luego, en pares ellos practican el regatear con un objeto en la clase. Es un buen repaso de los números y la descripción.

#2. Cuando terminen con esta actividad, discutimos la moneda de países diferentes. Ellos convierten dólares americanos a pesos, sucres y pesetas. Ej. $1.00=6pesos; 2,000 sucres o 161 pesetas.

#3. Voy a darles una lista de vocabulario pertinente para un video sobre regatear. Mientras que miran el video, escriben el sentido de las palabras. Ej. ¿Cuánto cuesta? No, es mucho. Bueno, pero es un regalo.
En la clase vamos a reconstruir un mercado con productos de valores diferentes. El base de moneda es pesos, pesetas o sucres. Los estudiantes tienen que demostrar un ejemplo de regatear en un mercado en español. En su diálogo tienen que incluir: un saludo, tres preguntas, los números, una descripción, un precio final, y una despedida. Pueden escoger su compañero. Yo les doy tiempo en clase para pensar y escribir el diálogo antes de presentarlo. Los grabo en video para evaluarlos.

#4. Cuando presento la cultivación y cosecha del cacao, voy a introducir el sistema métrico porque el arbol de cacao crece a unos 10 metros. Los estudiantes se darán cuenta de la altura del arbol. Ellos tienen que identificar las partes del arbol en una foto:

las hojas, la cáscara, las semillas y el tronco. Después, voy a describir el proceso de cacao hasta el producto final usando una lámina para ilustración. Para comprensión, ellos encuentran las fotos que las frases describen sobre el proceso del chocolate. Esta actividad se puede usar para evaluación también. Ejemplos son:

1. El arbol crece a unos 10 metros en Mexico.
2. Las personas colectan las cápsulas.
3. Se fermentan por 3-7 días y luego se secan en el sol.
4. Las semillas van a la fábrica en tela basta.
5. En la fábrica se muelen las semillas para formar un líquido de chocolate.
6. El líquido se usa para formar el producto final: el chocolate.

#5. Yo les enseño la canción:

Uno, dos, tres, cho-
Uno, dos, tres, co-
Uno, dos, tres, la-
Uno, dos, tres, te
Bate, bate, chocolate

Y luego, preparan el chocolate en un laboratorio. Yo tengo pedazos de chocolate con azucar, almendras y canela. Se pone en agua a hervir. Discutimos el uso del molinillo y ellos tratan de identificar los ingredientes en el chocolate. Hablamos de la industrialización del chocolate en los EE.UU. también con unas estadísticas.

#6. Hacer una comparación entre los usos de cacao para los Aztecas y los usos de algodon a nosotros. Escribir 2 columnas en la pizarra y los estudiantes ponen una lista en inglés.
Yo añado - explosives, oil used in make-up, soap and paints. Fuzz for plastics, paper, lacquer, mops and film.
Esto guía a los estudiantes reconocer que la agricultura tiene una gran influencia en nuestra cultura y valores. Los estudiantes miran el video "Daniel and the Towers". Se trata de un chico y un viejo. Al principio el joven cree que el viejo es estúpido. Pero, después, cambia su perspectiva y cree que el viejo es estimable. Después de ver la película, los estudiantes completen unas preguntas. También, buscan 2 fotos de cosas de valor en hoy día y dos cosas que valían a sus padres. Van a construir una tablilla que se llama, "Antes y hoy". Este se usa para una actividad comunicativa para los estudiantes. Finalmente, los estudiantes escogen una de las cosas que valen hoy y escriben una leyenda creativa del origen del objeto. Van a ilustrarla también. Ellos pueden leerlas en la clase si quieren, y yo las pongo en la pared.

Seguro que hay muchas posibilidades que no he mencionada en este proyecto. Use su creatividad y la de sus estudiantes para tener éxito con esta leyenda.

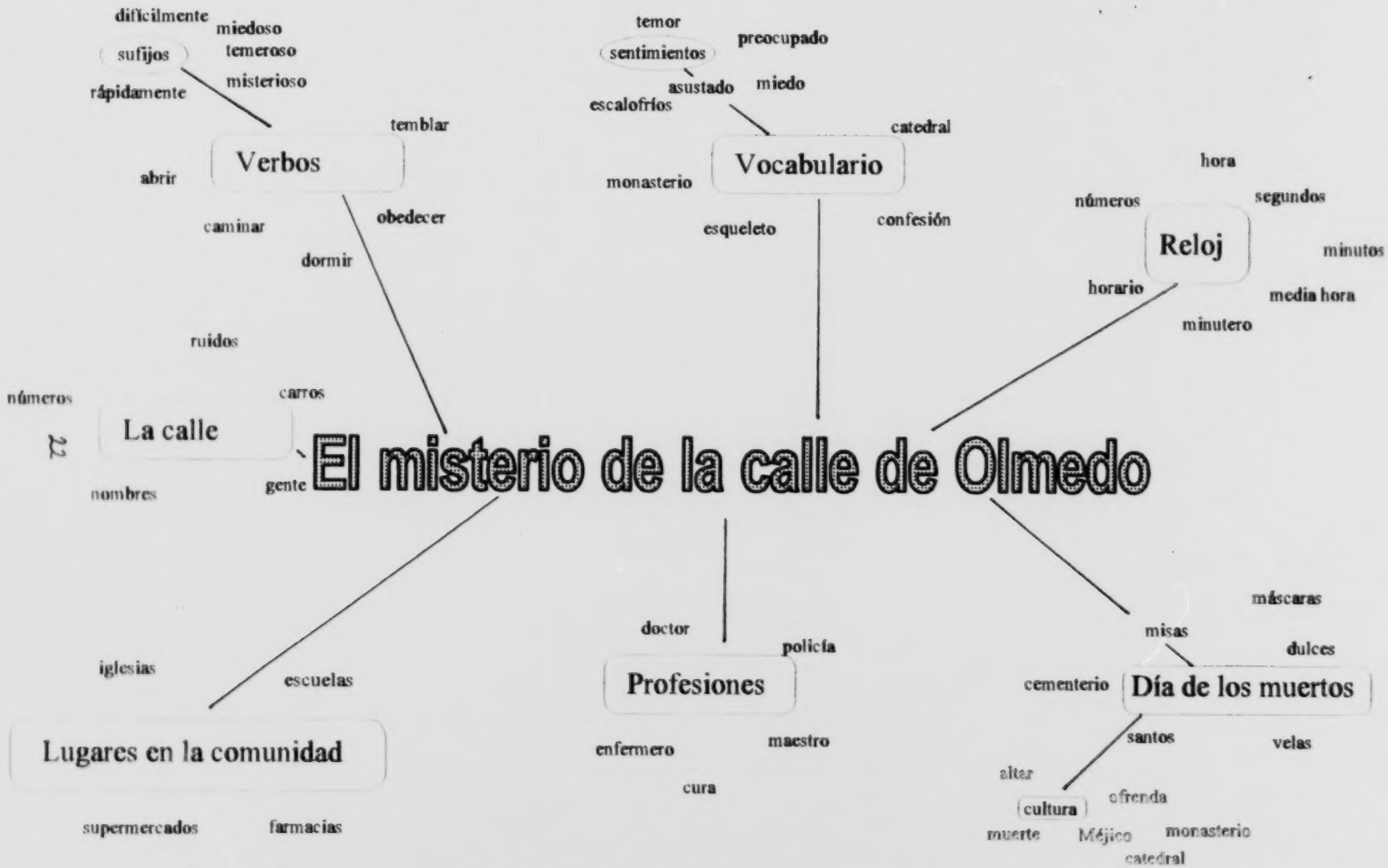
El misterio de la calle de Olmedo

At the time of the project, Gladys Catalá was a bilingual teacher at Marion C. Seltzer School in Cleveland, Ohio. Her project, entitled "El misterio de la calle de Olmedo" is designed for grades 3-8.

"El misterio de la calle de Olmedo" is a Mexican legend about a mystery involving a dying woman and a lost rosary. Many years ago in Mexico City a priest was saying Mass in a beautiful church. Suddenly, he heard the church bells strike eight o'clock and decided it was time to return to the monastery for the evening. As he turned a corner, a man called to him. He told the priest that his sister was very ill and asked him to hear her confession. They went to a nearby house where a beautiful woman in elegant clothes lay in bed with her hands folded as though in prayer. A little before nine o'clock, the woman's brother told the priest it was time for him to go, and thanked him for having come. The priest left immediately. At exactly nine o'clock as the bells rang the priest heard a piercing shriek. He ran to the house he had just left and pounded on the door, but no one answered him, so he returned to the monastery. In the morning he discovered that his rosary was missing. He remembered that he had left his rosary in the dying woman's house on Olmedo Street. On his way there he asked a policeman accompany him. No one would answer at the house. A neighbor told them that there was no sense in knocking on that door because no one had lived there for fifty years. The priest told them that he had been there last night and the policeman forced the door.
Upon entering the house they were met with the horrifying sight of a skeleton dressed in beautiful clothes, its hands folded in prayer, with the priest's rosary at its side.

Ms. Catalá uses "El misterio de la calle de Olmedo" to teach elements of time, feelings of uneasiness or fear, and Mexican culture associated with death.

BEST COPY AVAILABLE



BEST COPY AVAILABLE

Leyenda: El misterio de la calle de Olmedo.

Tema: La muerte

Personajes:

n- narrador
c- cura (padre)
h- hermano
m- mujer enferma
p- policía
v- vecino

n- Hace muchos años atrás en la hermosa ciudad de Méjico se construyó una hermosa iglesia.

En esa iglesia un cura celebraba su misa todos los días. Era una noche muy misteriosa y fría se sentía un profundo silencio. De repente, se escucharon las campanas de la iglesia, Din, don, din don.". El cura mira su reloj y se da cuenta que son las ocho de la noche, y decide regresar a su monasterio. De camino a su casa va resando el rosario:"Padre nuestro que estas en los cielos etc.etc." Al doblar la esquina se detiene porque escucha a alguien que lo esta llamando.

h- "Padre, Padre, necesito hablar con usted".

c- Muy bien hijo mio, ¿Qué deseas?

h- Mi hermana esta muy enferma, ella quiere que usted escuche su confesión antes de morir. Ella vive muy cerca de aqui en la calle de Olmedo.

n- Por unos momentos el cura se quedó pensativo y sintío unos escalofríos. Hasta que por fín, decidió visitar a la enferma. Ambos se dirigieron a la casa. Al entrar a la casa misteriosa entran a la habitación de la enferma, el cura ve una hermosa mujer con su vestido muy elegante y su postura en posición para rezar.

m- Gracias padre por haber venido y quiero que escuche mi confesión.

n- El cura muy atento escucha la confesión de la enferma que le narra con una voz muy sútil. Mientras escuchaba, su cuerpo sintío unos escalofríos. Se escuchaban las campanas de la iglesia, faltaban cinco minutos para las nueve de la noche. El hermano de la enferma entra a la habitación y le pide al cura que se marche y le da las gracias por haber vendio. El cura muy asustado decide marcharse al convento.

Se encuentra el cura en su habitación y escucha la campana de la iglesia Din, don, din, don. etc. etc. Mira el reloj y se da cuenta que son las nueve de la noche. De repente se escucha un fuerte grito: ¡Ay!, ¡Ay! !Ay. etc. etc. El cura corre ligeramente hacia la ventana y su mirada la dirige a la casa donde habia visitado a la enferma. Sale corriendo hasta llegar a la casa de la enferma, tun, tun, tun. etc. etc.

c- ¡Abran la puerta en el nombre de Dios!

n- El cura toca a la puerta por medio hora, pero nadie contesta. El cura muy inquieto y temeroso decide regresar a su convento. En el camino busca su rosario y no lo encuentra, muy asustado recuerda que lo había dejado sobre la cama de la mujer enferma. En la mañana siguiente se levanta muy temprano y emprende viaje hacia la calle de Olmedo. En el camino se encuentra a un policía y le pide su ayuda.

c- !Por favor, Señor policía necesito que usted me acompañe a la casa de una mujer enferma que vive en la calle de Olmedo. Anoche escuche su confesión y he dejado mi rosario sobre su cama.

p- ¡Con mucho gusto padre! ¡vamos!

n- El cura y el policía se dirigen hacia la casa de la mujer enferma. El policía muy fuertemente toca a la puerta, tun, tun tun, etc. etc.

p- ¡Abran la puerta en el nombre del rey!.

n- El policía continúa tocando a la puerta pero todo estaba en silencio.

p- ¡Abran la puerta en el nombre del rey!

v- ¡No toque más Señor policía, hace más de siglo que nadie vive en esa casa.

n- El cura y el policía sintieron escalofríos y se miraron muy asustados.

c- ¡ Es imposible ! Ayer yo visité esta casa y escuche la confesión de la mujer enferma. !Por favor Señor policía, creáme, no le estoy mintiendo.

n- El policía creyó al cura y con su espada abre la puerta. Al entrar a la casa ven que esta deshabitada, suben a la habitación de la supuestamente mujer enferma entran al cuarto y sus rostros se ponen pálidos y sorprendidos al encontrar en la cama un esqueleto con un hermoso vestido y sus manos cruzadas en posición para rezar y al lado estaba el rosario.

ACTIVIDADES DE PRE-ENSEÑANZA

1- Estrategia S-Q-A de Lectura

La maestra tendrá una visión más clara de lo que los estudiantes sepan y desearían conocer sobre Méjico.

MEJICO

¿QUE SABES DE MEJICO?	¿QUE DESEAS APRENDER SOBRE MEJICO?
Hablan español	Hablan otro idioma los indios
Comen tacos, tortillas y burritos.	Comen otro tipo de comida.
Usan sombreros grandes	Usan otros tipos de sombreros y vestimentas

2-Presentación de video:

Geografía Nacional sobre Méjico: Este video presenta un segmento de aproximadamente de diez minutos del cementerio de Pátzcuaro. Los estudiantes podrán participar en una discusión sobre la presentación del video.

3- Caja Májica

Varios objetos relacionados con la leyenda serán puestos en una caja májica. La maestra explicará lo siguiente: Escoje un objeto y examínalo silenciosamente. Después hará las siguientes preguntas. Ejemplo:

¿Qué es?

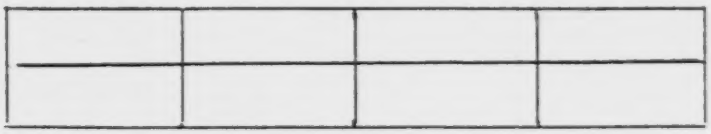
¿Haz visto este objeto anteriormente ? 26

¿Qué piensas de tu cultura, que lo puedes comparar con este objeto?

ACTIVIDADES DE COMPRENSION

1- Secuencia de Acciones.

El estudiante dividirá un papel de construcción en ocho partes iguales. En cada parte dibujará las escenas más importantes de la leyenda. Después en grupos de cuatro o más estudiantes podrán contar su propia versión de la leyenda.



2- Estrategia para resumir leyendas

La maestra le explicará a los estudiantes que piensen sobre la leyenda que terminaron de leer y contestarán las siguientes preguntas siguiendo el orden de un esquema.

Escenario

¿Dónde y cuándo tuvo lugar esta leyenda?

Personajes:

¿Quienes fueron los personajes principales y secundarios de la leyenda?

Problema

¿Cuál fue el problema principal de la leyenda?

Acción

¿Cuáles fueron los acontecimientos principales de la leyenda?

Desenlace

¿Cómo se resolvió el problema principal?

ACTIVIDADES DE EXTENSION:

1- Entender los elementos de una leyenda

Después de haber discutido la leyenda: El Misterio de la calle de Olmedo, la maestra discutirá las siguientes preguntas:

¿Cuál fue tu personaje favorito?

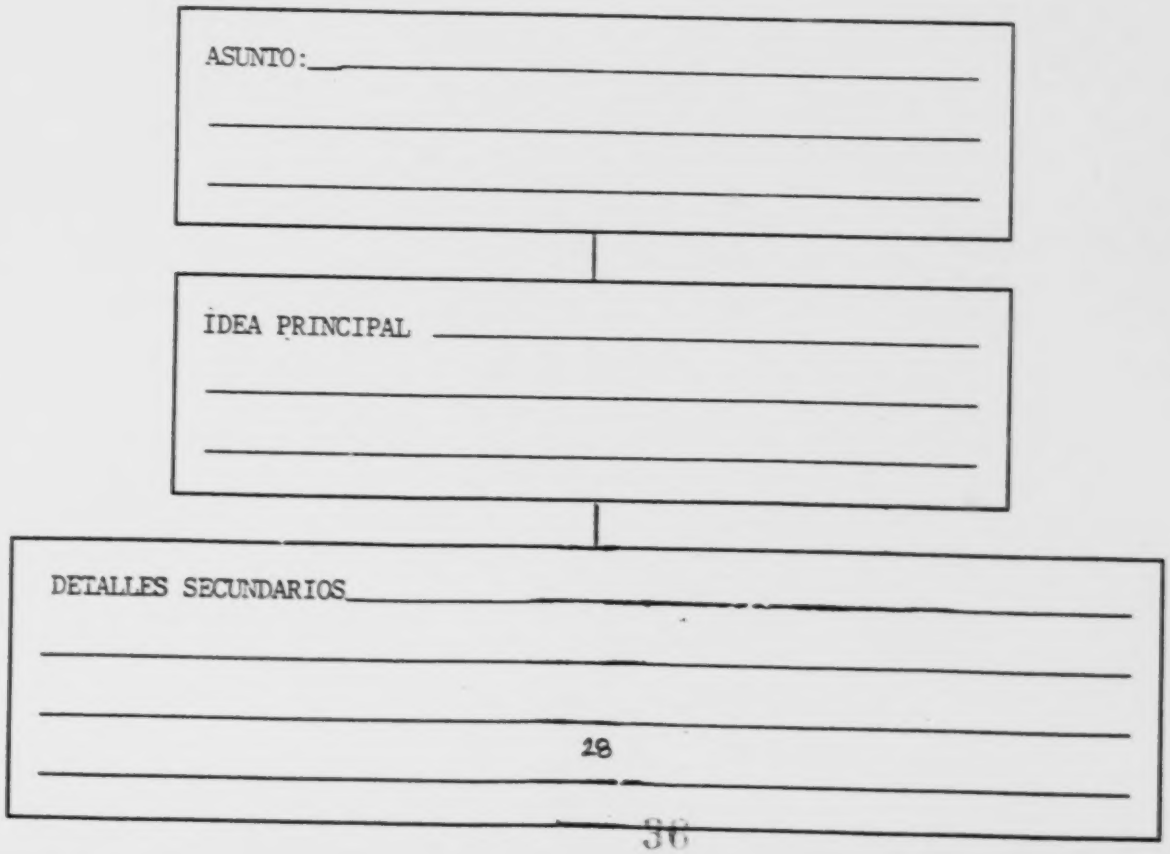
¿Cuáles de los escenarios fue más importante? ¿Por qué?

¿Cuál crees que fue el problema más difícil de resolver para los personajes?

¿Crees que esta leyenda tuvo un buen final? Si o No. ¿Por qué?

2- Estrategias de asunto, idea principal y detalles secundarios.

Después de haber leído e interpretado la leyenda, escoge un asunto importante y la idea principal donde puedas señalar los detalles secundarios siguiendo el siguiente esquema:



3- Dramatización de la leyenda.

La maestra organizará un grupo de estudiantes para que hagan una representación dramática de la leyenda. Antes de que comience a leer y a memorisarse la leyenda la maestra modelará con sentimientos y expresión leyendo en alta voz el diálogo de la leyenda. Después los estudiantes podrán hacer una representación frente a otros estudiantes.

4- Receta del pan de muerto .

Los estudiantes tendrán una experiencia viva por medio de la elaboración de la receta del pan de muerto. Esta actividad es apropiada para utilizar técnica "T.P.R." para que puedan familiarizarse con los ingredientes.

Pan de Muerto

INGREDIENTES:

5 tazas de harina
8 cucharadas soperas de levadura comprimida desmenuzada
5 yemas
5 huevos
2 barras de margarina
1 taza de azúcar
3 cucharadas soperas de agua de azahar
1 cucharada sopera de raspadura de naranja
2 huevos para barnizar
1 pizca de sal

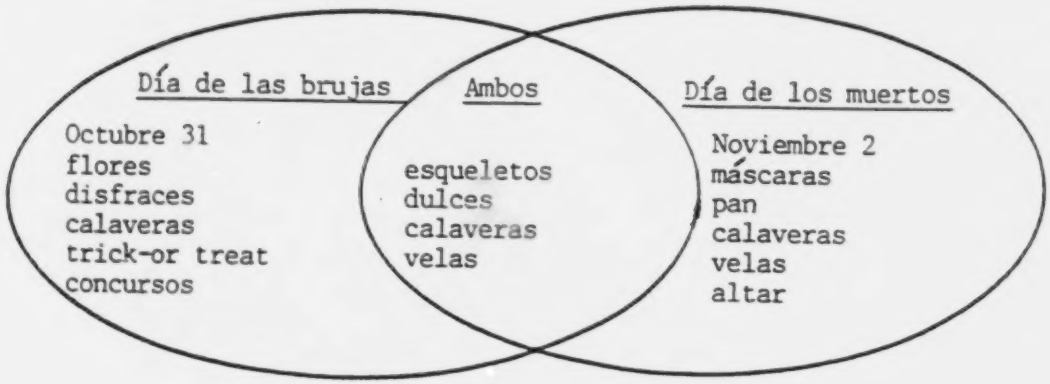
ELABORACIÓN:

— *Deshaga la levadura en 4 cucharadas soperas de agua tibia, agregue 1/2 taza de harina y forme una pequeña bola de masa suave. Déjela 15 minutos en un lugar tibio hasta que crezca al doble de su tamaño.*
— *Cierna la harina con la sal y el azúcar; forme una fuente y ponga enmedio 3 huevos, las 5 yemas, la margarina, la raspadura de naranja y el agua de azahar. Amase bien.*
— *Agregue la pequeña bola de masa. Vuelva a amasar y deje reposar en un lugar tibio durante una hora. La masa deberá aumentar su tamaño casi al doble.*
— *Vuelva a amasar. Forme los panes del tamaño deseado y póngalos en charolas engrasadas.*
— *Bata los 2 huevos para barnizar y pegar.*
— *Adorne con formas de huesos de muerto y lágrimas hechas de la misma masa y péguelos con huevo batido. Barnice el pan con huevo y espolvoree con azúcar.*
— *Meta los panes al horno precalentado a fuego medio, durante 40 ó 50 minutos. Sáquelos y déjelos enfriar.*

BEST COPY AVAILABLE

5- Día feriado: Día de los muertos.

La maestra explicará la importancia del Día de los muertos en los países hispanos especialmente en Méjico. Este día que se celebra en Noviembre 2 es muy especial ya que es un día para recordar a sus familiares y amistades que han muerto. Los estudiantes podrán hacer una comparación entre el día de las brujas y el día de los muertos.



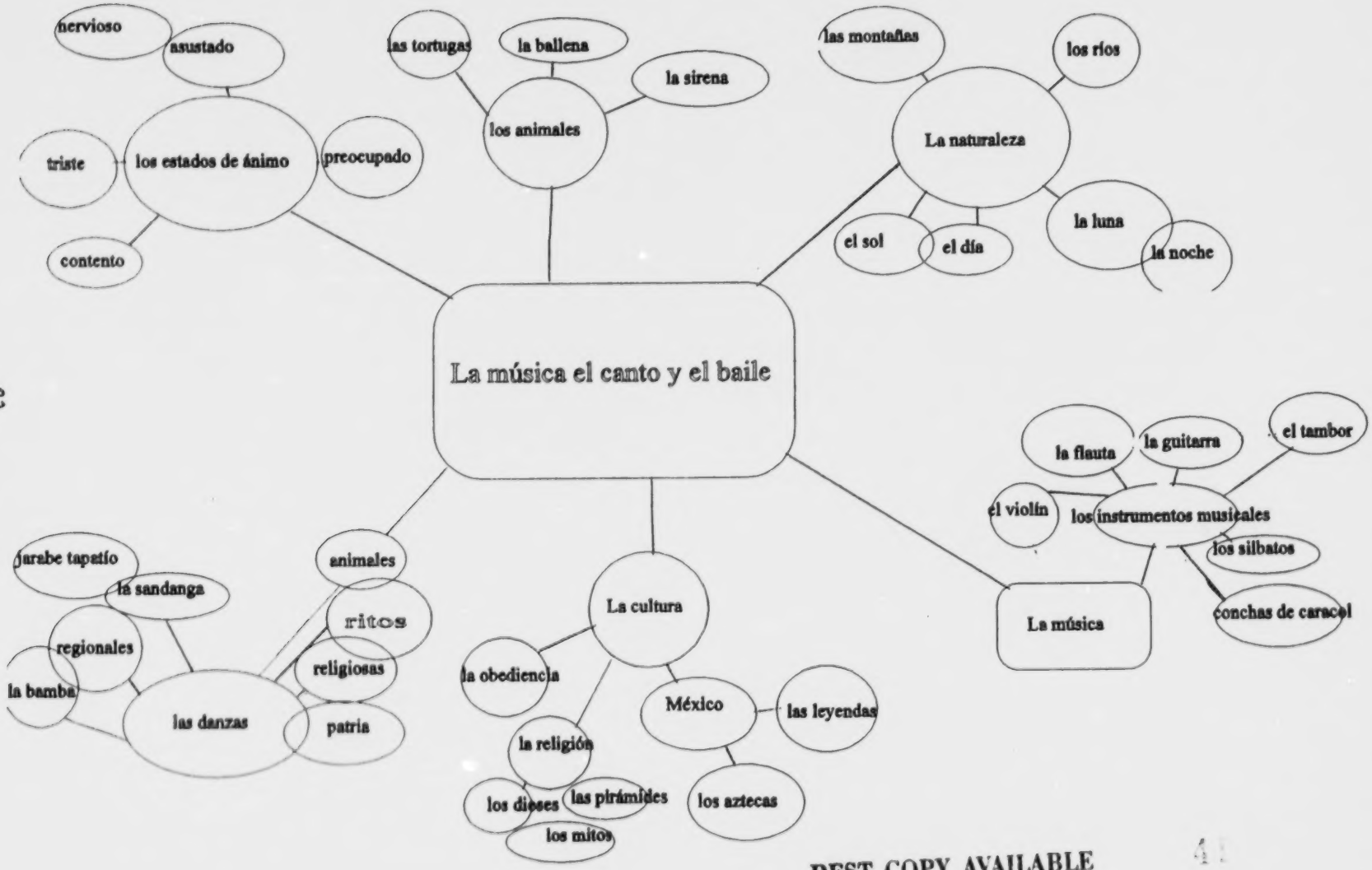
La leyenda de la música, el canto y el baile

At the time of the project, Flor Ciriaco was a teacher at Rockdale Paidea Academy in Cincinnati, Ohio where she taught grades K-2. Her project, entitled "La leyenda de la música, el canto y el baile," was designed for grades K-6.

"La leyenda de la música, el canto y el baile" is a Mexican legend about how a little child was responsible for bringing music to the people on Earth. When the Aztec world was formed, there were many gods. The gods created humankind, who were hard-working and lived in peace. But the people on Earth were sad, and they needed something to cheer them up. The gods got together and the God of Happiness decided to send a little child to the Sun in order to bring back musical instruments so that the people on Earth would have music, song, and dance. The child was worried and frightened because he could not understand how the god meant for him to reach the sun. The god of Happiness taught him a song to sing which would cause all the whales, and turtles, and mermaids to form a bridge over the sea to carry the boy to the Sun. The song was so beautiful that the Sun himself was impressed, and ordered his musicians to cover their ears, but no one obeyed him, and the musicians ended up following the child back to Earth. They were so happy that they began to move their bodies to celebrate and this was how music, song and dance came to humankind.

Ms. Ciriaco uses "La leyenda de la música, el canto y el baile" to introduce Mexico and its people, including typical dress. The legend is also used to explain vocabulary concerned with emotions.

BEST COPY AVAILABLE



BEST COPY AVAILABLE

Leyenda "La Música, el Canto y el baile"

Hace muchos años cuando se formó el mundo Azteca, había muchos Dioses. Ellos crearon al hombre, ellos eran buenos trabajadores y vivían en paz; pero se sentian muy tristes, ellos necesitaban algo que los alegrara y los pusiera contentos, porque ellos trabajaban mucho.
Los Dioses se reunieron, y el Dios de la alegría quizo darles la música, el canto y el baile. El Dios de la alegria escogió a un niñito para enviarlo al sol para traer los instrumentos musicales. El niñito era muy obediente pero a la vez asustado y preocupado decía: ¿Cómo podré llegar al Sol?

El Dios de la alegría le enseñó una canción muy bonita que él tenía que cantar cuando llegara a la puerta del sol. También le dijo que cuando llegara al mar, pidiera ayuda a las ballenas, a las tortugas y a las sirenas y ellas lo llevarían formando un largo puente por donde el niño caminaría. Asi lo hizo y el niño caminó, caminó y caminó hasta que no pudo ver ni la tierra, ni las montañas, ni los rios, por fin, luego de muchos dias de largo caminar llegó a la puerta del sol y empezó a cantar y cantar, la canción era tan bonita, tan bonita, tan bonita, que el sol mismo se impresionó, y le gustó mucho y ordenó a sus músicos a taparse los oídos; pero, nadie le hizo caso.

Poco a poco, todos los músicos empezaron a seguir al niño de regreso a la tierra tan felices, que sus cuerpos y pies empezaron a moverse, asi fue como celebraron su primera fiesta y se creó la música,el canto y el baile.

OBJETIVO

Introducir a los estudiantes el conocimiento de la música, el canto y el baile haciendo uso de las leyendas mejicanas.

Leyenda: "La musica, el canto y el baile"

Nivel: K-6

PRE-ENSENANZA

1.- Haciendo uso de laminas y realía se hará la presentación del vocabulario de instrumentos musicales,se hablara con los estudiantes si ellos conocen algunos, si tocan o tienen familiaridad con ellos: el violin, la flauta, el tambor, la guitarra, los silbatos, las conchas de caracol.
Los estudiantes repetirán el nombre de cada uno y responderán a las preguntas: ¿Qué es esto?, respuesta: esto es.....y también a los mandatos: dale a....., toma....., toca....., pon en .....

Para el quinto y sexto grado se leerán adivinanzas: la guitarra, la flauta, el violin, el tambor.

2.- Los estudiantes serán introducidos al reconocimiento de las emociones a travez de laminas como: estoy triste, estoy contento, estoy nervioso, estoy preocupado, estoy asustado. Repetirán el vocabulario y trabajarán en pares para hacer sus propias expresiones, los estudiantes reconocerán y mencionarán que emocion es o viceversa podrán decir a los estudiantes del frente que emocion hacer.

3.- Otra actividad de pre-enseñaza es la presentación del vocabulario de los animales: los peces, las ballenas, las tortugas, los caracoles, los tiburones, etc. cantaremos la canción "la cancion de los animales", los alumnos escucharán y repetirán la canción, luego de muchas repeticiones, los estudiantes reconocerán los sonidos que hacen los animales o los movimientos que estos hacen, se les pasara tarjetas individuales de cada animal y ellos reconocerán respondiendo a los mandatos como: muestrame la....., dame la....., toca el.....

4.- Para la enseñanza de la naturaleza los alumnos explorarán acerca del sol y de la luna. Se les introducirá el vocabulario la naturaleza: el sol, la luna, los rios, las montanas, se hará un brainstorm acerca de lo que saben acerca de la naturaleza, otras partes de la naturaleza, el porque del dia y de la noche.

COMPRENSION

Se narrará la leyenda: "La música, el canto y el baile", primero enseñando láminas despues de pequeñas frases y se dramatizará el cuento.

1.- Se colocará como esenario una fotografía de la tierra que podrá tambien hacerse de papel y también el sol.

2.- Se dividirá la clase en grupos por animales mencionados en la leyenda, unos seran ballenas, otros tortugas y otros sirenas y entonces se hará un puente entre la tierra y el sol y no de los niños caminará a travez del puente, si el niño llega al sol se tocará una cinta con música instrumental azteca.

3.- Los niños recibirán una hoja con los diferentes cuadros (dibujos) de la leyenda y ellos lo colocarán en secuencia.

EXTENSION

1.- Se utilizará un mapa del mundo donde pueda localizarse Méjico, se hablará acerca del idioma que ellos hablan, sus costumbres, comidas musicas, bailes; serán muy simple, solo mencionar algunos como: ellos hablan español, ellos celebran el cinco de mayo, como se visten, que comen ellos, etc.

2.- Para enseñar vestidos típicos se utilizará el mapa de Méjico y figuritas de muñequitas vestidas con trajes típicos, los alumnos reconocerán a que región pertenecen y colocarán la figura en su región correspondiente.

3.- Los alumnos harán una gráfica de instrumentos musicales de acuerdo a su categoría; de cuerda o percusión y los colocarán de acuerdo a ello, recortando las figuritas y pegándolas.

4.- Los alumnos recibirán un patrón de máscaras de diferentes emociones: "estoy triste", "estoy cansado", "estoy contento". "estoy nervioso", etc.

las pintarán, recortarán y pegarán en palitos de madera, luego practicarán la canción "Danza de las mascaritas" y bailarán en rondas como una representación de las danzas mejicanas.

5.- A travez del uso de la grbadora y cinta de la Bamba aprenderán esta canción, reconocerán que instrumentos se usan o tocan y podran practicar el baile para participar en un programa de la escuela.

ESQUEMA

La música, el canto y el baile

La música

Instrumentos musicales

el violín

la flauta

el tambor

la guitarra

los silvatos

las conchas de caracol

Las Danzas

Regionales

la bamba

el jarabe tapatio

la sandunga

Religiosas

ritos

- animales
- patria

La Cultura

Méjico
Los Aztecas
Lasleyendas

La religión

los dioses
los ritos

La obediencia

La Naturaleza

el sol
el dia
la luna
la noche
las montañas
los rios

Los Estados de Animo

asustado
preocupado
nervioso
triste
contento

Los animales

la tortuga
la ballena
la sirena.....

Los colores

amarillo
negro
azul
rojo

El lecho de rosas

At the time of the project, Rachel Trujillo Coughlin was a high school teacher at The Hughes Center in Cincinnati, Ohio. Her project, entitled "lecho de rosas," was designed for Spanish I at the high-school level.

"lecho de rosas" is the tale of how the Spanish used fire to torture the last Aztec emperor, Cuauhtémoc, and his vassal, the king of Tacuba, to get them to reveal where Moctezuma's treasure was hidden. Neither one would reveal anything. The king of Tacuba, however, did show some signs of weakening and began complaining about the pain when Cuauhtémoc reprimanded him, saying something to the effect of "I'm not exactly in a bed of roses myself." Upon hearing the emperor's words, Hernán Cortés ordered the soldiers to stop the torture.

Ms. Trujillo Coughlin uses "lecho de rosas" to teach about cultural syncretism in Mexico, the Aztec calendar and how currencies function.

BEST COPY AVAILABLE

LECHO DE ROSAS

BEST COPY AVAILABLE

LECHO DE ROSAS

Hernan Cortés conquista Mexico y captura al ultimo emperador Azteca, Cuauhtémoc con otros nobles aztecas, entre ellos el rey de Tacuba.

Le quitan todo a Cuauhtémoc. Ya no tiene nada. El quiere ser sacrificado como un guerrero valiente pero Cortés no lo mata. Tratan al emperador y al rey de Tacuba como invitados en el palacio de Cortés. Mientras tanto, los soldados de Cortés continuan en la busca del oro y el gran tesoro de Moctezuma. Los soldados miran a los indios y dicen:
--Estos indios son ricos. Todos llevan collares de oro. Ellos tienen el oro.
Uno pregunta:
--¿Y el gran tesoro del emperador Moctezuma?
Otro dice:
--Está en el fondo del lago. Vamos en las canoas a buscar el oro y el gran tesoro de Moctezuma en el fondo del lago.

Día tras día buscan el oro y el gran tesoro de Moctezuma pero solo encuentran cuentas de oro y otras cosas de poco valor.

Vuelven al palacio de Cortés y dicen:
--Cuauhtémoc sabe donde esta el oro y el gran tesoro de Moctezuma. Ellos quieren torturar a Cuauhtémoc y dicen:
--Si sufre un poco, el nos va a decir donde está el tesoro.

Otros dicen:
--Si, pero debemos pedir permiso a Cortés para torturarlo.

Ellos van a hablar con Cortés. Todos están locos, locos por el oro y el gran tesoro de Moctezuma. Cortés no les da permiso. Entonces ellos piensan y dicen:
--Es que hay un pacto entre Cortés y Cuauhtémoc.

Esto no es verdad, pero para satisfacer a los soldados, Cortés les da permiso para torturar a Cuauhtémoc y al rey de Tacuba.

Atan a los dos indios de manos y pies y los ponen en unos bancos bajos. Debajo de sus pies encienden un fuego. Cuando las llamas tocan los pies, los soldados españoles les preguntan:
--¿Dónde está al oro y el gran tesoro de Moctezuma?

Los dos no contestan pero sufren mucho.

Los soldados ponen más fuego y preguntan:
--Ahora, ¿dónde está el oro y el gran tesoro de Moctezuma?
Los dos no contestan, no demuestran su sufrimiento.
El rey de Tacuba, la cara pálida, mira a Cuauhtémoc y dice:
--Cuauhtémoc, mi emperador, ay, mi señor. Es mucho el dolor.
Y Cuautémoc responde al rey de Tacuba:
--¿Y yo, acaso yo estoy por ventura en un lecho de rosas?

Cortés manda parar la tortura. Los dos indios nunca dicen donde está el oro y el gran tesoro de Moctezuma.

Hasta hoy día nadie sabe si existe o no el famoso tesoro de Moctezuma, pero todos recordamos las palabras de Cuauhtémoc.

Pre-Reading — Lecho de Rosas

I. Discussion

We are going to read about a brave man. What characteristics do you think would describe a brave man?
(Teacher or a student can write the answers on the board and discuss.)

We are also going to read about some fortune hunters who wanted gold. What do you think a person would have to do to find hidden treasure? Do you think bad measures need to be taken at times to be successful in finding treasures? Is it correct to take someone else's gold?
(The teacher or a student can write the answers on the board and students may be asked if they agree or disagree with the various answers.)

II. Vocabulario

Parear. Escribe la palabra correct en la linea.

1. to conquer Conquistar	la canoa
2. the emperor _____	las cuentas
3. the king _____	sufrir
4. to kill _____	las llamas
5. the palace _____	el fuego
6. the soldiers _____	por ventura
7. to look for _____	conquistar
8. the gold _____	el emperador
9. the treasure _____	el rey
10. the lake _____	lecho de rosas
11. the canoe _____	matar
12. the beads _____	el palacio
13. to suffer _____	los soldados
14. to light _____	buscar
15. the flames _____	el oro
16. the fire _____	el tesoro
17. by good fortune _____	el lago
18. bed of roses _____	encender

III. Pon las letras en orden para formar la palabra:

1. egouf fuego	9. tquirscano _____
2. cenender _____	10. dorperem _____
3. tasencu _____	11. ratma _____
4. olga _____	12. scarbu _____
5. roo _____	13. rosteo _____
6. ldasodlos _____	14. noaac _____
7. iolapca _____	15. friusr _____
8. yer _____	16. salaml _____

Comprensión_____Lecho de Rosas

I. Completar con la palabra(s) correcta.

1. El emperador y el rey de Tacuba son tratados como _____ en el palacio.
   a. perros
   b. invitados
   c. sirvientes

2. Los soldados buscan _____.
   a. un lago
   b. una canoa
   c. mucho oro

3. Los soldados van en _____ en el lago.
   a. caballo
   b. tesoro
   c. canoa

4. Los soldados encuentran _____.
   a. cosas de poco valor
   b. mucho oro
   c. mucha agua

5. Los soldados piden permiso para _____.
   a. bailar con Cuauhtémoc
   b. librar Cuauhtémoc
   c. torturar Cuauhtémoc.

6. Los soldados _____ las manos y los pies.
   a. limpian
   b. atan
   c. miran

7. Los soldados ponen los indios en bancos bajos y _____.
   a. prenden las luces
   b. encienden un fuego
   c. ponen piedras

8. El rey de Tacuba dice que es mucho el dolor y Cuauhtémoc responde _____.
   a. ¿Y yo por ventura estoy en un lecho de rosas?
   b. tienes razón.
   c. vámonos a la casa.

II. Definiciones. Complete con la palabra correcta.

1. El último emperador azteca: _____
2. El conquistador que da permiso para torturar al rey de Tacuba: _____.
3. Un acto que causa pena y dolor para conseguir una confesión: _____.
4. Lo que buscan los soldados para ser ricos: _____.
5. Usan estos objetos para caminar por el lago: _____.
6. Para torturar a los reyes usan algo que quema: _____.
7. Una flor fragante que tiene espinas: _____

III. Escriban adjetivos que describen estos personajes.

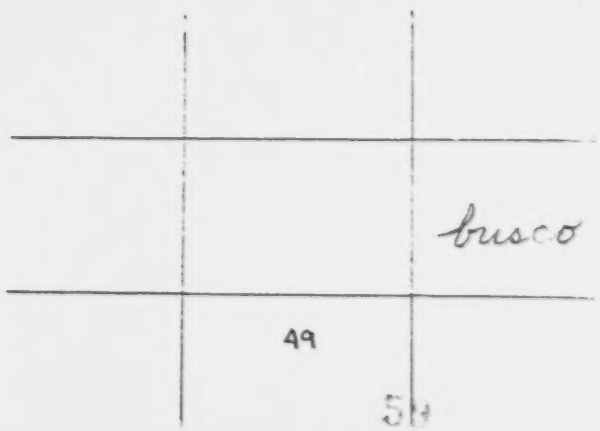
Los soldados	Cuauhtémoc
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

IV. Doblen un papel en ocho partes y dibujen y coloreen el cuento. Formen grupos de 2 o 3 para contar el cuento.

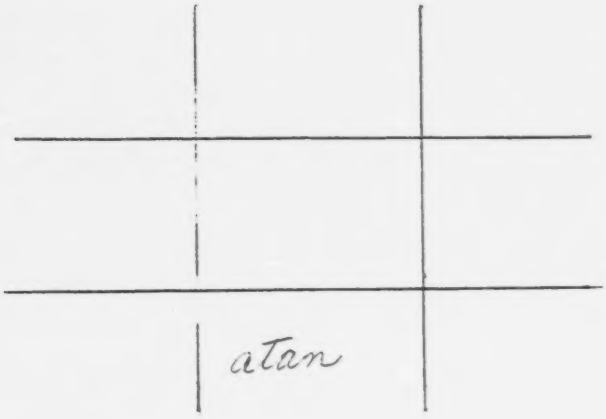
V. LOS VERBOS. Vamos a jugar **LO TENGO**. Los estudiantes escriben en los cuadrados. Usan la palabra solamente una vez. Un estudiante dice los verbos. El estudiante que gana levanta la mano y dice "LO TENGO". Para ganar la persona tiene que tener *tres verbos en una linea* o *los cuatro rincones* o cualquier juego que el "llamador" escoja. El maestro puede dibujar una cara o dar un premio al ganador o extra puntos en su papel.

conquistar querer matar tratar continuar mirar
decir ser llevar tener preguntar estar ir buscar
encontrar volver saber sufrir deber dar creer atar
poner contestar demostrar

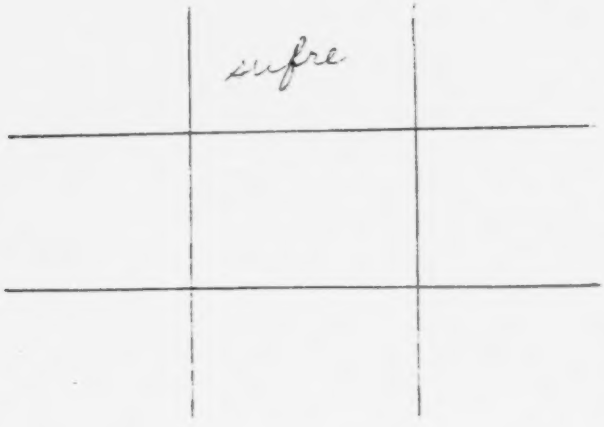
JUEGO "A" Escojer nueve de los verbos indicados y escribir en forma de "Yo".



JUEGO "B" **Escojer nueve de los verbos indicados y escribir en persona de "Los Soldados" (ellos):**



JUEGO "C" **Escojer nueve de los verbos indicados y escribir en person de "Cuauhtémoc" (él):**



A celebration Bulletin. Make a celebration bulletin. On Día de la Raza, the students can pin the paper rosas they make on a poster of Cuauhtémoc or on Dia de la Virgen de Guadalupe, the students can pin their rosas on her poster (*cromo* is the word for poster in Mexico).

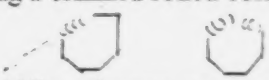
Discuss how flowers are very important for celebrations. Each holiday has its own special flower. Flowers made out of corn husks are seen throughout Mexico in brilliant colors. Paper flowers are also popular. Since roses are mentioned in our story, let's make paper roses to use on the celebration bulletin.

Tissue or Crepe Paper Roses

l. To form the petals, cut tissue/crepe paper into squares.

b. Clip off the bottom corners as shown:

c. Roll one remaining corner around a pencil and squeeze paper together gently. Then. slide out the pencil leaving a crinkled rolled corner. Do the same with the opposite corner.

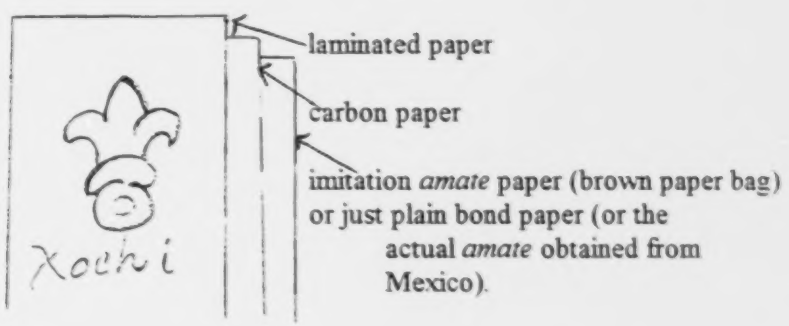


d. To form the flower middle, take two paper petals rolling together with the rolled corners going in. Twist tightly and the bottom. Next take a petal with the corners rolling out and fold around the middle petals and twist at the bottom. Alternate each petal with the rolled corners out and twisting the bottom. You can staple the bottom and wrap with floral tape (or cellophane tape). The roses are ready to tack on the bulletin board. To make complete flowers with stems, you may use floral wire for stems and add green leaves.

With Aztec calendar day pictures each student can make his/her own bookmarker; or the teacher can collect all the students' art work to make a border of Aztec days for the bulletin board.

The days of the calendar are on the next page.. See if you can find the one you will be making on the Aztec Calendar day ring and color it in.
The teacher will hand you a larger laminated copy of the day you choose to trace. Or the teacher will give you your own paper copy to color and cut out and paste on construction paper.
(The attached calendar days can be enlarged on a copy machine.)

TRACING:



Color and title the day in the native name and the Spanish or English name. The native language used for the days is Nahuatl.

The name of our Aztec emperor *Cuauhtémoc* means descending eagle. Can you find Eagle Day in the calendar? Can you find the Nahuatl name for eagle?

Xochi is the Nahuatl word for flower. Can you find Flower Day in the calendar?

LOS EMPERADORES AZTECAS

TENOCH (Tuna de Piedra)
1325 - 1375
ACAMAPICHTLI (Manojo de Canas)
1376 - 1396
HUITZILIHUITL (Pluma de Colibri)
1397 - 1417
CHIMALPOPOCA (Escudo Humeante)
1418 - 1427
ITZCOATL (Serpiente de Obsidiana)
1428 - 1440
MOCTEZUMA ILHUICAMINA (El Flechador del Cielo)
1441 - 1469
AXAYACATL (Cara de Agua)
1470 - 1481
TIZOC (Pierna Enferma)
1482 - 1486
AHUITZOTL (Perro de Agua)
1487 - 1502
MOCTEZUMA XOCOYOTZIN (El Senor Valeroso)
1503 - 1520
CUITLÁHUAC (Excremento Seco)
1520
CUAUHTÉMOC (Aguila que Cae)
1520 - 1521

PESOS Y DÓLARES Lecho de Rosas

Discuss the U.S. Treasury and the Rate of Exchange.

Our dollars used to be backed by gold. One had the right to turn in a greenback in exchange for solid gold. However, today our dollar is based on the strength of our market. At the turn of the century a U.S. dollar was equivalent to a Mexican peso. Unfortunately that is not the case any more. The attached **rate of exchange sheet** shows you the rate of exchange for July 1995. At this time the rate changed daily.

By the way, the U.S. dollar sign originally had two vertical lines and the Mexican peso had one. U.S.: $1.00 Mex.: $1,00
The U.S. sign was derived by putting the S over the U. U + S = $

Look at the attached advertisements. From the ads list the item, the peso amount, and the dollar amount below:

OBJETO	PESOS		DOLARES
1. Radiograbadora	N$269	÷ 6 =	$44.83
2.			
3.			
4.			
5.			

THE AZTEC CALENDAR

THE FACE OF TONATIUH (The Sun)
The master of the skies, around which occurred the daily and periodical phenomena of the Universe.

THE SECOND OF THE FOUR SIGNS
(Sun of Wind)
"The second epoch in which the human race was destroyed by hurricanes: the gods, in order to save man, transformed him into a monkey so that he could hold on with hands and feet and not be dragged by the strong winds."

The figures "V" represent the Sun's rays.

THE FIRST OF THE FOUR SIGNS
(Sun of the Jaguar)
"The first and most remote of the four cosmogonic epochs is which the earth was inhabited by giants created by the gods. The giants lived in caves and nourished themselves with roots and wild fruits, but were finally attacked and devoured by the wild beasts."

CIPACTLI DAY (Crocodile)
EHECATL DAY (Wind)
CALLI DAY (House)
CUETZPALLIN DAY (Lizard)
COATL DAY (Snake)
MIQUIZTLI DAY (Death)
MAZATL DAY (Deer)
TOCHTLI DAY (Rabbit)
ATL DAY (Water)
ITZQUINTLI DAY (Dog)

XOCHITL DAY (Flower)
QUIAUHITL DAY (Rain)
TECPALT DAY (Obsidian Dagger)
OLLIN DAY (Earthquake)
COSCACUAUHTLI D (Vulture)
CUAUHTLI DAY (Eagle)
OCELOT DAY (Jaguar)
ACATL DAY (Cane)
MALINALLI DAY (Weed)
OZOMATLI DAY (Monkey)

THE THIRD OF THE FOUR SIGNS
(Sun of the Rains of Fire)
"The third cosmogonic epoch in which every sign of life was extinguised by the rains of fire and lava. Man of the epoch was transformed into a bird so that he could fly out beyond reach of this catastrophe..."

THE FOURTH SIGN
(Sun of Water)
"The fourth of these signs tells of the epoch in which everything succumbed to strong and tormeatous rains which covered even the highest mountains. On this occasion, man was converted into a fish in order to save himself from this universal deluge..."

THE GOD XIUTHTECUTLI
(Love of the Turquoise as God of the Night.) The nose and ear rings are the ornaments proper to this deity. Half of the face covered indicates the darkness of the night.

THE GOD TONATIUH
(The Sun)
Clouds of smoke being ejected from the mouth of the Sun was the sign of great anger in the daily battle against the God of Night. Both gods adorned themselves with xiucoatls, mythical and celestial serpents.

"THE SUN ROCK" CALLED THE AZTEC CALENDAR, ITS SIGNS AND SIGNIFICANCE
The enormous basaltic rock, with an approximate weight of twenty five tons, where the Aztec Calendar is sculptured with a diameter of 3.60 meters, was found in the southeast corner of the Zocalo (center) of Mexico City on December 17, 1760. — A short time later, it was taken to the Metropolitan Cathedral and placed on its western tower, where it remained until the year 1885, when President Porfirio Diaz ordered it changed to the National Museum of Mexico.

BEST COPY AVAILABLE

AZTEC DAY SIGNS

The Aztec Day signs below can be enlarged and laminated so that the students can trace. Copies also can be run off for students to label, color, and use as book markers.

RATE OF EXCHANGE

(Taken from a placemat at VIPS Restaurant)

VIPS

En El Portón
Usted importa

OGELIO CARDENAS AÑO XIV Nº 3757

ar la Crisis

Renegociar Adeudos "Caso por Caso", la Unica Salida: ABM

Alicia Salgado / Gabriela Coutiño

Una salida "política" a la demanda de las organizaciones de deudores como la condonación de intereses o quitas de capital "provocaría una estampida de dólares", advirtió Abelardo Morales Purón, en representación de los banqueros mexicanos.

En nombre de la Asociación de Banqueros de México (ABM) el director general de Grupo Financiero Serfin sostuvo que "los bancos están dispuestos a escuchar a los organismos de deudores, pero mantienen la firme posición de atender caso por caso y no en bloque".

En otro orden, informó que a la fecha los bancos han concretado dos mil 229 casos por cuatro mil 268.5 millones de nuevos pesos en Udi, apenas 7 por ciento del programa de apoyo crediticio a las empresas.

Por otra parte, en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, Maximiliano Barbosa, dirigente nacional de El Barzón, denunció que las secretarías de Hacienda y Crédito Público y de Gobernación "son cómplices de los banqueros que utilizan recursos del Banco Mundial, destinados al apoyo de la agricultura, para cobrarse 'a lo chino' sus adeudos".

más en la 4

Citar a Ruffo Sobre el Caso Colosio, Exigen Senadores del PRI y PRD

Salvador Rico / Manuel Moreno

La Procuraduría General de la República debe citar de inmediato al gobernador de Baja California, el panista Ernesto Ruffo Appel, para que declare en torno a la versión que asegura que él estuvo enterado del complot que le costó la vida a Luis Donaldo Colosio, por lo menos dos meses antes de lo ocurrido en Lomas Taurinas.

227 76 00 227 76 58
227 76 59 227 76 63

57

INDICADORES LIDERES DEL DIA

	Miércoles 12-Julio-95		Variación
Reporto Cetes (Tasa Promedio)	45.20	↓	3.65
Importe del Mercado Accionario (miles de N pesos)	1 376 563.071	↓	5.01%
Volumen Acciones Negoc.	144 814.971	↓	8.60%
IPyC (puntos)	2,526.04	↑	0.92%
Dólar en Ventanilla (venta)	N$ 6.1500	↓	0.0500
Dólar Casas de Cambio (Venta Prom.)	$6.1000	↓	0.0200
Centenario (venta)	N$ 2,900.00	↑	1.75%
Onza plata Libertad (venta)	N$ 36.00	=	s/c
Dow Jones (puntos)	4,727.29	↑	1.00%
Onza oro N.Y. (venta)	389.20	↑	0.80%
Onza plata N.Y. (Venta)	5.28	↑	2.13%
Valor de la Udi (hoy)	1.189927	↑	0.08%

DE LA SEMANA Y EL MES

	Ultimo Dato		
Cetes 28 días*	42.97	↑	1.47
Cetes 91 días*	40.75	↓	0.73
Tasa Interbancaria Promedio (TIP)	44.9588	↑	1.0225
*Tasa en colocación primaria. Fecha 13 Jul 95			
CPP (Junio)	46.39	↓	11.47
Inflación (Junio)	3.17	↓	1.01

87

BEST COPY AVAILABLE

NEWSPAPER AD (Taken from a local Mexican newspaper)

DESCUENTOS especiales de clausura del 30 de Junio al 15 de Julio

Festival de las Marcas

Aprovecha los últimos días del evento del año, para comprar a precios aún más rebajados, lo mejor en audio y video... SONY

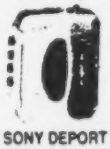
VIDEOCAMARA SONY CCD-TR350
Formato de 8 mm, zoom de 10 aumentos, pantalla de operación EZ, iluminación mínima de 2 lux
CONTADO EFECTIVO **N$4,990**

VIDEOGRABADORA SONY SLV-X533
Sistema TRILOGIC, cuatro cabezas DA-PRO, sintonía de 181 canales, control remoto unificado con TV Sony
CONTADO EFECTIVO **N$1,879**

TELEVISOR SONY KV 29RS10
Sonido estéreo, menú en pantalla español/inglés, entrada para A/V, guía de canales preferidos, apagado automático
CONTADO EFECTIVO **N$4,285**

TELEVISOR SONY KV 21R10
Menú en pantalla español/inglés, entrada para A/V y audífonos, guía de canales preferidos
CONTADO EFECTIVO **N$2,289**

WALKMAN SONY WM-FX103
Reproductor portátil de casa ete, selector de cinta, apagado automático, sistema MEGA BASS, sintonizador AM/FM
PRECIO CONTADO **N$269**



WALKMAN SONY DEPORT WM-EXF10
A prueba de salpicadura de agua, sintonizador AM/FM estéreo, selector de cinta, gancho para cinturón
PRECIO CONTADO **N$395**

DISCMAN SONY D-131
Larga duración de baterías, sistema MEGA BASS, audífonos estéreo incluidos, 10 modalidades de reproducción
PRECIO CONTADO **N$699**

TELEVISOR SONY KV 14R10
Menú español/inglés, entrada para audio y video, entrada para audífonos, apagado automático, antena dipolar
CONTADO EFECTIVO **N$1,689**

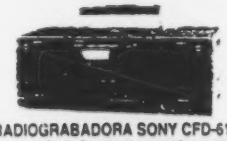
RADIOGRABADORA SONY CFM-140
Reproductor de casete, receptor de AM/FM, apagado automático, micrófono integrado
PRECIO CONTADO **N$269**

RADIOGRABADORA SONY CFS-1030
Potencia de salida de 2W PMPO, ecualizador gráfico de 5 bandas, bocinas de 2 vías, sintonizador de 4 bandas, entrada de micrófono
PRECIO CONTADO **N$489**

RADIOGRABADORA SONY CFS-W430
Radiograbadora portátil, sonido estéreo, sintonizador AM/FM, ecualizador gráfico de 4 bandas, bocinas ser... ables de 2 vías
PRECIO CONTADO **N$598**

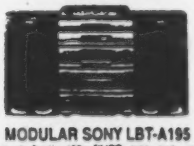
RADIOGRABADORA SONY CFD-6
Reproductor de cd s grabación sincronizada, sintonizador AM/FM, control de tono, apagado automático
PRECIO CONTADO **N$785**

RADIO DESPERTADOR SONY ICF C26
Receptor de 2 bandas AM/FM, 2 modos de despertador: radio o zumbador, alarma continua, iluminación fluorescente del reloj
PRECIO CONTADO **N$129**



RADIOGRABADORA SONY CFD-610
Carrusador de 6 cd s, 2 modos de audiación, reproducción continua del carrusador de cd, ecualizador electrónico
PRECIO CONTADO **N$2,089**

MODULAR SONY FH-C5X
Sistema minicomponente FH, salida de 30W PMPO, carrusador para 5 cd s, doble deck autoreversible
PRECIO CONTADO **N$3,998**



MODULAR SONY LBT-A195
Reproductor de 5 cd s, 400W PMPO, doble deck, sintonizador AM/FM, altavoces de 3 vías, ecualizador gráfico de 5 bandas
CONTADO EFECTIVO **N$3,379**

Todos los precios publicados incluyen el I.V.A. y son vigentes al 15 de Julio de 1995 o ag...

Le garantizamos el precio de contado más bajo, por lo que si llegara a encontrar un artículo de la misma marca y modelo a precio menor, se lo igualamos y además le damos un 10% de descuento adicional sobre la diferencia.

EL PRECIO MAS BAJO GARANTIZADO Contino

TIENDAS **CONTINO**

Un mundo de entretenimiento

CREDICONTINO
Pregunta por nuestro sistema de crédito

AV. CINCO DE MAYO Nº 204 · CENTRO COMERCIAL PLAZA DORADA · CENTRO COMERCIAL PLAZA CRYSTAL · 2 PONIENTE Nº 1548 ESQ. 13 NORTE · CENTRO COMERCIAL GALERIA · LAS ANIMAS · 2 ORIENTE Nº 16

BEST COPY AVAILABLE

Los novios

At the time of the project, Melissa Detwiler was a teacher at Fremont Junior High School in Fremont, Ohio. Her project, entitled "Los novios," was designed for grades 8-10.

"Los novios" is a Mexican legend about how two volcanoes, Popocaptepetl and Ixtaccihuatl, came to be. Popocaptepetl was a brave and strong warrior who was chosen by the Aztec emperor to fight his enemies. Ixtaccihuatl, Popocaptepetl's secret sweetheart, was the emperor's beautiful daughter who was supposed to be wed to Popocaptepetl as a prize for his valor. But after Popocaptepetl's victory in battle, another warrior returned home ahead of him with the false news that Popocaptepetl was dead, and claimed the princess for his own. During her wedding, Ixtaccihuatl died of grief. Popocaptepetl returned home only to find his sweetheart was gone. Vowing that he would never leave her side, he carried her lifeless body high up into the mountains, and eventually the two became two volcanoes.

Ms. Detwiler uses "Los novios" to teach such grammar points as the preterite vs. the imperfect, adjectives and their agreement with nouns, feelings, mathematics, and volcanoes.

BEST COPY AVAILABLE

Los novios

Los estudios sociales
el volcán y la cosecha
... y la vida
la sociedad azteca
la familia
la geografía de México

Matemáticas
la altura: pies a metros
hacer un gráfico de
la altura de los volcanes del mundo

Arte
hacer las formas de Pop e Ixy
formar guerreros y otras figuras de barro
dibujar una caricatura
dibujar los héroes y luegos los volcanes

En inglés
Rómeo y Julieta
Westside Story

Los aztecas
sus dioses
su sociedad
los guerreros
las guerras
otras leyendas
el poder y el emperador
el arte

Relaciones entre
los novios hoy en día
los padres y sus hijos
los gobernantes y sus sujetos

Escribir
una leyenda de novios actuales
otro fin de la leyenda
una leyenda sobre la naturaleza

Las ciencias
los volcanes
durmientes
activos
hacer un modelo
la tapa de nieve
sus efectos
montañas vs. volcanes

Sentimientos
celoso
amor
devoción
valor/valiente
tristeza
mentiroso
decepción

Fiestas
bodas
quinceañeras

Gramática
el pretérito
el imperfecto
el progresivo
la concordancia de adjetivos

Vocabulario
el novio / la novia
el volcán
la nieve
el emperador
el guerrero

Drama
presentar la leyenda
marionetas
música para acompañar la actuación

LOS NOVIOS

Está leyenda explica la formación de dos volcanes cerca de la capital de México. Los dos siempre están cubiertos de nieve. El más alto, se llama Popocatépetl, tiene una altura de 17.000 pies. El otro, se llama Ixtaccíhuatl, es un poquito menos alto. A veces, <<Popo>> es activo y echa humo, pero <<Ixy>> es quieta. <<Popo>> representa un guerrero azteca que siempre está al lado de su novia, <<Ixy>>. La novia, <<Ixy>> está durmiendo.

Hace muchos siglos en el Valle de Anáhuac, vivía un grupo de personas que se llamaban <<los aztecas>>. El Valle de Anáhuac está cerca de lo que es ahora la ciudad de méxico. Los aztecas eran guerreros famosos.

El emperador azteca tenía una hija muy hermosa que se llamaba Ixtaccíhuatl. Un día, el emperador recibio noticias que sus enemigos estaban preparando un ataque. El emperador era viejo y sabía que no pudiera ser el jefe de sus guerreros en un ataque muy feroz. Él tenía una idea. Por eso, llamo a todos sus jovenes guerreros y les dijo:

> Nuestros enemigos están planeando un ataque. Yo soy viejo y no puedo ser el jefe más valiente para un ataque muy feroz. Nombren el guerrero más valiente que pueda servir como el jefe. Si él puede vencer al enemigo, le daré mi trono y la mano de mi hija hermosa, Ixtaccíhuatl.

Después de algunos minutos, todos los guerreros, menos uno, gritaron que Popocatépetl era el guerrero más valiente y podía servir como el jefe en un ataque muy feroz.

El emperador respondio:

> Uds. ya han decidido que Popo puede servir como su jefe en un ataque muy feroz. Si él puede vencer al enemigo, le daré mi trono y la mano de mi hija hermosa, Ixtaccíhuatl. Yo sé que nuestros dioses van a ayudarlo a ser victorioso.

El único guerrero que no quería que Popo serviera como jefe estaba celoso. Él pensaba que él mismo debía ser el jefe en el ataque muy feroz. Pero él no dijo nada de sus pensamientos.

Popo estaba feliz con su posición porque estaba enamorado de la hija hermosa Ixtaccíhuatl del emperador. Y, también Ixtaccíhuatl estaba enamorado de Popo. Pero su amor era secreto, porque el emperador no había arreglado el matrimonio. Ahora era el tiempo perfecto.

Popo fue al jardín para decir adiós a su querida, la hija hermosa Ixtaccíhuatl del emperador. Él le dijo a ella:

> Voy a regresar para ti, mi querida. Vamos a casarnos. Y voy a estar siempre a tu lado.

La hija hermosa Ixtaccíhuatl del emperador estaba llena de tristeza. Ella le dijo a él:

Pues, regresa pronto mi amor y vas a estar siempre a mi lado.

Luego, Popo salió para el ataque que era muy largo y feroz. Pero Popo era el guerrero más valiente y servió bien como el jefe del ataque muy feroz.

Después del ataque, los guerreros aztecas estaban preparando para regresar al Valle de Anáhuac. Pero el guerrero que era celoso de Popo salió primero. Él llegó dos días antes de los otros y anunció que Popo estaba muerto y él mismo era el jefe del ataque muy feroz. Él anunicó que debía recibir el trono y la hija hermosa Ixtaccíhuatl del emperador como su esposa.

¡Pobrecita Ixtaccíhuatl! Ella no podía creer que Popo estaba muerto. Ella también quería morir.

El emperador creía la información del guerrero celoso. Él también estaba triste porque quería que Popo recibiera su trono y la mano de su hija hermosa Ixtaccíhuatl.

El próximo día hubo una gran fiesta para celebrar la boda de la hija hermosa Ixtaccíhuatl del emperador y el guerrero celoso. Durante la boda Ixtaccíhuatl gritó:

¡No puedo vivir sin Popo a mi lado para siempre!

Y ella cayó muerta en el suelo.

Poquitos minutos después, los guerreros aztecas y su jefe Popo llegaron a la boda. Popo corrió al emperador y anunció:

¡Hemos vencido! Ahora voy a casarme con su hija Ixtaccíhuatl y voy a estar siempre a su lado.

Hubo un gran silencio. Todos miraron en la dirección de Ixtaccíhuatl caída en el suelo.

Popo corrió llorando al lado se su novia. La cogió en los brazos y dijo:

Hasta al fin del mundo voy a estar a tu lado para siempre, mi amor.

Entonces, Popo tristemente llevó el cuerpo de la hija hermosa Ixtaccíhuatl del emperador a las muy altas montañas. La puso en una cama de flores hermosas y se sentó a su lado para siempre.

Pasaron algunos días. Por fin, uno de los buenos dioses cambió a los novios en volcanes. <<Ixy>> es quieta. Pero, de vez en cuando, <<Popo>> tiembla y de su corazon vienen lagrimas de fuego. Entonces, todo méxico sabe que <<Popo>> llora por su amor y está a su lado para siempre.

Pre-enseñanza

1. Una Caja Mágica para aprender vocabulario - En español
   - Students will select items out of the magic box and describe (or name, if possible) what the objects are. Objects will include:
     - a figure of a warrior (un guerrero)
     - photo (postcard) of Popocateeptl - (un volcán)
     - photo (postcard) of Ixtaccíhuatl - (un volcán)
     - picture of an emperor (un emperador)
     - map of Mexico - el Valle de Anahuac, la capital de México
     - photo of snow (nieve) on top the volcanoes
     - boyfriend and girlfriend (los novios) - picture of couple looking at each other

   The teacher will then ask the students to point to the objects as he/she names them and will ask the students to give certain objects to another student.

2. Una discusión de relaciones - Discuss relationships - In English.
   Questions include:
   - Describe a typical boyfriend/girlfriend relationship.
   - How would you react to an arranged marriage?
   - How long should a couple date before they get married?
   - What sort of influence do your parents have over who you date (or will date)?
   - Describe the perfect boyfriend/girlfriend.

3. Una discusión del circulo de la vida - A discussion of the circle of life - In English.
   Questions include:
   - What is the "circle of life," in your point of view?
   - At what point is the circle of life completed?
   - In the movie, "The Lion King" what was the circle of life?

4. Una estudia de los aztecas - A study of the Aztecs - In English. In groups of four, students will choose a topic to complete a brief research project which the groups will present to the class.

Topics may include:
- Aztec society
- Aztec religion
- Aztec warriors
- Aztec legends
- Aztec agriculture

Students will go to the library during class to find information on their topic and assemble a short report to be presented as a group to the class. This will serve as an introduction to the legend of the novios.

Comprensión

1. En español
   Students will listen to the legend of the novios twice. After the second time, they will work with a partner to draw nine pictures which are representative of the story as they remember it. When their drawings are completed, the pair will use their drawings to tell the story in Spanish, as best they can, to another pair of students. The other pair will then use their own drawings to tell the story to the first pair.

2. En español
   Students will listen to the legend two or three times. They will then receive the words to the story of "Los Novios" on paper. In groups, divide the class into thirds, the students will act out the story. Students may have the option of having their story videotaped.

3. Students will listen to the story once. The second time, students will do actions which represent what they are hearing. As the teacher tells the story, he/she will slow the story down to give the students a chance to change activities/motions as they hear them.

Extensión

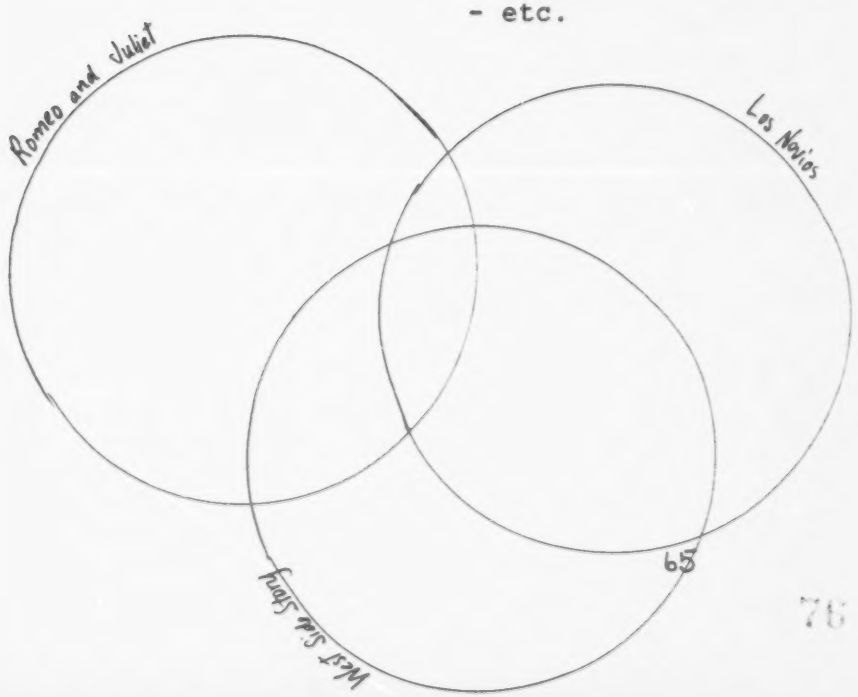
1. En Español
   El Pretérito y El Imperfecto - The past tenses
   Students will receive a written copy of the story. With a blue highlighter, they will highlight all the verbs which appear in the preterite tense. Using a green highlighter, they will highlight all verbs which appear in the imperfect tense. Then, with a partner, they will decide why each verb has been used in the tense it is in. Students may refer to their textbooks for a list of reasons of when to use each tense. Discuss in class what was decided.

2. Arte/ En Español
Students will draw the story of "Los Novios." This drawing should be similar to a Sunday comic strip. They may use color, but should be able to tell the story with a few key pictures. Students will also write the story to go along with the pictures, using speaking balloons as a means to tell the story in Spanish. When the stories and pictures are completed, display them in the classroom.

3. In English
At our school, students in Español II are freshmen. In their English classes they will read Romeo and Juliet and view the movie "West Side Story." In Espanol II, we will read/listen to/work with "Los Novios." After reading or viewing all three works, students will make a Venn diagram which will depict similarities and differences among the three stories. One Venn diagram could describe the main main characters' qualities, another set of Venn diagrams could describe the female main characters' qualities.

example: female characters' qualities
- deceptive
- devoted
- tragic
- etc.

example: male characters' qualities
- devoted
- valient
- strong
- tragic
- etc.



4. Science/In English
   Students will research volcanoes and what makes them erupt. Then, to complete their research, they will make two model volcanoes - one shaped like Popo which will be able to emit smoke, and one shaped like Ixy, the sleeping woman, which is dormant. (You may need to refer to the Science teacher for instructions on how to make the volcano emit smoke.)

5. En Español - Una Boda - A wedding
   Students will research and stage a wedding in Spanish. The wedding should include specially made invitations, a large picture or model of the cake, someone to act as the priest, el novio (the groom), la novia (the bride), las madrinas (the maids), los padres (the parents), los padrinos (the godparents), etc. Students can make or use a real lazo, use 13 coins for the arras, carry paper flowers for their bouquets, etc. After the wedding ceremony is acted out in Spanish, someone should take pictures to be used to write up a newspaper announcement in Spanish (follow examples from authentic Spanish newspapers.) This activity may or may not be videotaped.
   * An additional plus to this activity might be to invite a Spanish speaking priest to the class to discuss the actual ceremony and its meaning.

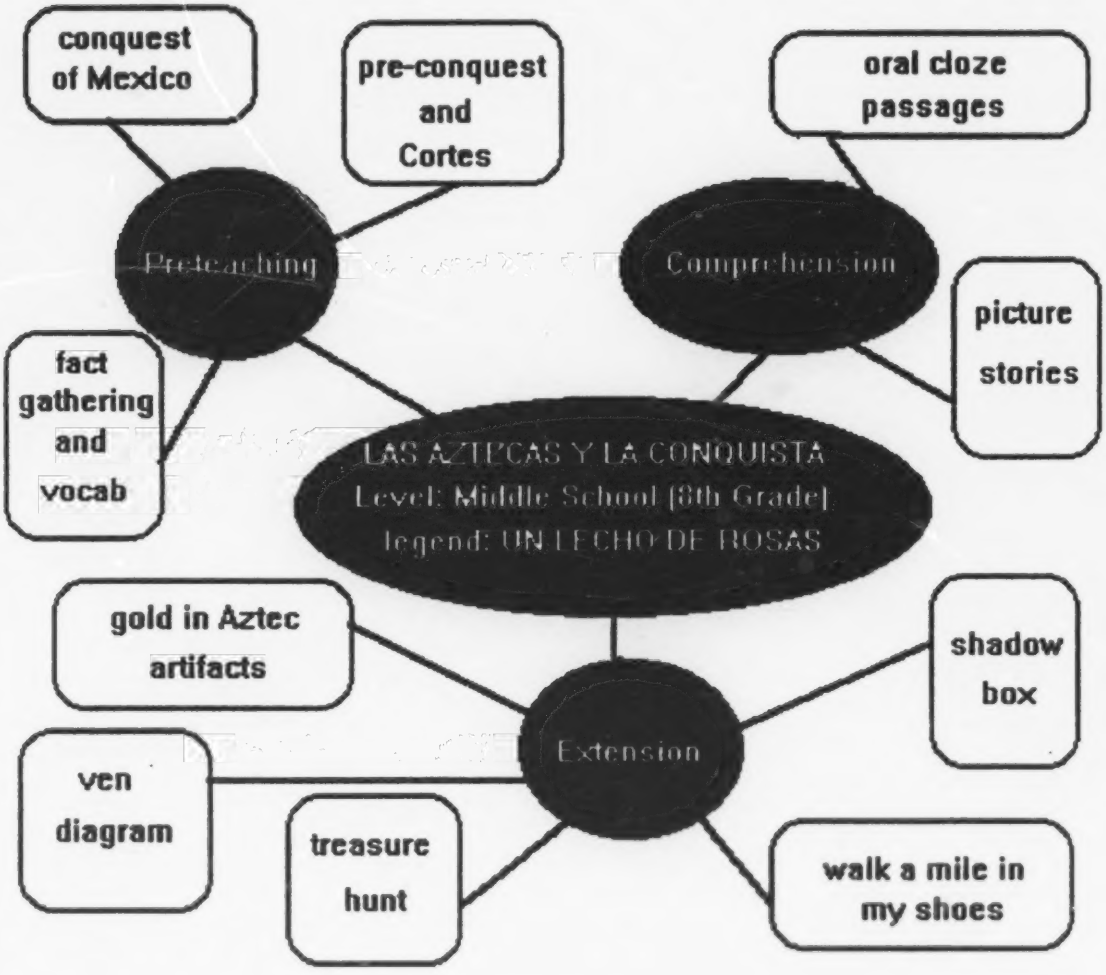
6. En Español - Una leyenda nueva- A new legend
   Students will write a one-two paragraph "legend" in Spanish to explain some phenomenon of nature. Students may wish to view some nature photos for ideas for this "legend."

Un lecho de rosas

At the time of the workshop, Rebecca Eppley was a teacher at Galion Middle School, where she taught grades 6-8. Her project, entitled is designed for eighth grade and deals with a Mexican legend involving the Spanish conquest.

"Un lecho de rosas" is the tale of how the Spanish used fire to torture the last Aztec emperor, Cuauhtémoc, and his vassal, the king of Tacuba, to get them to reveal where Moctezuma's treasure was hidden. Neither one would reveal anything. The king of Tacuba, however, did show some signs of weakening and began complaining about the pain when Cuauhtémoc reprimanded him, saying something to the effect of "I'm not exactly in a bed of roses myself." Upon hearing the emperor's words, Hernán Cortés ordered the soldiers to stop the torture.

Ms. Eppley uses "Un lecho de rosas" to teach about the conquest of Mexico by the Spanish.



BEST COPY AVAILABLE

LA LEYENDA DE "UN LECHO DE ROSAS"

(Un poco de la historia de Cuauhtemoc.) En el tiempo cuando Hernán Cortés llegó a México, reinaba el emperador, Moctezuma. Después de la muerte de el, reinaba Cuauhtémoc. Cuauhtémoc significa "Águila que cae." Además de ser emperador, era el jefe de los ejércitos aztecas. Un famoso historiador español de aquel tiempo, Bernal Díaz del Castillo, dijo de Cuauhtémoc, "Era bien gentil hombre para ser indio y muy valiente." Los mexicanos aman y admiran profundamente a Cuauhtémoc como una figura ilustre de su historia.

Despues de las guerras de conquista de México, Hernán Cortés quería vivir en paz con los indios. Antes, Cortés capturó al emperador azteca, Cuauhtémoc, y a otros nobles aztecas, entre ellos el rey de Tacuba. El emperador Cuauhtémoc ya no quería vivir, pero Cortés no lo mató. Ellos vivían en el palacio de Cortés y los trataba como invitados.

Los soldados de Cortés buscaban el oro. Ellos creían que los indios tenían un montón de oro, y lo querían todo. "Estos indios son muy ricos. Todos llevan collares de oro", dijo un soldado. "¿Y dónde está el gran tesoro del emperador Moctezuma?" preguntaron otro soldado. "Unos dicen que el gran tesoro del emperador Moctezuma está al fondo del lago!" exclamo el tercer soldado. Y estos soldados fueron en canoas a buscar el gran tesoro del emperador Moctezuma en el fondo del lago. Pasaron muchos días buscando y buscando, pero encontraron muy poco oro. Solamente encontraron unas cuentas de oro y ortas cosas de muy poco valor.

Los soldados estaban muy cansados y tristes. Volvieron al palacio de Cortes y empezaron a discutir la situación. "Yo creo que Cuauhtémoc sabe donde está el gran tesoro del emperador Moctezuma", dijo un soldado. "SÍ", añadió el segundo soldado, "Cuauhtémoc es el heredero natural de sus posesiones. Debe saber todos los secretos del gran tesoro del emperador Moctezuma." El tercer soldado exclamó,"Pero Cuauhtémoc no nos va a decir nada. No quiere darnos su oro." El primer soldado respondió,"Sí, tienes razon. Pero si lo torturamos, si Cuauhtemoc sufra mucho, nos va a decir donde está el gran tesoro del emperador Moctezuma." "Estoy de acuerdo", dijo el segundo soldado. "Pero vive como invitado en el palacio de Cortés. Debemos pedirle permiso a Cortés para torturar a Cuauhtémoc."

Los soldados fueron a hablar con Cortés. Fueron locos por el oro. Cuando Cortés no les dio permiso a torturar a Cuauhtémoc, los soldados creyeron que Cortés y Cuauhtémoc hicieron un pacto. Creyeron que Cortés no quería darles a los soldados nada del gran tesoro del emperador Moctezuma. Esto no era verdad, pero Cortés no pudo convercerlos. Al fin cortés dio su permiso a torturar a Cuauhtemoc y al rey de Tacuba.

Los soldados ataron a los indios, de manos y de pies, y los pusieron en bancos bajos. Debajo de sus pies encendieron un fuego. Las llamas del fuego tocaron sus pies. Entonces los soldados les preguntaron, "¿Dónde está el gran tesoro del emperador Moctezuma?" Cuauhtémoc y el rey de Tacuba no dijeron nada pero sufrieron mucho. Los soldados pusieron más fuego y preguntaron, "¿Dónde está el gran tesoro del emperador Moctezuma?" Ni Cuauhtémoc ni el rey de Tacuba contestó. No demonstraron que sufrían.

Los soldados pusieron más fuego. El rey de Tacuba, con la cara muy pálida, miró a Cuauhtémoc. "Cuauhtémoc, mi emperador, es mucho el dolor." Y Cuauhtémoc respondió al rey de Tacuba, "¿Estoy yo por ventura en un lecho de rosas?"

En este momento Cortés mando parar la tortura. Cuauhtémoc y el rey de Tacuba no dijeron nunca donde estaba el gran tesoro del emperador Moctezuma. Hasta hoydia nadie sabe si existe o no existe el famoso gran tesoro del emperador Moctezuma. Pero todos recordamos las palabras de Cuauhtemoc.

BEST COPY AVAILABLE

PRE-TEACHING

Activity 1: ***La Conquista - Mexico***

Materials: Chalkboard (or overhead machine and two transparencies)
Large map of Mexico

Step 1: Students have just finished a unit in Social Studies on Spanish explorers and the "New World". As a class, create a web on the chalkboard, including attitudes toward Indians, successes, failures, motivations, etc. Referring to the map of Mexico may prove helpful.

Step 2: More than likely, all the information on the web represents the European point of view. Each historical event has at least two. Tell students we are now going to look at some of the same events, but from the point of view of the indiginous peoples. Create another web of students' ideas on how these events were viewed by the Indians(attitudes toward explorers, general locations of civilizations, motivations for fighting Spanish invasion, methods of warfare, successes, failures, etc.)

Step 3: Have students make their own copies of both webs. We will be returning to these later, to add or delete information as necessary. (Works best if student copies are in pencil. Making changes will be easier.)

Activity 2: ***Pre-conquista and the Arrival of Cortez***

Materials: Web from Activity 1
Library/Media Center (Any information on pre-columbian civilization)
Students will need pencil and paper

Step 1: Refer back to the web students made in Step 3 of Activity 1. Divide students into pairs. Each pair selects a topic (or two, depending on numbers/ideas ratio). Each pair composes a short paragraph explaining their own views as to the verity of the topic they have selected. (About 8 to 10 minutes, maximum)

Step 2: Take students to the school Library or Media Center. With their partners, students must research to prove or disprove their theses. If students are inexperienced in library research, it may be helpful for the teacher or librarian to pull the resources from the stacks ahead of time. Depending on the amount of resources available, more than one class period may be required.

Activity 3: ***Gathering Facts and Vocabulary***

Materials: Research from Activity 2
Bulletin board and materials
Chalkboard(or overhead machine and transparency)

Step 1: After all facts have been gathered, bring the class together again to share their findings and the impact of the arrival of the explorers (Cortez, in particular). It may be advantageuos to create a bulletin board based on the research of the class.

Step 2: Poll students to identify vocabulary with which they find themselves unfamiliar. Make an English list on the board. The teacher serves as a dictionary, acting out or drawing pictures of the definitions. The teacher may also wish to include some of the vocabulary that will be new to the students from the legend to be read.

BEST COPY AVAILABLE

COMPREHENSION

Activity 1: ***Picture Stories***

For this activity, you will need several copies of the legend, one for each group; crayons, markers, or colored pencils; blank sheets of paper. Cut the legend into four parts. Divide students into groups of four. Each group member chooses a part of the legend by lottery. On a sheet of blank paper, folded in half vertically and horizontally, each person creates four illustrations depicting the major events of his/her part of the legend. When group is finished, the legend is retold orally, using the pictures as a guide rather than the written text. After time allowed for practice, the story can be retold to the entire class, the teacher only, or to an outside group. Create a display of finished picture stories.

Activity 2: ***Oral Cloze Passages***

Before beginning this activity, the teacher should read through the legend, highlighting key vocabulary/phrases that are important to comprehension of the story. Words/phrases that are highly repetitious should be included. The teacher reads the legend aloud to the class, pausing when a highlighted word/phrase is reached. Students then supply the teacher with the missing word/phrase aloud, and the legend continues. The level of difficulty can be manipulated by giving students a list of words/phrases to choose from, or not. Extra words/phrases can also be added to the list, and identified at the end of the reading.

EXTENSION

Activity 1: ***Shadow Boxes***

Students choose a scene from the legend that holds particular interest for them. Using a shoe-sized box and any resources available at home, students re-create the scene in 3-D. Upon presenting the finished project to the class(or teacher) each will explain the events depicted and why they hold a special significance for them. Of course, the explainations should be in Spanish.

Activity 2: ***Walk a Mile in My Shoes***

Using the information gathered earlier in the unit, students may write a short story, putting themselves "in the shoes" of one of the following characters: an Aztec citizen, an Aztec warrior, a European soldier, Cortez, or Cuauhtemoc. Students may work in pairs or individually. Short stories should be about one page in length, including all the parts of a story(beginning, climax, and ending).

Activity 3: ***Gold in Aztec Artifacts***

Gold was featured prominently in ancient Aztec arts and crafts. Many people wore necklaces made of gold beads. Show slides/photos of some of these pieces. Many are on display in Mexico's Museum of National Anthropology.

Activity 4: ***Ven Diagram, The US and Mexico, a Comparison***

The european settlers of both countries encountered Indian civilizations upon their arrival in the "New World". These civilivations and their peoples were treated similarly yet differently by the invading cultures. Using a ven diagram, list some of the similarities and differences as a class. If we were to discover a new but already inhabited continent, would we colonize it and claim it for our own? What would be done differently if the rules of today's 'global society' were imposed upon the historical events we have been researching and discussing? (Discussion can be in English or Spanish, depending on the students level of proficiency in the language.)

Activity 5: ***Treasure Hunt***

Greed for gold was the motivator of the Spanish soldiers who wanted to torture Cuauhtemoc. Because of the manner in which the Aztecs used their gold, the europeans believed they had vast treasure rooms secreted away somewhere. What do the students think? Someone was bound to run across referrence to treasure during their research. Create a treasure hunt in your room or the gymnasium, the playground, a nearby park, whatever your situation will allow. Assign various roles to students (Spanish soldiers, Aztecs guarding a secret, Aztecs who give clues, Aztecs who give false clues, Hernan Cortez, etc. Hide a treasure or several small ones and let the events unfold. Obviously this activity will require quite a bit of planning and preparation on the teacher's part, but the experience, especially if conducted entirely in Spanish, is well worth the extra effort. The students really enjoy this type of activity.

BEST COPY AVAILABLE

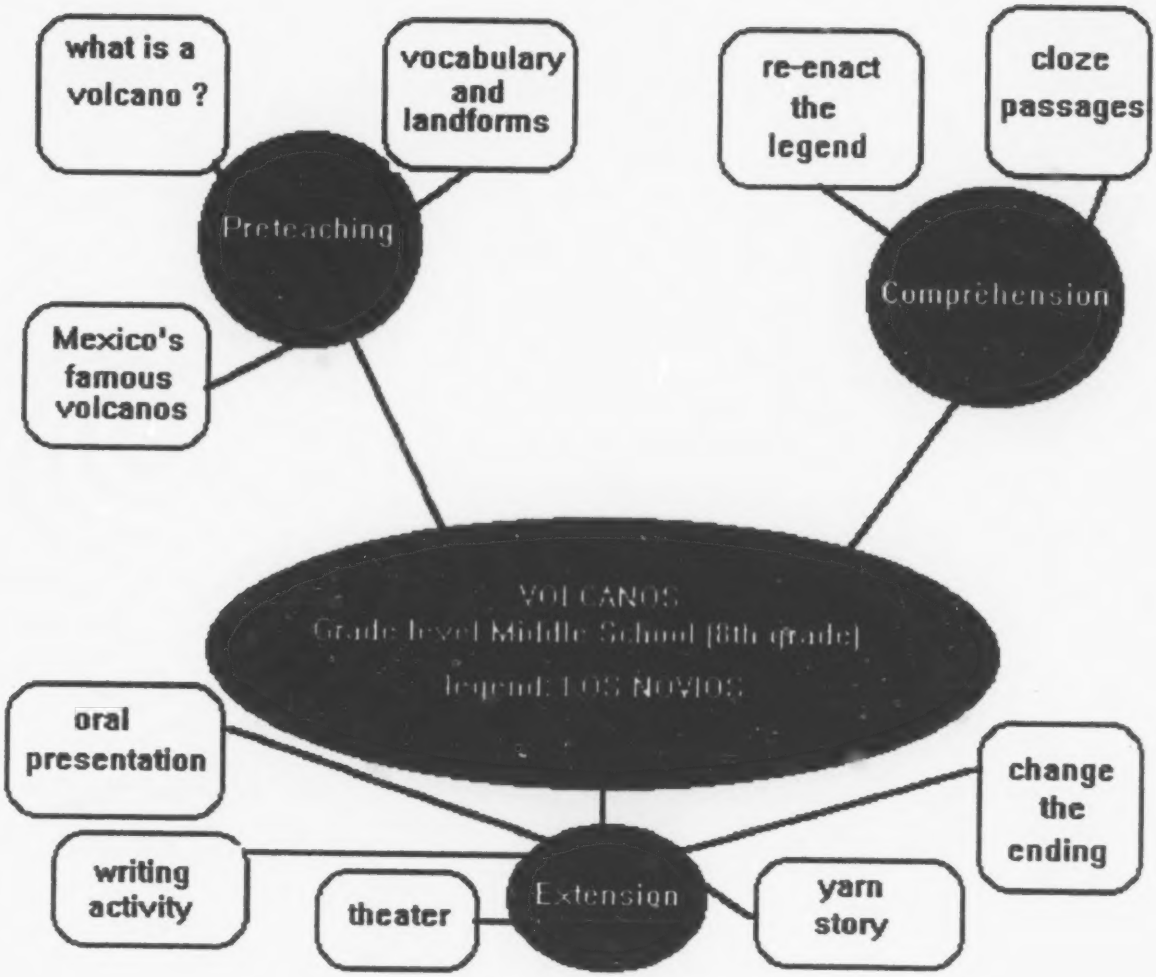
La leyenda de los novios

At the time of the workshop, Rebecca L. Eppley was a teacher at Galion Middle School, where she taught grades 6-8. Her project, entitled "Volcanos," is designed for eighth grade and deals with "La leyenda de los novios."

"La leyenda de los novios" is a Mexican legend about how two volcanoes, Popocaptepetl and Ixtaccihuatl, came to be. Popocaptepetl was a brave and strong warrior who was chosen by the Aztec emperor to fight his enemies. Ixtaccihuatl, Popocaptepetl's secret sweetheart, was the emperor's beautiful daughter who was supposed to be wed to Popocaptepetl as a prize for his valor. But after Popocaptepetl's victory in battle, another warrior returned home ahead of him with the false news that Popocaptepetl was dead, and claimed the princess for his own. During her wedding, Ixtaccihuatl died of grief. Popocaptepetl returned home only to find his sweetheart was gone. Vowing that he would never leave her side, he carried her lifeless body high up into the mountains, and eventually the two became two volcanoes.

Ms. Eppley uses "La leyenda de los novios" to teach about volcanoes and landforms.

BEST COPY AVAILABLE



BEST COPY AVAILABLE

LA LEYENDA DE LOS NOVIOS

Hace unos años había un emperador azteca que tenía una hija muy buena y bonita, que se llamaba Ixtaccihuatl. Un día el emperador recibe malas noticias. Sus peores enemigos están planeando un ataque. El emperador llama a todos sus guerreros jovenes y valientes. Ser joven y valiente fueron qualidades muy importantes para ser un guerrero victorioso, pensaba el emperador.

Todos los guerreros jovenes y valientes se reunieron en el salón imperial para escuchar al emperador. "¿Qué está pasando?", ellos le preguntaban, uno al otro. "¿Para qué nos llamó?¿Vamos a tener una fiesta?" En este momento, el emperador se levantó y empezó a hablar. "Recibí malas noticias hoy", dijo él. "Nuestros peores enemigos están planeando un ataque enorme. Pero yo soy viejo y ya no puedo pelear. Necesito a un jefe para mi ejército. El jefe nuevo tiene que ser un hombre joven, muy valiente, muy fuerte, y muy inteligente. Si ganan, le doy al jefe todo mi imperio y la mano de mi hija, la bella princesa Ixtaccihuatl. Ustedes se conocen muy bien, mejor que yo. Por eso, Uds. van a decidir quien sera el jefe nuevo. ¿Quién de Uds. es el hombre más valiente, el más inteligente, el más fuerte?"

Al mismo tiempo todos gritaron, "¡Popocatepetl es el hombre más valiente! ¡Popocatepetl es el hombre más inteligente! ¡Popocatepetl es el hombre más fuerte! ¡Popocatepetl es nuestro jefe nuevo!"

"Muy bien", dijo el emperador. "Oigo muy buenas cosas de ti, Popocatepetl. ¡Estoy de acuerdo! ¡Popocatepetl, ven aca!" Popocatepetl se acercó, y se paró enfrente del emperador. "Popocatepetl, tú eres el nuevo jefe de mi ejército azteca. Tienes un trabajo muy difícil, y el enemigo es muy fuerte. Pero yo se que los dioses te van a ayudar. Vamos a salir victoriosos en la guerra. ¡Y después, te voy a dar todo el imperio azteca y mi hija, la bella princesa Ixtaccihuatl, para tu esposa!"

"¡Mil gracias, mi emperador!", exclamó Popocatepetl, con mucha humilidad. "Como Ud. quiera." Y todos salieron para prepararse para la guerra.

Popocatepetl salió mas alegre que nunca. ¡No lo pudo creer! "¡Qué suerte tenemos!", pensaba él. Porque nadie sabía su gran secreto. Que hace un año que Ixtaccihuatl y Popocatepetl están enamorados. Nadie menos uno. Entre los guerreros, hay uno que sabe. Este guerrero está muy celoso de Popocatepetl. El guerrero celoso siempre quiere todo lo que tiene Popocatepetl. Ahora quiere ser jefe nuevo del ejército azteca y casarse con la bella princesa, Ixataccihuatl. El sale para hacer un plan para destrollar a Popocatepetl, y establecerse en su lugar.

La noche antes de salir para la guerra, Popocatepetl va al jardín de la bella princesa, Ixtaccihuatl, para decirle adiós. La encuentra debajo de un árbol. "Vuelvo muy pronto, mi amor, y entonces nos vamos a casar", dijo Popocatepetl. La bella princesa Ixtaccihuatl le dijo, "Tengo miedo que no vas a regresar. Sé que me muero si tú no estás a mi lado. ¡Porfavor, que no te vayas!" "Tengo que ir, mi amor. Pero te prometo regresar. Y entonces voy a estar a tu lado para siempre"

BEST COPY AVAILABLE

respondió Popocatepetl. Con esta promesa, y un beso de la bella princesa Ixtaccihuatl, Popocatepetl salió del jardín.

Empieza la guerra. Nadie es más valiente que Popocatepetl. Nadie es más inteligente que Popocatepetl. Nadie es más fuerte que Popocatepetl. Después de un largo tiempo, los aztecas salen victoriosos. Se preparan para regresar al capital azteca. Pero, ¿recuerdan Uds. al guerrero celoso? El salió solo, antes de los otros guerreros. Corre tan rapidamente que llega un día antes de los otros.

"¡Mi emperador, Tengo noticias de la guerra!", exclamó el guerrero celoso. Salimos victoriosos, pero no fue por el trabajo de Popocatepetl. Él se murió el primer día. Yo continué como jefe y así gané las batallas. Ahora quiero lo que Ud. prometió a Popocatepetl; todo el imperio azteca y la mano de la bella princesa Ixtaccihuatl."

¡La pobre princesa! Esta tan triste que quiere morir. El emperador también está triste proque le gustó mucho Popocatepetl. Al emperador no le gusta el guerrero celoso. Lo conoce muy bien, y sabe que tipo de hombre es. Pero el emperador no tiene remedio. Hizo una promesa y tiene que realizarla.

El próximo día es la boda del guerrero celoso y la bella princesa Ixtaccihuatl. Hay una gran fiesta con flores, música, y bailes. De repente la princesa grita, " Ay, mi pobre Popocatepetl!", y se cae muerta en el suelo.

En ese momento los otros guerreros entran en el palacio. Popocatepetl corre al emperador y anuncia, " Salimos victoriosos en la guerra. Ganamos todas las batallas! Ahora la Princesa y yo nos podemos casar! ¿Pero dónde está Ixtaccihuatl?"

Hay un gran silencio. Todos miran en la dirección de la princesa muerta. Al verla, Popocatepetl corre a su lado. La toma en sus brazos y empieza a llorar. "¡Te prometo estar siempre a tu lado, hasta el fin del mundo!" Entonces Popocatepetl lleva el cuerpo de la bella princesa Ixtaccihuatl a la montaña más alta. La pone en una cama de flores, y se sienta a su lado.

Pasaron muchos días y todavía se quedó al lado de su querida princesa. Al fin, uno de los dioses buenos cambió los novios en volcanes. Ixtaccihuatl es un volcán quieta, y siempre duerme. Popocatepetl tiembla de vez en cuando, y de su corazón salen lágrimas de fuego. Así todo Mexico sabe que Popocatepetl está llorando por su querida princesa, la bella Ixtaccihuatl.

el fin

BEST COPY AVAILABLE

PRE-TEACHING

Activity 1: ***"What is a Volcano?"***

Materials: "Caja Misteriosa" (decorated oatmeal or shoe box)
Variety of igneous rocks(borrowed from the Science Dept.)
Small map of Mexico
Postcard size pictures of some Mexican volcanos

Step 1: One by one, students choose items from the "Caja Misteriosa". Try to identify each item as a class.(Teacher may have to supply some names of rocks) Write thenames of rocks on chalkboad for future reference.

Step 2: Identify common theme of items from the Caja Misteriosa. (volcanos, specificly, those located in Mexico)

Step 3: As a class, create a web on the chalkboard. Include all ideas/concepts about volcanos, whether true or false. (As the unit progreses, return to the web to correct or add information

Activity 2: ***"Vocabulario Necesario"***

Materials: Assortment of igneous rocks (used in activity 1)
List of vocabulary(for teachers use)
Large map of mexico
Handouts 1) Types of volcanos
2) Cross section of a volcano
3) Map of mexico

Step 1: Review igneous rocks and their names, presented in activity 1. this time, teacher pronounces the Spanish name of each rock while a student volunteer tries to spell the name on the chalkboard. When correct, students enter the names in their notes.

Step 2: Since students have just completed a unit on volcanos in Science class, use handouts to review various types of volcanos and their parts, labeling handouts with Spanish terms as you go. Follow same procedure as Step 1.

Step 3: Follow with discussion, in Spanish if possible, of how volcanos form, and how they affect the surrounding landscape (deposits of ash, lava flows, known volcanos. (Popocatepetl, Ixtaccihuatl, La Malinche, etc.) Have Students plot these on their maps of Mexico.

Activity 3: ***"Volcanic Landscaping"***

Materials: Igneous rocks used in activities 1&2
Large map of Mexico
Slides/photos of Mexican volcanos and related land formations (Copper Canyon area near Creel, Chihuahua)
Slide projector and screen
Working model of active volcano

Step 1: Review vocabulary from activities 1&2

Step 2: Review locations of volcanos using the large map of Mexico.

Step 3: Using the working model of a volcano, simulate lava flow, fumarola, and/or clouds of ash. Refering to discussion in Step 3 of Activity 2, have students explain, in Spanish, what is ocurring and how. Explanations may be handled several ways: informal oral presentation(as event occurrs), formal presentation(with preplanned dialog. Usually it is best if students are capable of performing the simulations themselves, narrating as they go), or a writing activity(paragraph form, grammar counts!) sequence of events, cause and effect, etc.

Step 4: Show slides/photos of Mexico's volcanos and igneous rock formations

BEST COPY AVAILABLE

COMPREHENSION

Activity 1: ***Re-enactment of the legend "Los Novios".***

Students are divided into groups which then coose a scene from the story by lottery. Each group contributes to the "class script" by converting their scene into a play. One member copies their scne's script onto an overhead transparency or chart paper, and the class as a whole "trouble-shoots " each scene. When completed, roles are selected, lines are rehearsed, and simple props are collected. Work is culminated by filming the play. (Often students request copies. I gladly dub tapes they bring from home.)

Activity 2: ***Close Passages***

Students complete short passages, written in Spanish, by filling in any missing words. When creating cloze passages, it is important to remember to keep the visual image simple. An entire page filled with words and blanks can be overwhelming. The degree of difficulty can be manipulated by including or deleting a list of vocabulary to choose from.

SAMPLE CLOZE PASSAGES

LOS NOVIOS

Hace unos años había un (1)_____azteca que tenía una hija muy buena y bonita que se llamaba (2)_____. Un día el emperador recibe malas noticias. Sus peores enemigos están planeando un (3)_____. El emperador llama a todos sus guerreros jovenes y valientes, y dice "Yo soy viejo y ya no puedo pelear. Necesito a un (4)_____para mi ejército. Si ganan, le voy a dar todo el imperio, y la mano de mi hija, (5)_____. ¿Quién de Uds. es el más valiente?" Todos gritan, "¡(6)_____es el más fuerte y el más valiente de todos! Lo queremos para nuestro (7)_____.

(Hay que usar dos palabras de esta lista, dos veces. También hay unas extras.)

Popocatepetl	ataque	guerra	plan	pobre
Ixtaccihuatl	jefe	sándwich	novio	emperador

VOLCANES DE MEXICO

Hay muchos volcanes en México. Unos de los más famosos se llaman (1)_____y (2)_____. El primer volcán es inactivo, pero el otro es (3)_____. Muchas veces hay (4)_____ o (5)_____ que salen de su chiminea. Unas piedras que vienen de los volcanes se llaman (6)_____, (7)_____, y (8)_____. Estas piedras que están formados por volcanes son de la clase (9)_____.

cráter	ceniza	Ixtaccihuatl	extinguido	Popocatepetl	chiminea
activo	lava	de ciencias	pómez	apagado	obsidiana
cono	basalto	ígnea			

BEST COPY AVAILABLE

EXTENSION ACTIVITIES

Activity 1: ***Oral presentations***. Working in groups or individually, Students construct models of volcanos (prefferably a cross section). Models may be of active, inactive, or dormant volcanos. Parts should be labled in the target language. Creativity is encouraged! An oral presentation is to be given, using the model as a visual aid. If working in groups, each group member is to speak "equally", dividing the information to be presented. Grades, if desired, can be given and may be based on oral proficiency, (in the target language) accuracy of information, and accuracy and content of visual aid.

Activity 2: ***Writing activity***. At the end of Los Novios, we still do not know what happened to the "Jealous Warrior" who lied to the emperor about the death of Popocatepetl. Working in groups students can continue the story, beginning with a web to collect ideas. If the story is to be written in Spanish, students should be reminded to keep the plot fairly simple. Finished versions may be compiled and copied in book format to be shared with the class.

Activity 3: ***Change the Ending***. Toward the end of "Los Novios" one of the "good gods" decides to change Popocatepetl and Ixtaccihuatl into volcanos. What if the god had decided in something else instead? What would have happened if this god had not intervened? Have the students rewrite the ending of the story. Share endings together with class.

Activity 4: ***Yarn Story***. For this activity, you will need a ball of yarn made of varying lengths and colors tied together. Students form a circle and the teacher begins the story, wrapping the end of yarn around a finger (to start a new ball) as he/she speaks. Example: "This morning I was shaken violently from my bed at 5:30. "What is happening?", I screamed as I ran to the window. Rising from my back yard was a huge volcano, spewing ash and..." When a new piece of yarn is reached, stop (mid-sentence if necessary) and hand the ball to the next person, who continues the story to the end of the next piece of yarn. The ball continues around the circle until everyone has had a turn. The last person must end the story. Depending on student proficiency in the target language, the story can be told in English or Spanish.

Activity 5: ***Theater***. Students may present the legend "Los Novios" to an audience. Throughout the year opportunities arise, such as service projects in the community, visitations to or by other schools, etc. "Los Novios" could be presented to elementaty students, Spanish students in highschool, or the student body of the same school. Depending on the audience, the play could be presented in English or Spanish (or both). Either way, the culture and history of the story would remain intact and be transmitted to the audience.

BEST COPY AVAILABLE

Los sapos y la lluvia

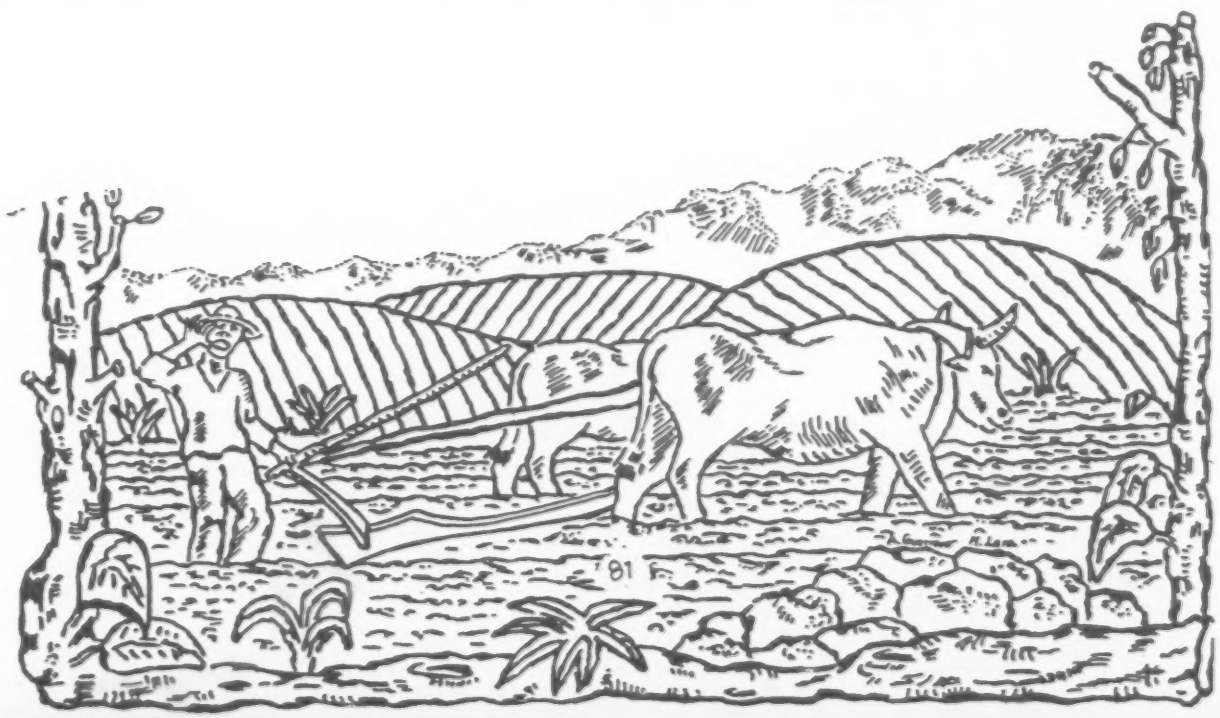
At the time of the project, Rocco Fuschetto was a teacher at Northside Middle School in Muncie, Indiana where he taught grade 8. His project, entitled "Los sapos y la lluvia," was designed for grades 6-8.

"Los sapos y la lluvia" is a Mexican legend about how toads are responsible for telling rain where to fall. One day some peasants who had sown some corn decided they could no longer wait for the rain to fall. They sent the bird *Papán* to tell the rain to come. The rain agreed as long they would travel together and they set off, but when Papán's wings became wet he fell from the sky and the rain turned back. The peasants greatly needed the rain for their corn crops, and sent the bird *Cheque Cheque* to guide the rain to them. But when he and the rain began their journey, he too fell from the sky as soon as his wings got wet. The peasants really needed water for their crops, so they thought and thought and decided to send the toads. Now the toads were very organized, so they positioned themselves all over the countryside. The chubby-cheeked toad convinced the rain to go with him, promising that he would guide him with the sound of his voice. He could not keep up with the rain, but the rain followed the sound of all of the toads positioned around the countryside until she reached the peasants' fields. And that is why to this day toads croak every time it is going to rain.

Mr. Fuschetto uses "Los sapos y la lluvia" to introduce vocabulary associated with animals, geography and descriptive adjectives as well as to acquaint students with Mexican peasant life.

BEST COPY AVAILABLE

LOS SAPOS Y LA LLUVIA



LOS SAPOS Y LA LLUVIA

Hace muchos años los campesinos plantan el maíz en el campo. Pero no llueve por mucho tiempo y ellos necesitan el agua para las plantas. Esperan por días y no saben que van a hacer. Piensan y deciden mandar al pájaro Papán para ir a buscar la lluvia. Le dicen ¡Vaya a buscar la lluvia. El maíz necesita agua! Cuando Papán llega y habla con la lluvia.

----Buenos días, señora Lluvia.

----¿Qué quieres, pájaro?

---- Los campesinos necesitan tu agua para los campos

---- Yo vengo bajo solo una condición que si vamos juntos.

---- Yo acepto tu condición.

Por el camino Papán se cansa de volar porque sus alas están mojadas y pesadas. Se cae del cielo a la tierra. La lluvia no llega.

Mientras tanto los campesinos esperan el agua pero no llega. Están muy tristes. LLaman a otro pájaro, Cheque Cheque, y le dicen ¡Vaya a buscar la lluvia. El maíz necesita agua! Cuando Cheque Cheque llega y habla con la lluvia.

----Buenos días, señora Lluvia.

----¿Qué quieres, pájaro?

----Los campesinos necesitan tu agua para los campos.

----Yo vengo bajo solo una condición que si vamos juntos.

----Yo acepto tu condición.

Por el camino Cheque Cheque se cansa de volar porque sus alas están mojadas y pesadas. Se cae del cielo a la tierra. La lluvia no llega.

Ahora los campesinos están más tristes. Se reúnen para decidir que hacer. Deciden pedir ayuda de los sapos. Los sapos, aunque son feos, son inteligentes y hacen un plan con cuatro sapos:

Cachetón--mejillas grandes

Bocón-- Boca grande

Patón--piernas grandes

Enano--el pequeño

Aqui está el plan: Patón se pone en el primer cerro. Enano se pone en el segundo cerro. Bocón se pone en el tercer cerro y Cachetón va a buscar la lluvia.

---Buenos días, señora Lluvia.

---¿Qué quieres, sapo Cachetón?

---Los campesinos necesitan tu agua para los campos.
La lluvia da una carcajada muy fuerte.
--- Tú no eres mejor que esos dos pájaros, tú no sabes volar.
Cachetón piensa y contesta
---No sé volar pero brinco muy alto y canto. Te llevo con mi salto y en cada cerro que yo canto tú me sigues.
Cachetón salta y se va, la lluvia lo sigue. Al llegar al primer cerro Patón canta y la lluvia lo sigue. Al segundo cerro, Enano canta y la lluvia lo sigue, al tercer cerro Bocón canta y la lluvia lo sigue.
Finalmente la lluvia llega a los campos. El maíz va a crecer y los campesinos están muy alegres porque van a tener una buena cosecha. Los sapos están orgullosos y es por eso que los sapos cantan cada vez que va a llover.

Colorín colorado el cuento se ha acabado.

PRE-ENSEÑANZA

ACTIVIDADES

A. Enseñar el vocabulario de la naturaleza, cosecha, animales, campesinos usando dibujos.

B. Hacer los buscapalabras del vocabulario.

C. Los alumnos crearán sus propios juegos para jugar bingo usando las palabras del vocabulario.

D. La importancia de los adjectivos y sus acuerdos

sapos--grandes	sapo--grande
lluvias--frías	lluvia--fría
cerros--altos	cerro--alto
lomas--altas	loma--alta

Practicaremos con las descripciones físicas y colores de la tierra y la naturaleza.

EL CAMPO

L O C Z K D U Y K J H A
Y V A A N E V A L X J Z
A M M S H M O L C U M P
H A P E R C E B O L L A
Y S E L A T E G E V S J
V A S A V C I S D R S A
H N I E Z R Y U O E M U
N D N R T I R B M C W G
E I O E F A A B D T S Y
M A Y C Z L R M X K R G
P L A N T A S Y J E W B
A J O F R U T A S Q C O

WORD LIST: EL CAMPO

AJO
AVENA
CAMPESINO
CEBOLLA
CEREALES
COL
COSECHA
DURAZNO
FRUTAS
LABOR
MAIZ
PAJA
PLANTAS
SANDIA
SEMBRAR
TRIGO
VEGETALES

BEST COPY AVAILABLE

NATURALEZA

O X E F Q K E X I O R T
O G E U F M S E B U N I
L L A H E O T K I D S W
S N M P W N R V U N W G
C N O D M T E U A S P L
I A L S F A L E U O G X
E C O J V N L W G R S R
L L U V I A A E A R E H
O O U E E S S N R E I O
Z V V G N P I S O C I P
I E A C T Z R X R B V E
N V E Z O W Q A B P O U

WORD LIST: NATURALEZA

AGUA	FUEGO	MONTANAS	RELAMPAGO
CERROS	GRANIZO	NIEVE	SOL
CIELO	LLUVIA	NUBES	VIENTO
ESTRELLAS	LOMA	PICOS	VOLCAN

LOS ANIMALES

G I R T J E G O P V E
K P M V F G U F B S H
U R X G K U A G U C J
S O K O E O J A R G C
V K T T R M O L R J E
A V C A B A L L O C R
E M J P G O O I Q O D
O A O P L R T N V C O
P Q K L R C E A C A V
A P A E A J P M V W R
S G P S X P M W E Z U

WORD LIST: LOS ANIMALES

BURRO	GALLINA	GUAJOLOTE	PATO	SAPO
CABALLO	GALLO	PAJARO	PAVO	VACA
CERDO	GATO	PALOMA	PERRO	

BEST COPY AVAILABLE

ACTIVIDADES

I. Conteste las siguientes preguntas sobre el cuento

A.

1. ¿Qué quieren los campesinos?
2. ¿Qué habían sembrado los campesinos?
3. ¿Llovía todos los días?
4. ¿Adónde fue el pájaro Papán?
5. ¿Con quién habló?
6. ¿Qué le pasó a Papán?

B.

1. ¿Cómo se llama el segundo pájaro?
2. ¿Adónde fue y con quién habló?
3. ¿Qué le pasó?
4. ¿A quién invitaron los campesinos?
5. ¿Cuántos sapos había?

C.

1. ¿Qué es un patón?
2. ¿Qué es un enano?
3. ¿Qué es un cachetón?
4. ¿Qué es un bocón?

D.

1. ¿Qué hicieron los sapos?
2. ¿Cómo indicarían el camino?
3. ¿Qué haría cada sapo?
4. ¿Llegó la lluvia?
5. ¿Qué hacen los sapos cada vez que va a llover?

E. ¿Qué piensa de la solución de los sapos?

II. Escriba las correctas formas de los adjectivos

A. El campo es

1._____

2._____

3._____

4._____

5._____

B. Los sapos son

1._____

2._____

3._____

4._____

5._____

C. La lluvia es

1._____

2._____

3._____

4._____

5._____

D. Las montañas son

1._____

2._____

3._____

4._____

5._____

E. Los pájaros son

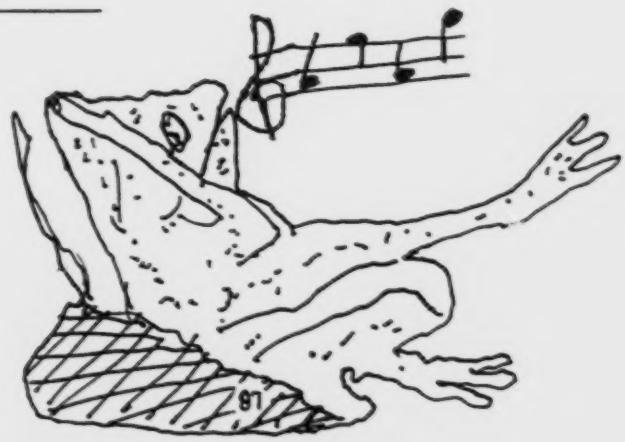
1._____

2._____

3._____

4._____

5._____



III. EXTENSIONES

A. ADIVINANZAS

Después de aprender las adivinanzas escoja tres adivinanzas escríbalas en un poster e ilustre las respuestas.

B. En forma de dibujos (9 cuadros mínimo) relate el cuento usando dibujos y sus propias palabras.

C. Haga un estudio sobre los animales anfibios. Dé ejemplos de animales anfibios. ¿Dónde viven? ¿Qué comen? ¿Cómo son? ¿Cuáles son las diferencias entre los anfibios y los mamíferos? Traiga fotos para dar una presentación oral a la clase.

D. Escuche canciones relacionadas con el tema de la naturaleza y los animales: "La rana que estaba cantando debajo del agua", "El coquí"

E. Aprenda de memoria Las Rimas : "Sale la luna y se mete el sol", "Que Llueva", "La rana".

F. Usando un mapa de producción agricola y ganadera de México y un mapa climático ¿Hay relaciones entre el clima y los productos que crecen en cada región? ¿Dónde es más importante la lluvia? ¿Qué productos hay en México? ¿Porqué el maíz, el maguey, los tomates, los chiles son importantes en la vida mexicana?

La casa de los muñecos

At the time of the project, Susan Guehl was a teacher at Southside Middle School in Columbiana, Ohio where she taught grades 7-8. Her project, entitled "La casa de los muñecos," was designed for grades 7-8.

"La casa de los muñecos" is a Mexican legend about the construction of the House of the Funny Figures in Puebla, Mexico. In the eighteenth century there lived in Puebla a proud, powerful man named Don Agustín Ovando de Villavicencio. Don Agustín wanted very much to construct the biggest house in Puebla--a two-story house. He told his wife about his plans and she became very excited. The next morning, he went to the town council to tell the sixteen men there of his plans. But they would not let him build his house because the city hall that was next to his house was only one story. Don Agustín and his wife were both very disappointed. He decided to go to Spain and got permission from the King to construct his mansion. Don Agustín not only built a two-story house, but he also put funny figures in the facade. These enormous and grotesque figures represent the sixteen men of the town council. That's how Don Agustín got the last laugh.

Ms. Guehl uses "La casa de los muñecos" to introduce vocabulary related to elements of architecture, feelings and colors.

BEST COPY AVAILABLE

La casa de los muñecos
Los azulejos
Vocabulario: los colores
El uso en la casa
el vestíbulo
el baño
la cocina
El uso en la arquitectura
la fachada
la fuente
la cúpula
el patio
azulejos
Arte
Tableros
Cognates
Las burlas
Realia: azulejos, máscara, fotos, *Arte de México*
Los sentimentos
el orgullo
el poder
los celos
la venganza
Verbos
ser
estar
tener
Tarea
gráfico: un mapa del cuento
los personajes
el problema
la solución
Escrita
una experiencia
en que el orgullo te haya
causado problema

90

La Casa de los Muñecos

Había una vez--precisamente en el siglo XVIII--un hombre que se llamaba el señor Agustín Ovando de Villavicencio. Don Ovando tenía mucho orgullo y poder en la gran ciudad colonial de Puebla

Don Ovando quería construir una casa. Quería con todo su corazón una casa grande, de dos pisos, más grande que todas las otras casas en Puebla. Y, ¿porqué no ? Él era el gran señor Ovando quien tenía mucho orgullo y poder.

Así, le dijo a su esposa, la bella Ana:

--Ana, mujer de mi vida, voy a construir una casa grande, de dos pisos, más grande que todas las otras casas en Puebla. Yo soy el señor Ovando y tengo mucho orgullo y poder. Por eso, puedo hacer lo que quiera.

Y su esposa exclamó:

--¡Que formidable! He querido una casa así. Somos personas importantes y necesitamos una casa grande, de dos pisos, más grande que todas las otras casas en Puebla.

A la mañana siguiente, Don Ovando fue a la oficina del ayuntamiento. El ayuntamiento consistió en diez y seis hombres quienes, como Don Ovando, tenían mucho orgullo y poder. El señor Ovando se acercó al jefe del ayuntamiento y le dijo:

--Señor López, usted sabe quien soy--el señor Agustín Ovando de Villavicencio. Yo tengo mucho orgullo y poder. Por eso, quiero construir una casa grande, de dos pisos, más grande que todas las otras casas en Puebla. ¿ Está bien?

--Con todo respeto, no es posible que usted construya tal casa--respondió el señor López--Tenemos que negar la licencia porque el edificio municipal que está junto sólo tiene un piso.

Don Ovando se puso furioso. Corrió a su esposa y le contó a ella lo que había pasado. La mujer estaba llena de tristeza y le dijo a su esposo:

--No podemos tener la casa de nuestros sueños. Y les he dicho a todas de mis amigas y a mi madre que íbamos a tener una casa grande, de dos pisos, más grande que todas las otras casas en Puebla.

Ella se fue a su dormitorio y lloró y lloró.

Así el señor Ovando decidió viajar directamente al rey de España para pedir permiso. Le contó al rey todo lo que había pasado. Y el rey, que tenía el más orgullo y el más poder del mundo hispánico le declaró:

--Señor Ovando, usted tiene mi permiso de construir una casa grande, de dos pisos, más grande que todas las otras casas en Puebla.

Y no sólo puso dos pisos sino también los muñecos en la fachada. Gracias a Don Ovando tenemos hoy la Casa de los Muñecos. Los muñecos son enormes y grotescos y representan a los diez y seis hombres del ayuntamiento. Así tenemos la burla de Ovando.

Pre-enseñanza

1. Vocabulario

Parte A: Palabras Afines

(To the student:) The following words appear in the legend. Without using a dictionary, match each word in column A to an English expression in column B. Write the letters on your paper.

A.	B.
_____ 1. permiso	a. angry
_____ 2. licencia	b. to need
_____ 3. furioso	c. huge
_____ 4. respeto	d. to stand for
_____ 5. oficina	e. grotesque
_____ 6. importante	f. license
_____ 7. enorme	g. office
_____ 8. grotesco	h. to refuse, deny
_____ 9. necesitar	i. of a city
_____10. representar	j. permission
_____11. negar	k. important
_____12. municipal	l. respect

Parte B. Palabras Nuevas

(To the student:) On a separate sheet of paper, define the following terms:

1. ayuntamiento
2. burla
3. fachada
4. muñeco
5. tablero

2. (To the teacher:) Group the students, four to a group. Give each group an authentic Mexican tile. Ask the students to make a list of all the places that they have seen tiles, and whenever possible, to name the places in Spanish. Ask also, "Why are tiles used?"

   Examples of possible answers:

   * church, cuarto de baño, cocina, at the mall, patio, fountains, etc.

   * for decoration; easy to clean, etc.

3. (To the teacher:) Ask, "Who can explain what a practical joke is?" Ask students to share their experiences with practical jokes. Use the following questions:

   a. Have you ever played a practical joke on someone? What were the results?

   b. Have you been the "victim" of a practical joke? How did you feel after the joke?

Comprensión

1. Story Map

(To the student:) On your paper draw four boxes. Label them with the following words in this order: personajes, lugar, problema, solución. Underneath each label, fill in the boxes with information from the leyenda. You may look at the leyenda as often as you wish. Write your answers in Spanish.

Key:

Personajes	Lugar	Problema	Solución
*Don Ovando *Ana (esposa) *Señor López *el rey	*Puebla *Siglo XVIII	* Don Ovando quiere casa grande. Señor López dice no.	* Don Ovando va al rey. * Hace la casa grande. * Hace la burla.

2. ¿Quién lo dijo?

(To the student:) On your paper, write the name of the person who said the following expressions. Do not look at the leyenda. Your choices are Don Ovando, Ana, Señor López, el rey.

a. Con todo respeto, no es posible que usted construya tal casa.

b. . . . usted tiene me permiso de construir una casa grande. . .

c. Yo tengo mucho orgullo y poder.

d. Y les he dicho a todas de mis amigas y a mi madre que ibamos a tener una casa grande . . .

e. . . . voy a construir una casa grande, de dos pisos, más grande que todas las otras casas en Puebla.

f. . . . puedo hacer lo que quiera.

g. . . . el edificio municipal que está junto sólo tiene un piso.

Extensión

1. Frases Completas

(To the student:) Write five complete sentences in Spanish describing Don Ovando. Write the sentences on your paper.

Example:
* Don Ovando tenía mucho orgullo y poder.

2. Escriba un poema.

(To the teacher:) Divide the students into pairs. Give each pair an envelope in which are strips of paper. On each strip are words/phrases from the leyenda. Tell the students to create a poem (diamante, haiku, free verse, etc.) using the strips of paper. Then, students write the poem on paper. They may add words/phrases or change forms of the words on the strips. Ask each group to share their poems aloud.

Examples of strips:

orgullo y poder	respeto
con todo su corazón	junto
mujer de me vida	furioso
formidable	tristeza
mañana	burla
diez y seis	Puebla

3. Hagan un video.

(To the teacher:) Divide the class into groups of five. Ask the groups to write the leyenda in play form in Spanish, choose parts (including a narrator), and rehearse until they are comfortable with their roles. Tape the plays. Each group will share its version with the class.

4. Arte: Azulejos

(To the student:) Choose one of the following activities:

Parte A: Tablero de papel

Make a tablero using four pieces of construction paper. On each piece of paper (azulejo), create a symbol of your life. For example, if you take ballet lessons, a ballet slipper might be a symbol for you. Be creative and make sure your designs are bold and colorful. On the back, write a sentence about yourself regarding each symbol. Whenever possible, write in Spanish.

Parte B: Azulejo

In your art class, you may create a ceramic tile. Your art teacher will lead you through the steps of production, from rolling the clay through the firing. As above, make sure your designs are bold and colorful. We will use your art to decorate the classroom and/or hallway.

5. Vamos a escribir.

(To the student:) Do you think Don Ovando was right or wrong in creating his burla?

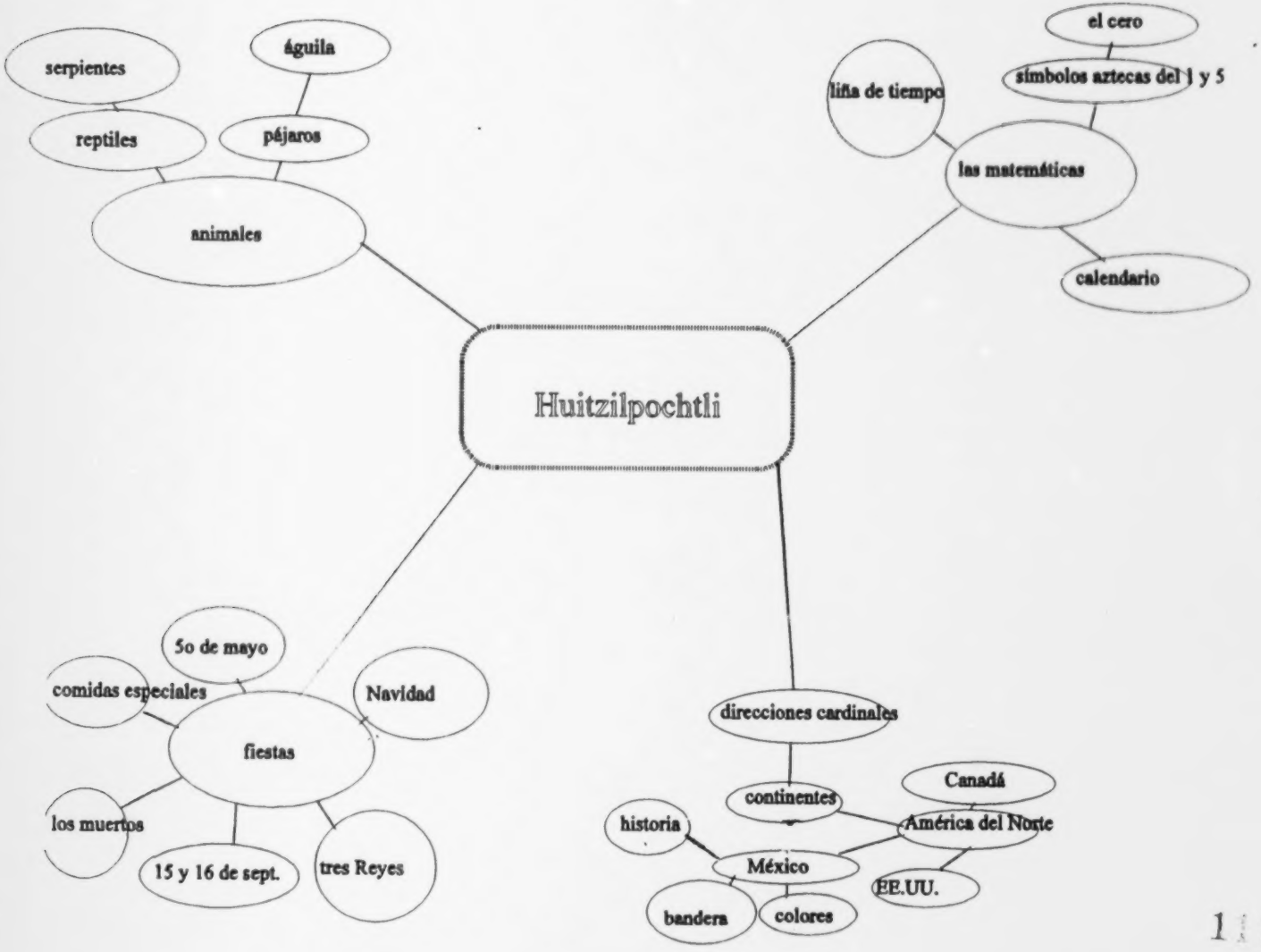
Write a paragraph stating your opinion. Consider the feelings of all the characters in forming your composition.

Huitzilopochlti, Colibrí a la izquierda

At the time of the project, Yvonne L. Hernández was a teacher at Clifton Elementary in Cincinnati, Ohio where she taught grades K-3. Her project, entitled "Huitzilopochlti, Colibrí a la izquierda," is designed for grades 1-3.

"Huitzilopochlti, Colibrí a la izquierda" is a Mexican legend about the birth of the god of war, Huitzilopochlti. Once there was a great goddess who swept the mountains and the mountaintops every day. She had one wicked daughter and four hundred sons. One day the goddess told the wicked daughter that she was going to have another son. The wicked daughter told her brothers that their mother was going to have another child and they all decided to kill her. But the baby was also a god and he heard their plans from his place inside his mother's womb. He thought of a way to save his mother. When his brothers tried to kill his sleeping mother, he was immediately born and slew or exiled all of the four hundred. At that moment the goddess awakened. Grateful for saving her life, she embraced him and named him Huitzilopochlti, the god of war.

Ms. Hernández uses "Huitzilopochlti, Colibrí a la izquierda" to teach Mexican culture and the cardinal directions.



99

111

110

BEST COPY AVAILABLE

LA LEYENDA

HUITZILOPOCHLTI, COLIBRÍ A LA IZQUIERDA

Había una vez, en el tiempo antes del tiempo, una gran Diosa. Su piel era color de canela y su pelo negro como la noche. La gran Diosa barria las montañas y los montes cada día.

La Diosa tenia una hija muy mala y 400s hijos.

Un dia la Diosa le dijo a la hija mala; "Voy a tener un hijo." Se le puso la cara roja a la hija mala y dijo; "¡No, no, no! ¡No necesitamos mas hermanos!"

La hija mala se fue y les dijo a los 400 hermonos "¡Mamá va a tener otro hijo!"

"¡No, no, no! ¡No necesitamos mas hermanos!" gritaron los 400 hijos. La hija mala dijo; "¡tenemos que matarla!" Era una hija muy mala.

Ah, pero el niño tambein era Dios y podia oír dentro de la vientre de su mamá. El tenia un plan de como salvar a su mamá.

La noche llego en que iban a matar a su mamá. La mamá dormía debajo de un árbol. Y los hijos estaban escondidos en el bosque oscuro. Silenciosamente, para no despertarla, se acercaban más y más. La luna brillaba detras de las nubes.

Al momento del ataque nació el niño. Se puso su penacho de plumas de quetzal, pinto sus brazos y piernas de azul. Se puso plumas y cascabeles, y en su frente se puso una señal roja que simbolizaba la sangre.

Con una gran lanza y su bandera de plumas mato a casi todos los 400 y a los demas los echo del país.

La Diosa despertó y dijo, "¡hijo mio!" y lo abrazó. La Diosa le dio a su hijo el nombre **Huitzilopochtli**, colibrí a la izquierda, dios de la guerra.

PRE ENSEÑANZA: LEYENDAS Y CUENTOS DE MÉXICO

Obj.:

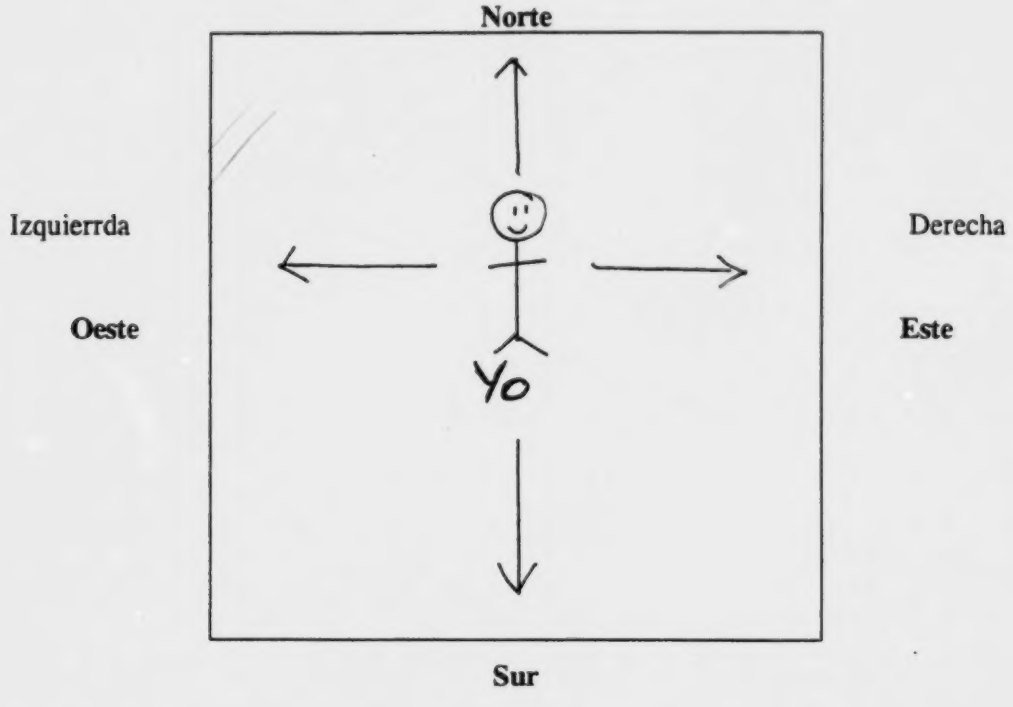
- Escuchar
- Participar si lo es nesesario

Libros Para leer:

El lazo a la luna
La China Poblana
La fundación de México
La historia de la bandera Mexicana
Huitzilopochtli, colibrí a la izquierda

ACTIVIDADES PRE ENSEÑANZA

1. Maestra escribe en la pizarra:



Tocar:

- el norte de su excritorio, libro, salón. Usando Total Physical Responce (T.P.R.) con mandatos.
- Juan: toca la pared al Norte, Sur, Oeste, Este, etc.
- Todos: toquen el norte de su escritorio, de su libro, escriban su nombre al norte de su papel.
- Usando un mapa grande y un globo uno por uno indica las direcciones cardenales.
- La maestra señala en un globo y luego cada niño señala. Vareidad—un niño puede llamar a otro y darle direcciones.

Actividades pre enseñanza (continuación):

2. Los Continentes - América del Norte

Obj.:

- Los ninos podran: señalar y nombrar el continente de América del Norte
- Podran nombrar los tres paises Canadá, EE. UU., México

Actividad:

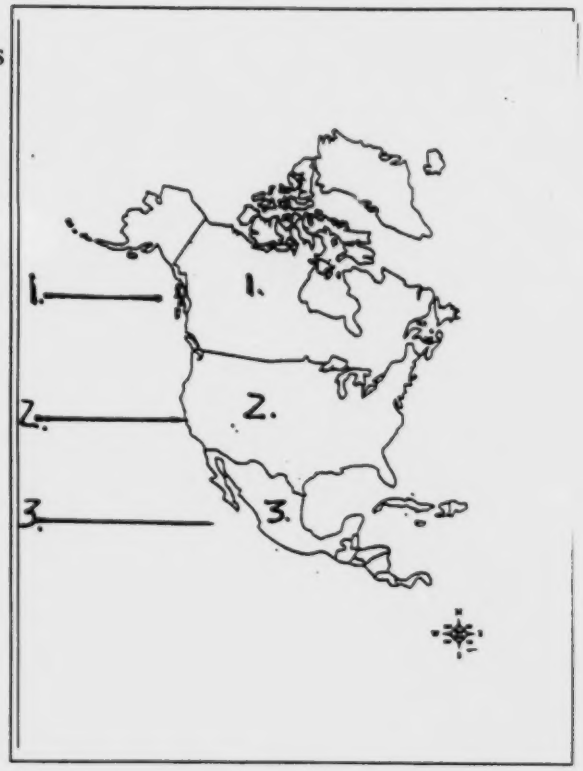
Maestra les señala los continentes usando un mapa o un globo. Puede nombrar todos si el conocimiento de los niños es mayor. Escribe el nombre "American del Norte" en la pizarra y vuelve a señalarlo y trazarlo. Escoje a un niño y el hace lo mismo.

En un papel con el continente trazado (outlined) con los numeros 1. Canadá, 2. EE. UU., y 3. México.

Los estudiantes escriben los nombres al lado de los numeros por la dirección de la maestra.

Colorean el dibujo, y lo trazen con estambre y pegadura.

Ponen las direcciones N y S en el papel.



Actividades pre enseñanza (continuación):

3. América del Norte: México

Obj.:

- Los ninos podran: Identificar el país de México
- Nombrar la dirección cardenal de México con relación a los EE. UU.
- Reconocer la bandera Mexicana

Actividad:

Comenzar la activdad dándoles unos pocos toto pos para que coman durante la actividad.

Usando una lámina de México con dibujos de productos—animales, etc.—se habla acerca de la impresion que los niños tienen de México. Con el vocabulario limitado a esta edad la maestra tiene que interpretar el Ingles al Español y darles las palabras/fraces en Español, e.j.: ¿Hablan Español en México? Sí o no; ¿Qué comen en Mexico?;¿Cuáles animales viven en México?

Los niños dan respuestas cortas—no mas de 3 respuestas por pregunta.

Despues la maestra distribuye postales con fotos de México.

Diálogo acerca de las postales. Colorean un dibujo de algo que pertence a México.

COMPRENSIÓN

Pruba para ninos del nivel primario de edad 5 o 6 años. La maestra lee las preguntas para la clase.

1. Cuales son los colores de la bandera Mexicana?

   ____azul ____rojo ____blanco ____verde

2. Cuales animals estan en la bandera Mexicana?

   ____un gato ____una arana ____una serperiente _____un águila

3. México esta al _____ de EE. UU.

   norte, sur, oeste, o este

4. Nosotros celebramos Halloween, en México celebran _____.

   4 de julio o El Día de los Muertos

5. Yo vivo en el continente de _____.

   Asia, América del Norte, o America del Sur

6. Esta bebida es muy especial in México, _____.

   Kool Aide, chocolate, o 7-Up

7. Hay 3 paises en América del Norte: _____, _____, y _____.

   China, Canadá, EE. UU., México, Perú

8. México esta sobre una laguna.
   ____sí o ____no.

9. La bandera Mexicana tiene dos colores iguales a la bandera de EE. UU.

   ____rojo ____verde ____azul ____blanco

10. El paise de México es el mas pequeno en América del Norte.
    _____sí o ____no.

Extensión 1.

Obj.:

- Los estudiantes podran identificar la bandera Mexicana
- Nombrar los tres colores de la bandera Mexicana

Actividad: La maestra les cuenta la historia de la fundación de México. Los niños hacen un dibujo de un cacto, águila, serpiente, y bandera.

águila	**cacto**
serpiente	**colores de bandera**

Recoger los dibujos para hacer un librito de México.

Extensión 2.

Obj.:

- Explicar la celebración del 15, 16 de septimbre compararlo al 4 de julio.
- Comparar lo significado de los colores de la bandera Mexicana y la bandera EE. UU.

Actividad:

Maestra les dice lo significado los ninos colorean una bandera Mexicana que ya está dibujada.

Se pone la bandera en un palito de papalote. Decorar el cuarto con ellas.

Extensión 3, Matemáticas.

Obj.:

- Contar por dos

Actividad:

La maestra corta cartulina verde, roja y blanca en tiras de 1" x 4." Divide la clase en pares.

La maestra les da seis tiras a cada par de niños. Los niños pegan las tiras dos por dos: dos verdes, dos blancos, dos rojos. Cuando todos los pares terminan, juntan todas las cadenas para hacer una sola cadena.

Cada par de niños cuenta su cadena por dos y la añede a la cadena. Ejemplo:

Par #1: 2, 4, 6
Par #2: 8, 10, 12
Par #3: 14, 16, 18, etc.

Extensión 4, Estudios Sociales.

Obj.:

Los estudiantes podran:

- Cooperar juntos para montar una celebración.
- Responder a preguntas acerca del por que celebramos el 15 y 16 de septiembre.

Actividad:

Celebración del 15, septiembre. Maestra forma grupos de 4 para que decoren sus mesas para la celebración.

Comida para la celebración, los niños traen: tortilla chips y nacho dip. Maestra trae sopa seca de arroz, agua de jamaica, y frijoles refritos.

La maestra hace los frijoles en la clase la muestra las ingredientes mientras frie y prepara los frijoles. Los niños observan, responden preguntas en forma de diálogo. Repiten los nombres de las ingredientes y hacen dibujos de las ingredientes para el libro de México.

Extensión 5, Ciencias

Obj.:

- Observación
- Hipótesis
- Predicir

Actividad:

Para una unidad de semillas la maestra divide la clase en grupos de 4. A cada groupo se les da dos frijoles a cada niño. Ponen un frijol en un bolso de plástico con agua y se suspende de una cuerda extendida en frente de las ventanas de la clase. Se plantan 2 frijoles de cada niño y se observa cual brota primero, el del bolso de plástico o el plantado en tierra.

Extension 6.

Obj.:

- Identificar el Día de Los Muertos, Halloween, y Memorial Day como días en los cuales recordamos a nuestros familiares difuntos.

Actividad:

La maestra manda una carta a los padres explicando la unidad del Día de Los Muertos. La maestra explica el Día de Los Muertos con fotos, postales, video. La maestra les pide que hablen con sus padres acerca de familiares difuntos y que escriban sus nombres en un papel. Niños hacen flores de papel anaranjadas para decorar el tablón de anuncios del Día de los Muertos. Ponemos los nombres de los difuntos en el tablón la maestra comienza con su familia para dar ejemplo. Lee los nombres de la familia y el del niño.

Hablamos de la comida especial de este día. Hacemos dibujos de cada comida. Hacemos pan de muerto en la clase cada niño pone un ingrediente en la cazuela. Cada niño tiene un poco de la masa para hacer su pan.

Hacemos un esqueleto de papel laminado—un titere. Nombramos las partes del esqueleto en un dibujo. Hacemos "papel picado" a su manera. La maestra muestra con papel corriente. Tenemos una fiesta del Día de Los Muertos.

El sol y la luna

At the time of the project, Tracy Daniels Jones was a teacher at Hathaway Brown School in Shaker Heights, Ohio where she taught grades 5-12. Her project, entitled "El sol y la luna," was designed for grade 8.

"El sol y la luna" is a Mexican legend about how the sun and the moon came to light the world by day and by night. In the time when there was no light, the gods of Teotihuacán decided the world was too dark and that it would need two great lights. Two gods were needed to throw themselves into a fire to create these lights. There was a tremendous silence. At last one of the younger gods, Tecuciztécatl, said he would throw himself into the fire in order to bring light to the world. The other gods proclaimed him a "great god," but when an older god, Nanoatzín, offered to do the same they at first rebuffed him. Finally, they called the older one a "great god" as well. On the day of the ceremony, the younger god became afraid, and so the older god went into the fire first. Finally the younger god found the courage to follow him, which is why to this day we have the light of the sun and the moon.

Ms. Daniels Jones uses "El sol y la luna" to introduce the preterite as well as the gods of pre-Columbian Mexico.

Gramática
pretérito
reflexivos
Características personales
simpatía/crueldad
bueno/malo
Vocabulario
Características físicas:
edad, colores, aspectos humanos
aspectos de animales
Nombres de dioses
expresiones con tener
cuerpos celestiales
tiempo (calendario; reloj)
Animales
El sol y la luna
Dioses prehispánicos
Vida prehispánica
Características físicas y personales
La vida en los EE.UU.
Importancia de la naturaleza
Animales doméstico
La casa
La comida
La religión
Conceptos
Civilización
Visión del universo
La naturaleza
La religión
Los sacrificios
Contrastes entre los dioses
prehispánicos y los héroes modernos
los personajes
el problema
la solución

"El sol y la luna"
8°grado o primer nivel del colegio

Hace muchos, muchísimos años en el pasado, al principio del mundo, no había luz. Todo era oscuro y no era posible ver nada. Por eso, todos los dioses de la ciudad de Teotihuacán se reunieron para decidir como iluminar al mundo oscuro.

Esta decisión era muy difícil. Para iluminar al mundo oscuro, se necesitaban dos dioses valientes para echarse en un fuego grande. Así, los dioses valientes se convertirían en dos luces para el mundo.

En la reunión de los dioses, se preguntó, "¿Quiénes de nosotros van a echarse al fuego para iluminar al mundo?" Nadie contestó; todo el mundo tenía miedo; nadie quería ser valiente; nadie quería echarse al fuego. Había un silencio tremendo y todos se miraban.

Por fin, un dios joven se levantó y dijo en voz alta, "Yo soy Tecuciztecatl; no tengo miedo; soy valiente; quiero echarme al fuego para iluminar al mundo."

Todos los dioses aplaudieron al dios joven y valiente, y gritaron, "¡Viva Tecuciztecatl! ¡Es un gran dios! ¡Todos te felicitamos!"

Pero todavía se necesitaba otro dios valiente para la segunda luz. Otra vez se preguntó, "¿Quién de nosotros va a echarse al fuego para iluminar al mundo?" Otra vez había un silencio tremendo y todos se miraron. Entonces el dios Tecuciztecatl se burló de los demás dioses. Dijo, "¿Dónde hay otro dios tan valiente como yo?¿Nadie se atreve a ofrecer su vida para iluminar al mundo?"

Nadie contestó. El silencio continuó unos minutos. De repente, todos empezaron a discutir mucho. Había mucho ruido. Durante la discusión, un dios viejo se levantó y se puso delante del grupo. Al principio, los otros dioses se rieron y se burlaron de él. Dijeron, "¿Cómo se atreve un viejo a creerse capaz de iluminar al mundo?¿Quién se cree? ¡Un viejo no puede ser tan valiente como el joven Tecuciztecatl! ¡Es un viejo loco!" Pero el dios viejo levantó la mano para pedir silencio, y dijo, "Yo soy Nanoatzin. Sí, soy viejo, pero también no tengo miedo; soy valiente, y quiero echarme al fuego para iluminar al mundo."

Desp ués de un momento de silencio, todos los dioses aplaudieron al dios viejo y valiente, y gritaron, "¡Viva Nanoatzin! ¡Es un gran dios! ¡Todos te felicitamos!"

En preparación para la ceremonia, los otros dioses hicieron trajes bonitos de algodón, oro, plata, y plumas de muchos colores. Nadie comió durante una semana entera. La ceremonia iba a ser muy importante.

Cuando llegó el día de la ceremonia, encendieron un gran fuego en el centro del salón. Tecuciztecatl, el dios joven, se acercó primero al fuego, pero el calor era tremendo. Él tenía miedo y se retiró. Intentó echarse al fuego cuatro veces, pero no era suficientemente valiente.

Entonces, el viejo Nanoatzin se acercó al fuego lentamente y se acostó tranquilamente en el centro. No tenía miedo; era muy valiente. Todos los dioses tenían mucha admiración para Nanoatzin y dijeron, "¡Ay! ¡Qué valiente es!"

Pues, el joven Tecuciztecatl tenía vergüenza de su miedo. También tenía mucha admiración para el viejo Nanoatzin. Así decidió echarse al fuego también. Se acercó al fuego otra vez y no se retiró. Entró al fuego lentamente y se acostó tranquilamente.

De repente, un rayo de sol apareció en el este, y luego el sol entero apareció. Era el viejo Nanoatzin. Era una luz muy brillante. Poco después, otra luz brillante apareció. Era el joven Tecuciztecatl.

Pues, el mundo solo necesitaba una luz brillante, no dos. Los dioses decidieron que Nanoatzin, como el primer dios para echarse al fuego y el más valiente, iba a ser la luz más brillante: el sol. Entonces, Tecuciztecatl iba a ser una luz menos brillante: la luna.

Para hacer la luz de Tecuciztecatl menos brillante, un dios tomó un conejo y lo echó al cielo. Al llegar a la luz de Tecuciztecatl, el conejo saltó por toda la superficie y apagó un poco esa luz. Así creó la luna.

Desde entonces, el sol siempre es más brillante que la luna. Y si te fijas muy bien en la luna, puedes ver las huellas del conejo.

Actividades de preenseñanza

1. La Caja Mágica - de cualquier tamaño/tipo/forma, llena de realia

La realia para esta leyenda incluye figuras o fotos de un sol, una luna, un conejo, una pirámide, una pluma, algo de oro, algo de plata, un fuego, la valentía, el miedo, la juventud, la vejez, la oscuridad, y la luz.

a) Al sacar la realia de la Caja Mágica, hay que hablar de cada cosa, repetir el vocabulario varias veces, escribirlo en la pizarra, usar TPR (Total Physical Response), y hacerles preguntas a los estudiantes sobre cada cosa. Las preguntas al principio deben ser del estilo de "sí/no" dejando que los estudiantes puedan reconocer el vocabulario hablado sin tener que reproducirlo. Poco a poco las preguntas deben requerir mas interacción de los estudiantes. Por ejemplo, se puede hacer preguntas con las cuales los estudiantes tienen que escoger una cosa en vez de otra, repitiendo el vocabulario que acaban de oír en la pregunta misma. Al final, las preguntas deben ser abiertas, requiriendo que los estudiantes contesten con información no mencionada en la pregunta. Estas preguntas son las de ¿Qué?, ¿Cuándo?, ¿Quién?, etc. De esta manera, los estudiantes tendrán la oportunidad de acostumbrarse sin miedo del vocabulario y de la realia que aparecerán en la leyenda más tarde.

b) Cada estudiante entonces escoge una cosa de la caja sobre la cual va a hablar. No importa si más de un estudiante escoja la misma cosa, pero no se debe dejar algo de realia sin escoger. Ahora los estudiantes pueden hablar sobre la importancia de cada cosa, sobre lo que opinan de la realia, y sobre lo que saben de ella. Esto tendrá más éxito al hacerlo en grupos pequeños antes de decir una palabra a la clase entera, para que los estudiantes tengan la oportunidad de practicar lo que quieren decir.

c) Entonces, toda la clase puede llenar una gráfica en la pizarra sobre las características e importancia de cada cosa. Después, se puede categorizar esas cosas según la importancia que les dio la clase. Esta categorización final puede ser un esfuerzo colectivo o una actividad escrita por individuales con explicaciones para su orden de importancia. Quizás puede ser una tarea.

Una gráfica ejemplar

Realia	¿Dónde se encuentra?	¿Cuándo se encuentra?	¿Es útil o necesario?	¿Por qué?	¿Cualidades?
el sol	el cielo	el día	sí	da calor y luz	brillante, grande
la luna	el cielo	la noche	no	sólo adorno	muchas formas
la oscuridad	el cine	la noche	sí	se puede dormir	negro, no se ve
la luz	las lámparas	el día	sí	se puede ver	brillante, no natural
la plata	las tiendas	ir de compras	no	sólo adorno	bonita, cara
el oro	las joyas	las fiestas	no	sólo adorno	bonito, caro, un lujo

el miedo	los niños	películas de terror	sí	evitar peligro	débil, esconderse
ser valiente	los mayores	cuando hay peligro	sí	puede salvar la vida	fuerte
ser joven	los bebés	0 - 20 años	sí	es parte de la vida	aprende mucho
ser viejo	los abuelos	65 - más años	sí	es parte de la vida	sabe mucho

(Ten en cuenta que esta gráfica es nada más que un ejemplo de algo que los estudiantes puedan crear a través de sus opiniones y trabajo en clase.)

Siendo sólo una gráfica ejemplar, es posible añadir o quitar cualquier cosa según las necesidades de la clase. También, la información que se saca de los estudiantes puede ser guiada por hacer preguntas de clarificación. Por ejemplo, en cuanto a "ser viejo", si quiero enfatizar la idea de que hay sabiduría y valentía en la vejez, puedo preguntar, "¿ Sabe mucho o poco una persona vieja?"

2. Verbos de Acción - que se encuentran en la leyenda

Los verbos pueden incluir (según la versión de la leyenda que se usa): crear, ofrecer, aparecer, desaparecer, morir, vivir, discutir, destruir, echarse, atreverse, retirarse, acercarse, y burlarse.

a) Como profesora, voy a actuar cada verbo a la vez que lo digo. Invito a la clase, a grupos, o a individuos imitar las acciones y repetir los verbos. Voy a escribir el infinitivo en la pizarra y repetir la acción, la pronunciación y la invitación a los estudiantes hacerlo conmigo. También voy a volver a usar cada verbo (después de que ellos aprendieran/recordaran el infinitivo) con la palabra "ayer" en plena vista en la pizarra. Así invito a un estudiante a actuar y comento que "Ayer, Juanito ofreció", por ejemplo. Los demás repiten lo que digo y lo escribo en la pizarra junto al infinitivo. Entonces, se puede hacer una serie de preguntas para practicar todos los verbos en la tercera persona singular. Otra vez empiezo con preguntas sencillas como las de "sí" o "no", continúo con las en que doy una opción de respuestas (el uno o el otro) y luego con preguntas abiertas. El próximo paso sería una repetición de la parte de esta actividad de "ayer", pero esta vez se usarán dos o tres estudiantes como modelos en vez de uno. Así se practicará la tercera persona plural. Destaco estas dos formas del pretérito ahora porque son las formas que se usan más al escuchar la leyenda y al hacer las próximas actividades.

b) Después de "2a" los estudiantes, quizá otro día, pueden jugar a "charades". Por seguro, van a estar preparados de jugar usando los infinitivos, pero también se puede incluir el pretérito. O sea, los equipos pueden ganar puntos al adivinar el infinitivo y otros puntos al decir la forma correcta en el pretérito. Como profesora y mediadora, yo decido si será singular o plural la forma y los puntos que se ganan.

3. Personajes Importantes y Héroes - una variedad según lo apropiado para la clase

129 BEST COPY AVAILABLE

Hay que dividir la clase en grupos que convengan a la clase: quizás de 3, 4, 5 estudiantes cada uno. Los grupos funcionan como un equipo, pero si un estudiante tiende a hacerlo todo individualmente, tendrán que alternar dentro de cada grupo.

Como no tenemos el lujo de equipos electrónicos en la clase - ni botones ni timbres - resulta más fácil y más justo alternar la oportunidad que tienen los grupos en elegir su categoría y en formar su pregunta. Por ejemplo, imagina que hay tres grupos. Al principio, grupo #1 puede escoger la categoría y formar una pregunta. Si es incorrecta, grupo #2 puede formar una pregunta, y si esa es incorrecta también, grupo #3 la puede formar. Sin tomar en cuenta quien gana los puntos (pesos), la secuencia natural del juego dicta que el grupo #2 escoja la segunda categoría. Luego, para la tercera categoría, el grupo #3 tiene la oportunidad. El juego continúa hasta que se terminen todas las categorías. El grupo con los más pesos puede recibir un premio (según la decisión del profesor), pero debe ser poco, como un dulce, un punto de extra en su nota diaria, etc.

Lo que sigue es una tabla ejemplar. Siempre es posible dejar que los estudiantes hagan las categorías y sus"respuestas" o frases sin terminar. Así tienen que pensarlo más, usar más del idioma, y meterse más en la actividad.

Tabla ejemplar para "Riesgo"

	dioses y sus características	naturaleza y lugar	ceremonia
100pesos	El viejo dios.	La luz más brillante.	Se reunen para decidir como iluminar el mundo.
200pesos	Para echarse al fuego se necesitaban dos dioses___.	___ hace una de las luces menos brillante.	Los otros dioses hacen trajes especiales de __, __, y __.
300pesos	__ se retiró del fuego cuatro veces.	Al principio del mundo no había luz, todo era __.	Para iluminar el mundo dos dioses necesitaban echarse a un __.
400pesos	Cuando nadie contestó para ser la segunda luz, el dios joven __ de los otros dioses.	Se pueden ver las __ del conejo en la luna.	La primera luz __ en el este.
500pesos	Cuando el dios viejo entró en el fuego tranquilamente, el dios joven tenía __.	Se reunieron en la ciudad de __.	En preparación para la ceremonia, nadie comió por __.

Unas ideas para personajes y héroes pueden incluir: Martin Luther King, Jr., Ghandi, Buddah, Moisés, Medusa, Isis, La Tierra Madre, Zues, Nelson Mandella, Tinkerbell, etc. Pueden ser personajes antiguos, vivos, o ficticios. Aun los estudiantes mismos pueden hacer una lista para la clase.

a) La clase se divide en grupos de dos o tres estudiantes (o más según el número y caracter de los estudiantes en clase). Cada grupo recibe el nombre de un héroe o personaje por unos minutos y puede anotar todo en que puede pensar sobre ese personaje. Hay que dirigirles a los estudiantes mencionar lo físico, la personalidad, y los hechos de los personajes. Cada tres minutos, más o menos, cambia los nombres de cada grupo hasta que todos los grupos hayan tenido una oportunidad de contemplar cada personaje. Entonces, colectivamente, los estudiantes describen a cada personaje en voz alta. O, se puede repartir los nombres en diferentes partes del aula, y los estudiantes pueden acercarse al nombre del personaje a quien quieren comentar. Es importante que todos tengan una oportunidad de hablar. Se espera que, con esta actividad, los estudiantes noten lo que tienen en común esos personajes además de lo que hay de diferencias.

Actividades de comprensión

1. Un Cuento Sin Palabras Escritas - después de escuchar la leyenda

a) Para esta actividad, cada estudiante necesita un papel grande en el cual pueden dibujar (o dividirlo en) nueve cajas. Mientras yo repito la leyenda más despacio y más sencillamente, los estudiantes hacen dibujos para representar lo que ocurrió en la leyenda. No pueden escribir ni una palabra: solo pueden dibujar (habrá que darles mucho ánimo en cuanto a su habilidad de dibujar). Luego, en grupos pequeños ellos cuentan a su propia manera la leyenda usando sus dibujos. No importa que lo cuenten perfectamente o no: es un ejercicio en narrar y en usar el idioma cuanto puedan. Sin embargo, se puede animarles a usar el pretérito. Se espera que recordaran las formas de los verbos practicados en las actividades de preenseñanza.

b) Como tarea, los estudiantes van a usar su dibujo y escribir la leyenda en un papel para entregarme el próximo día. En preparación a esta tarea, en clase los estudiantes deben escribir en sus apuntes las formas del pretérito de los verbos ya mencionados. Esto se puede hacer en forma de un repaso en clase al pedir las formas de los estudiantes y escribirlas en la pizarra juntas al infinitivo.

2. Juego de Riesgo (Jeopardy) - se puede nombrar de otra forma

Actividades de extensión

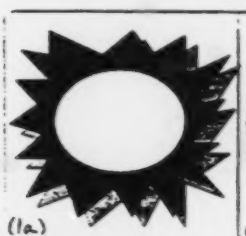
1. Juego de Memoria

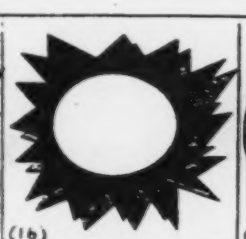
Hay que tener una baraja de tarjetas con el vocabulario estudiado en la preenseñanza y en las actividades de comprensión. Cuando sea posible, usa dibujos para una mitad de pareja de tarjetas y el vocabulario en la segunda (o dibujos para las dos mitades). También es posible usar el nombre en una mitad y una descripción breve en la otra. Con los verbos y conceptos que tengan contrarios, es interesante emparejarlos así: "oscuridad" con "luz"; "vida" con "muerte"; "acercarse" con "retirarse"; etc.) Entonces, para arreglar las tarjetas en líneas y columnas, boca-abajo, se puede usar el suelo, o la pizarra con imán o cinta.

Habrá que agrupar los estudiantes para tener equipos. Así que de grupo en grupo escogen una pareja de tarjetas. Si no es una combinación correcta, hay que ponerlas otra vez boca-abajo. Si es una combinación correcta, el grupo guarda la pareja y recibe puntos (como el profesor quiera), pero también tiene que recitar el vocabulario y ponerlo en una oración. Por ejemplo, para que un grupo pueda guardar la pareja de "conejo", tiene que formar una oración con la palabra "conejo", algo como, "El conejo saltó en la luna." Es posible que tenga que ver con la leyenda o no, o que esté en el pretérito o no. El profesor tiene muchas opciones.

Si la oración no tiene sentido o el grupo no puede pensar en una oración dentro de cierto periodo de tiempo, quizás 30 segundos, el próximo grupo puede intentarlo. El grupo que forme una oración con el vocabulario gana otros puntos.

Ejemplos de tarjetas (también se puede poner en una transparencia si es más fácil)


(1a)


(1b)

(2a)

(2b) El mundo

Nanoatzin	El dios viejo y valiente que se convierte en el sol.	Tecucitzecatl	El dios joven que se convierte en la luna.
(3a)	(3b)	(4a)	(4b)

2. Mapa de México

a) Primero, hay que poner un mapa de México en la pared, en plena vista de todos. Se puede hacer un diálogo general entre el profesor y los estudiantes sobre lo que ven en el mapa y lo que ya saben de México. El profesor puede hacer preguntas como, "¿Qué país está al norte de México?", "¿Qué país está al sur de México?", "¿Cómo se llama el

océano o el cuerpo de agua al este, al oeste?", "¿Cómo se llama la capital?", "¿Es grande México?", "¿Es más grande que los EE. UU.?", "¿Es más grande que Guatemala?", etc. También el profesor puede preguntar algo más general como, "¿Qué saben Uds. de México?", "¿Qué ven en el mapa?". Esta serie de preguntas quizás conviene más hacer antes de las preguntas específicas.

b) Después de esto, el profesor debe pedir que los estudiantes hagan preguntas de lo que quieren saber de México. Será una investigación de interés personal y quizás de adivinanzas sobre lo que piensan que van a encontrar de respuestas. El profesor tiene que apuntar las preguntas y las adivinanzas en la pizarra y los estudiantes también las escribirán en un papel. Además de las preguntas estudiantiles, el profesor puede añadir otras que quiere que los estudiantes investiguen también. Así, los estudiantes hacen una ivestigación en la biblioteca, en sus textos, etc. para encontrar las respuestas para sus preguntas. Es buena tarea, pero también, según el programa del curso, se puede dedicar un periodo de clase a esta búsqueda de información. Luego, otro día, toda la clase puede hablar sobre la información que ha encontrado. Los estudiantes, uno por uno, puede hacer un comentario, apuntar algo en el mapa, lo que sea. Por supuesto, una cosa que tendrán que localizar es Teotihuacan como es donde tiene lugar nuestra leyenda.

c) Entonces, hay que repartir copias de un mapa de México en blanco. Así se hará una actividad breve de TPR individual a través de mandarles a los estudiantes colorear, dibujar, marcar, y escribir varias cosas en su mapa. Esto sirve tanto como una prueba de comprensión de geografía como una de comprensión aural al escuchar los nombres de lugares, etc. (Aquí, si se quiere, se puede mostrar fotos y diapositivas de México y preguntarles a los estudiantes si las pueden identificar.)

d) Finalmente, en grupos de cualquier cantidad, quizás 3 o 4, los estudiantes planean y organizan viajes imaginarias a distintas partes de México, todos saliendo de la capital. Los grupos pueden escoger adónde quieren ir y, según el sitio, cómo van, qué van a ver y qué van a hacer, etc. No deben escribir nada más que apuntes o vocabulario para poder mirar si se despisten mientras explican su viaje a la clase. Al escuchar el viaje de un grupo, el profesor puede hacer preguntas a la clase usando el pretérito, explicando que el grupo sí hizo el viaje el año pasado. Hay que tener mucho cuidado con los verbos que se usan, sin embargo es buen momento para introducir "fue" y "fueron" si los estudiantes no los saben ya.

e) Desde aquí también se puede introducir las formas "yo" y "nosotros" del pretérito de los verbos de cada viaje. Con cada grupo, al terminar parte "d", el profesor puede hacer comentarios y modelar las formas de la primera persona singular y plural al incluirse en el grupo. Si el grupo fue a Oaxaca y visitó las ruinas, el profesor puede incluirse físicamente en el grupo, señalarse a si mismo y decir, "Yo fui a Oaxaca y visité unas ruinas." Habrá que repetir las formas y contrastarlas con la tercera persona varias veces con los estudiantes en voz alta además de escribirlas en la pizarra. Luego, con los individuos del grupo se puede hacerles preguntas o pedirles explicar su viaje "del año

BEST COPY AVAILABLE

pasado" aunque sea el mismo viaje que acaban de explicar en el presente o en el futuro próximo.

3. Práctica con el Pretérito

En la pizarra o máquina de transparencias, los estudiantes ven, una por una, frases con espacios en blanco y tienen que rellenarlas con verbos en el pretérito en la tercera persona singular o plural. Hay que tener una lista de infinitivos de la leyenda y otros que ya saben y que se conjugan facilmente que los estudiantes pueden mirar mientras rellenan los espacios de las frases. Al principio, todas las frases deben venir de la leyenda y de los viajes imaginarios de "2d" de las actividades de extensión. Luego se puede intoducir frases relacionadas y después un párrafo relacionado.

Entonces, los estudiantes tendrán la oportunidad de crear sus propias frases usando el vocabulario de la transparencia o la pizarra. Pueden inventar una(s) persona(s) para ser el mismo sujeto de todas sus frases. Mientras los estudiantes escriben las frases individualmente, el profesor camina entre ellos para dar ayuda y leer las frases. Luego los estudiantes pueden combinar estas frases con las de la transparencia o pizarra y quizás con otras nuevas para crear un párrafo que leerán a la clase. También, o en vez de leerlos, los estudiantes pueden escribir sus párrafos en transparencias para que todos los vieran. También se puede hacer esto usando el sujeto "yo" o "nosotros" para practicar esas formas.

4. Otros Dioses Prehispanos

Se puede incluir: Quetzalcoatl, Tlaloc, la diosa de fertilidad, la diosa de la muerte, el dios del elote, Ehecatl (viento), La Madre Tierra, o los que quiera incluir.

a) Primero, hay que mostrar las estatuas, las figuras, los dibujos, etc. de cada dios sin mencionar nada sobre ellos más que son dioses mexicanos. Se puede colocarlos por todo el cuarto y los estudiantes van viendo cada uno sacando apuntes sobre sus ideas acerca de los nombres, las características físicas, las cualidades de personalidad, y los hechos de cada uno. Deben usar su imaginación. Entonces, pueden escribir una idea en una tira de papel (realmente pueden escribir tantas tiras que quieran sobre cada dios, pero solo una idea por tira).

Al distribuir estas tiras delante de cada estatua, figura o dibujo, la clase se enfoca en un dios a la vez y todo que se ha escrito sobre él o ella. Pueden discutirlo y llegar a un acuerdo de la descripción de cada uno. Claro que habrá desacuerdos y las ideas finales no serán unánimes, pero se puede llegar a algún acuerdo bastante satisfecho a la clase. Desde aquí, el profesor puede revelar la identidad verdadera de los dioses.

Una idea de hacer esto es hacerlo sin identificar la estatua, y los estudiantes tienen que señalar cuál se relaciona con la descripción. Entonces los estudiantes pueden comentar sobre las cosas en común entre lo imaginado de estos dioses y lo "verdadero".

b) Para recordar mejor los dioses se puede trabajar con las estatuas, figuras y dibujos a través de unas actividades de TPR. Los estudiantes pueden señalarlos, moverlos, tocarlos, etc. Para identificarlos, el profesor puede usar sus nombres y/o sus descripciones. Hacia el final de esta actividad el profesor puede peguntar cosas de cada figura o dios para solicitar la información de los estudiantes para ver si los pueden indentificar.

c) Entonces se agruparán varios estudiantes para que todos los dioses tengan un grupo de estudiantes. Cada grupo va a crear un cuento acerca del dios que luego va a dramatizar para la clase. El cuento puede ser de cualquier tema que quiera el grupo: quizás tendrá algo que ver con un viaje o con la creación de algún elemento natural o lo que sea. Tienen que usar el pretérito tanto como sea posible. El profesor puede ayudarlos con las conjugaciones, etc. También tienen que incluir cada persona en la dramatización; todos tienen que decir algo aunque sea una línea descriptiva o de una ocurrencia, por ejemplo, "Hace mucho sol" mientras lleva un sol al escenario. Pueden compartir partes de la narración según los "personajes" no humanos que hay, como el sol, la lluvia, el viento, etc. Cuando presenten los cuentos dramatizados a la clase no pueden leer nada, tendrán que parcticar mucho la dramatización de antemano para recordar sus papeles. Claro está que los estudiantes pueden usar disfraces, visuales, dibujos, etc. para hacer su cuento más vivo y comprensible. Es buena idea grabar estas dramatizaciones porque los estudiantes querrán verse y es útil para destacar el uso de español, los verbos en el pretérito, y otros aspectos del cuento.

5. Crear su Propio Dios

Finalmente, en vez de escribir un examen, habrá un proyecto en que cada estudiante tendrá la oportunidad de crear su propio dios. Aquí el cielo es el límite en cuanto a su creatividad. Pueden hacer estatuas, dibujos, máscaras, disfraces, o lo que sea de un dios o diosa de cualquier aspecto humano o animal que quieran. Pueden usar una variedad de materiales: colores, plumas, tela, madera, metal, etc. Cuando terminen sus creaciones, tienen que nombrarlos, darlos una identidad, darlos una personalidad, quizás darlos una importancia social o religiosa.

Al establecer la identidad de sus dioses, los estudiantes van a escribir un cuento o una leyenda sobre él o ella, pero después de escribirlo en la tercera persona usando el pretérito, tendrán que recrearlo en la primera persona. Así, en la primera persona, cada estudiante toma el papel de su dios: toma su identidad, y se presenta a la clase. Explican a la clase quiénes son y qué les pasó o qué hicieron. Así, hay algo escrito y algo oral para evaluar.

BEST COPY AVAILABLE

Las orejas del conejo

At the time of the project, Mary Ellen Klima was a teacher at Kenneth W. Clement Elementary in Cleveland, Ohio. Her project, entitled "Las orejas del conejo," was designed for grades 3-5.

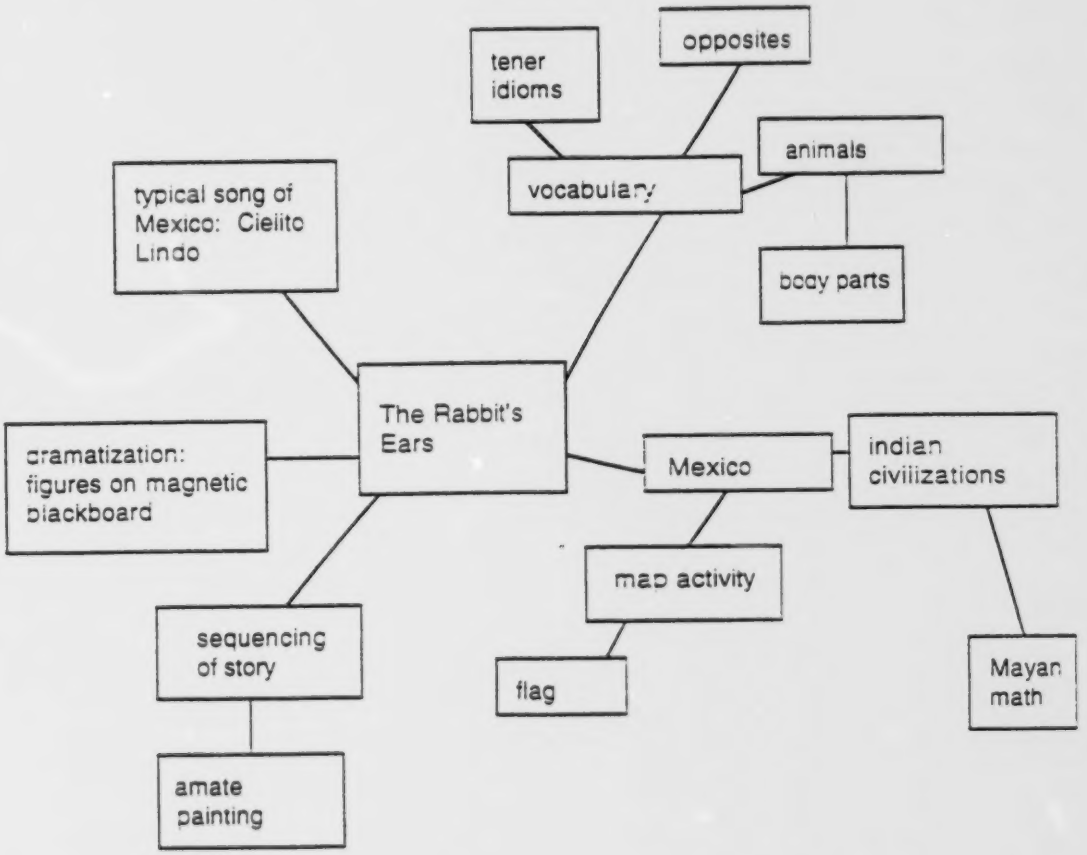
"Las orejas del conejo" is the tale of how rabbits came to have long ears. Long ago, there was a rabbit who had small ears like those of a cat. He wanted to be big like the lion, so he sat down under a tree and began crying. The owl heard him crying and asked why. When the rabbit told the owl about his desire to be bigger, the owl suggested he visit the God of the Animals. The rabbit hopped over to where the god lived and told him his story. The god told him that before he could decide what to do, the rabbit would have to bring him the skin of an alligator, of a monkey and of a snake. The rabbit then asked his friends, the alligator, the monkey and the snake if he could borrow their beautiful skins for a party. The god was so impressed that he gave the rabbit big ears, which he said would help him to hear his enemies better. The rabbit returned the skins to their rightful owners, very content now with his small body and large ears.

Ms. Klima uses "Las orejas del conejo" to teach tener idioms, opposites, animals, body parts, Mayan mathematics, Mexican indigenous civilizations, and the geography of Mexico.

BEST COPY AVAILABLE

TELARAÑA: Las orejas del conejo

Grades 3 - 5



"Las orejas del conejo"
Leyendas Mexicanas
by Genevieve Barlow and
William N. Stivers
National Textbook Company

BEST COPY AVAILABLE

Las orejas del conejo

La escena: Un árbol grande cerca del río rodeado por los campos. Al fondo hay un bosque y una colina.

Narrador: Había una vez un conejo que tenía las orejas muy pequeñas como las orejas de un gato. El conejo estaba contento con sus orejas, pero no estaba contento con el tamaño de su cuerpo. Tenía un cuerpo pequeño. El conejo quería ser grande, tan grande como el león. Un día el conejo brincaba por los campos y vio un león, el rey de los animales, cerca del bosque.

Conejo (al león): ¡Qué grande y hermoso eres! Y yo soy tan pequeño y feo.

Narrador: El conejo se pusó tan triste que se sentó debajo de un árbol y comenzó a llorar.

Búho (del árbol): ¿Qué tienes, conejo? ¿Por qué lloras?

Conejo: Lloro porque quiero ser grande, muy grande.

Narrador: Tú sabes que el búho es un pájaro sabio. El búho cerró los ojos por dos o tres minutos para pensar en el problema.

Búho: Conejo, debes visitar al dios de los animales. Creo que el dios puede hacerte más grande.

Conejo: Muchas gracias, búho sabio. Voy a visitar al dios ahora.
(El conejo brincó hacia la colina donde vivía el dios.)

Dios: Buenos días, ¿cómo estás?

Conejo: Buenos días, señor. Estoy triste porque soy tan pequeño y feo. Su majestad, ¿puedes hacerme grande, muy grande?

Dios (con una sonrisa) ¿Por qué quieres ser grande?

Conejo: Si soy grande, algún día puedo ser el rey de los animales en vez del león.

Dios: Muy bien, pero primero tienes que hacer tres cosas difíciles. Entonces voy a decidir si debo hacerte más grande o no.

Conejo: ¿Qué tengo que hacer?

Dios: Mañana tienes que traerme la piel de un lagarto, de un mono y de una culebra.

Conejo: Muy bien, señor. Hasta mañana.

Narrador: El conejo feliz brincó y brincó hacia el río donde vio a su amigo, el lagarto pequeño.

Conejo: Amigo lagarto, ¿podrías prestarme tu piel elegante hasta mañana? La necesito para...

Lagarto: ..para una fiesta ¿no?

BEST COPY AVAILABLE

Conejo:
(rapidamente)Sí, sí. Tienes razón.
Lagarto: ¡Ay, qué gran honor para mí! Aquí la tienes.
Narrador: Con la piel del lagarto, el conejo visitó al mono y la culebra. Cada amigo le dio al conejo su piel para la fiesta.
Conejo: Tengo suerte con mis amigos.
Narrador: Muy temprano a la mañana siguiente, el conejo caminó despacio, muy despacio, con las pieles ante el dios de los animales.
Conejo:
(felizmente)¡Aquí estoy con las pieles!
Narrador: El dios se soprendió y pensó que el conejo era muy sabio.
Dios:
(en voz alta)Si te hago más grande, puede ser que hagas daño a los otros animales sin quererlo. Por eso voy a hacer grandes solamente tus orejas. Así puedes oír mejor y eso es muy útil para cuando los enemigos estén cerca.
Narrador: El dios tocó las orejas pequeñas del conejo y como por arte magica, las orejas se le pusieron más grandes. El conejo no tuvo tiempo de decir nada, ni una palabra.
Conejo: Muchas gracias, buen dios. Usted es muy sabio. Ahora estoy muy feliz.
Narrador: El conejo brincó y brincó por los campos y devolvió las pieles a sus amigos dandoles las gracias. Al día siguiente el conejo vio al león visitando al búho.
Búho (al conejo): Buenos días, amigo mio. Eres muy hermoso. Y para ti es mejor tener las orejas grandes que el cuerpo grande.
León: El búho tiene razón.
Narrador: Y desde aquel día el conejo vivió muy contento con su cuerpo pequeño y sus orejas grandes.

Pre-enseñanza

Bolsa mágica: Animal figures of onyx from the story (rabbit, lion, owl, monkey, snake and alligator) are placed in the magic bag or box. For each student, prepare a copy of a picture of the six animals from a coloring book or other source.

1. The children choose figures from the bag. The teacher asks, «¿Quieres sacar algo de mi bolsa?» The student replies, «Sí, por favor.» The teacher identifies the animal with its Spanish name: «Es el león.» The class repeats the name, then the teacher asks, «¿Qué animal tiene (student name)?» and reviews the preceding animals in the same manner until all are removed from the bag.

2. TPR: Using the following commands, students follow directions: señala, pasa, pon, toca, lleva, dale, dame, etc.

3. The teacher writes the animal names in Spanish and passes out pages with the six animals in outline form. The students write the animal names in Spanish on their papers and then color the animals.

Second "bolsa" activity: The six animals are included along with a picture or figure of the god of the animals, and the "skin" of a monkey, alligator, and snake. These "skins" may be made by making a fabric or colored paper version of the animal pictures used earlier.

1. Repeat the steps of the first bolsa activity.

2. Explain in English something of the figures of onyx, where they came from and what they are made of. Some explanation of the Mayan's concept of gods can be made as well.

3. The students record in their notebooks the animal names and the following vocabulary: la piel, el cuerpo, las orejas, los ojos, el dios de los animales, el daño, la fiesta.

Opuestos: grande-pequeño, feliz-triste, hermoso-feo, fácil-difícil, contento-descontento, sabio-tonto, amigo-enemigo. Using pictures and gestures, act out opposites, having students repeat actions and gestures. Introduce the first three, then the next four. Make Xerox sheets of the opposite words, enough for half the number of students involved. Cut them apart and place one set in separate envelopes.

1. Ask the students questions that must be answered by choosing the correct opposite (antonym): «¿Es el león grande o pequeño?» Write the opposites on the blackboard and the students record all the «opuestos» in their notebooks.

2. Activity in pairs: Divide the students into pairs (student A and student B) and then model the activity using the envelopes of opposite words. Student A removes the papers from the envelope, attempts to make all the matches and asks student B, «¿Son opuestos?» Student B says, «Sí, son opuestos, o no, no son opuestos.» When the pair thinks they have all the matches, they raise their hands for the teacher to check their work. Student B collects all the papers and replaces them in the envelope. When the activity is done a second time, the roles should be reversed. The students should be encouraged to speak only in Spanish during the activity.

Tener idioms: «Tengo hambre, sed, sueño, calor, frío, prisa, suerte, razón, miedo, ochenta años, la gripe, dolor.» If these are not already known, they should be introduced several at a time. Use large pictures to represent and illustrate the idioms such as those in the Teacher's Resource Book from Converso Mucho by the National Textbook Company.

1. Say the words and have the students repeat. To review, ask while showing the picture, «¿Qué dice el niño?»

2. Concentration game: Make enough concentration games for the students so that only four are in a group. Reduce the size of the pictures of the idioms to 2 1/2 inches x 1 1/2 inches. Cut 12 3x5 index cards in half. Place the picture on 1/2 of the card and the words (such as «Tengo hambre.») on the other half. Number the cards on the other side from 1 to 24, making sure that they are not numbered in any particular order. Cover the cards with plastic film, or laminate them.

Game one: Divide the class into groups of four. Give everyone a number from 1 to 4. Explain that each group is working together and any other rules of cooperative work that the teacher feels necessary. All conversation should be in Spanish. «Sí, es tengo hambre.» Person 1 spreads out all the cards with the words and pictures up. Person 2 has the paper with the idiom pictures and words underneath. Each person in turn tries to match one picture card with the matching word card without consulting the paper which should be used to verify matches. Each person keeps his own matches. When all matches have been made, person 3 notifies the teacher to check. Person 4 is responsible for collecting and returning all the cards and paper to the teacher.

Game two: The class is divided as in game one with each person having a specific responsibility. This time the number side of the cards is up and the students attempt to make matches in turn by number. The winner receives a reward. A reward can also be given when the teacher hears conversation only in Spanish.

The scene of the legend: Draw on a paper roll or the blackboard the following: a river flowing through the countryside, a large tree, and a forest and hill in the background. Label each part with the Spanish name. Ask the students to copy the scene and place the animals from their picture sheet in their proper home.
The students can write the vocabulary in their notebook: el río, los campos, el árbol, el bosque, la colina.

Comprensión

Dramatización: Make large pictures of the animals with magnets on the back for use on a magnetic blackboard. Recreate the background scene as described in the scene of the legend above.

1. The teacher tells the tale using the magnetic animals.

2. The teacher retells the tale and the students manipulate the animals on the background.

3. The teacher retells the tale and the students act out the roles of the characters.

Word recognition activity: Make enough copies of all the animal names and opposite pairs so each child in class has one word or pair of opposites. Review by acting out each animal or pair of opposites with the class. The teacher retells the legend and when the child's word is spoken, he stands up and acts out that word.

Sequencing activity: The teacher uses the magnetic animals and background.

1. The teacher, using caregiver speech, creates the legend in 6 different scenes on the blackboard: (a) The lion with the rabbit under the tree, crying (b) The rabbit talking to the owl (c) The rabbit talking to the god of the animals (d) The rabbit receiving the skins of his three friends (e) The god of the animals making the rabbit's ears large (f) The rabbit with long ears talking with the owl and the lion.

2. Amate "paintings": The teacher and class can make amate paper or simply use heavy brown paper. Using crayons, the children are instructed to crayon heavily, outline the images in black, and draw borders around the edge of the paper. Paints may be used instead if available. The edges of the paper can be torn to simulate the bark paper. The "paintings" can be backed with construction paper.

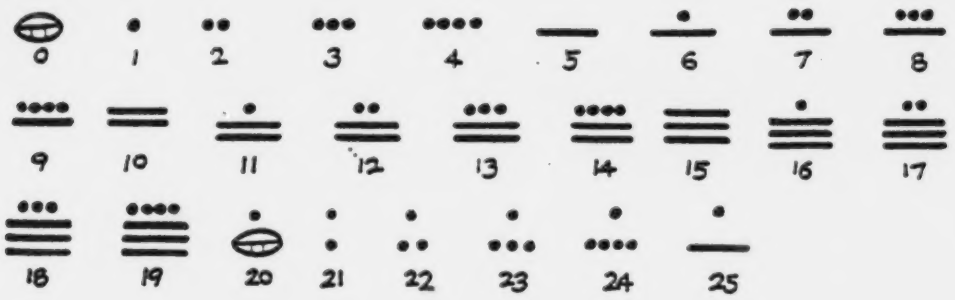
Show the children amate paintings from Puebla and explain how they are made and what their significance is. One reference is Indo-Hispanic Folk Art Traditions II - The Day of the Dead by Bobbi Salinas, Piñata Publications.

Divide the children into groups of six and ask each child to illustrate one of the six scenes outlined above in the style of the paintings. Display in sequence in the class.

The lessons of the tale should be discussed including friendship, pride, and being happy with oneself.

Extensión

Mayan Math: Use the following symbols for the numbers from 0 (a Mayan concept) to 25. Instruct the students that the system is based on 20 rather than 10 and ask them to extend the series to 30. Make up a series of problems using this system according to the age and ability of the students.



Typical Mexican Song: Teach "Cielito Lindo" using the words and music from "Sing, Dance, Laugh and Eat Tacos 3" by Barbara MacArthur.

Map Activity: Have ready for each student an outline map of Mexico and dots representing the cities you wish to include. Insert a direction symbol and a scale for distances. Include a key for other symbols you may wish to use.

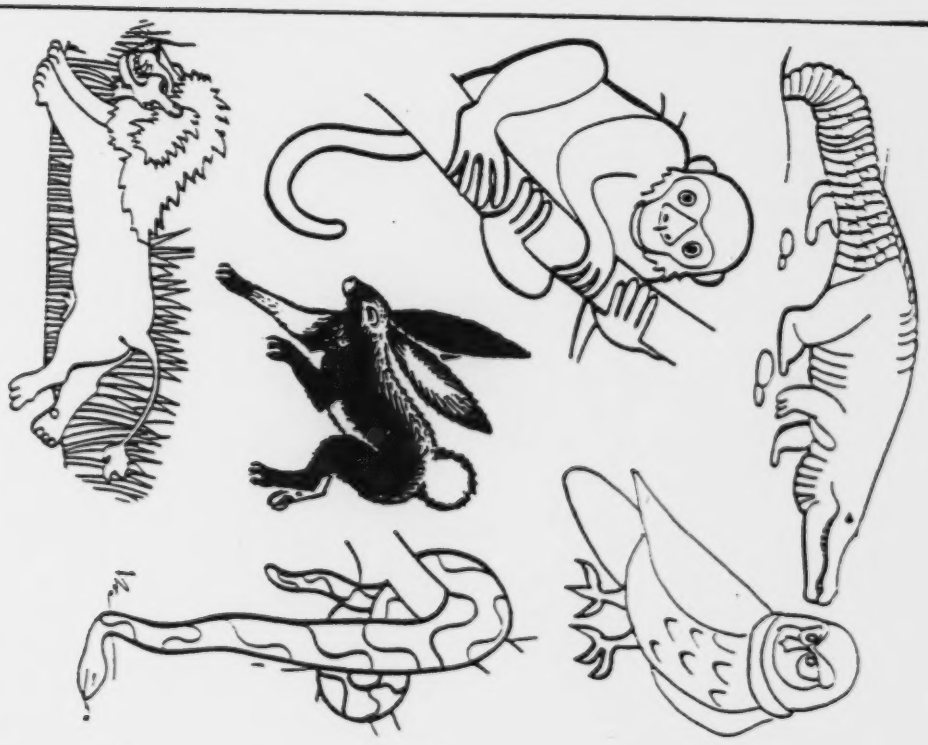
1. Using a large map or a transparency on a overhead projector, have the students write in Spanish on their maps the city names and the bodies of water.

2. In the same way, have the students indicate the geography of the country including the desert in the Baja, the rain forest in the Yucatán, the central plateau, the central highlands, the mountain ranges Sierra Madre Occidental, Oriental, and del Sur.

3. Compose a series of questions orally and/or in writing involving the use of the directions such as «¿Qué pais está al norte de México?», etc. Make a similar series of questions involving the use of the distance scale.

Mexican Flag: Show the students the flag of Mexico and tell the Aztec legend that explains the escudo. Prepare a white Xerox sheet 3 1/2 inches x 8 inches with the escudo centered. Have the students color the escudo. Prepare red and green construction paper pieces 3 1/2 x 8 for each student. Arrange the three pieces of paper to form the flag on a sheet of black construction paper and glue in place.

Estados Unidos Mexicanos (United Mexican States)



BEST COPY AVAILABLE

El niño espíritu

At the time of the workshop, Linda Kwallek was a teacher at Warrensville Heights Junior High in Ohio where she taught grades 7-8. Her project, entitled "El niño espíritu," is designed for grades 8-9.

"El niño espíritu" is a Mexican version of the Annunciation, and the birth of Christ which combines traditional Aztec motifs into a syncretic version of the Christian tradition. God and Satan are given the names of Aztec gods, and Hell is called Mictlán. The archangel who announces the birth of Christ and who convinces José to stay with the pregnant María is half-quetzal. The tale ends with the coming of the shepherds and the kings, as in the European tradition.

Ms. Kwallek uses "El niño espíritu" to introduce Mexican Christmas traditions, such as the *posadas*, Christmas dishes and carols.

Artes domésticos

Preparación de
Ensalada Nochebuena

Artes visuales

Murales de Navidad

Literatura

Versión de la
Santa Biblia

El niño Espíritu
Una leyenda navideña

Dramatización de la
leyenda:

Pidiendo limosna

Ciencias sociales

Conociendo México

Música: Canciones de
Navidad
Instrumentos típicos

El Niño Espíritu: Una Leyenda Navideña

Durante muchos siglos, había una batalla eterna entre Ometeotl, el buen dios del cielo, y Tezcatlipoca, el malísimo diablo de Mictlán, el País de los Muertos. Tezcatlipoca nunca ha querido quedarse solo en su reino subterráneo. Por eso, nos deja creer que podemos hacer todo lo que queremos mientras estamos aquí en la tierra. Luego, nos lleva con él al País de los Muertos. Pero en Mictlán, hay sólo hambre, peleas constantes, enfermedades y durísimo trabajo. El buen dios Ometeotl se batía con Tezcatlipoca porque no quería que pasaramos la eternidad así. Y es por eso que mandó al niño espíritu a la tierra. En seguida continuamos con el cuento del niño espíritu.

Hace muchos siglos vivía un hombre llamado José, un hombre muy prudente y de buen corazón y una joven señora que se llamaba María, también muy prudente y de buen corazón. Los dos se amaban y también amaban al buen Dios.

Un día, mientras María se ocupaba de su artesanía, oyó música de arriba: música de flautas, teponaztlis, sonajas y maracas. Miró arriba y vio algo descendiendo de las nubes. Parecía medio ángel, medio quetzal. Era un arcángel mandado por Ometeotl. El arcángel se paró en un árbol y dijo:

"O María, bendita eres tú; eres grata a los ojos del buen Dios. Dios te ha preferido. Eres la más afortunada de todas las mujeres."

María se asustó. El pájaro-ángel se aterrizó y se le acercó. Le dijo:

"O María, no temas. ¡Escucha! Te voy a contar un gran misterio. Dios te ha preferido y ha llenado tu alma con el poder de la vida. Un niño crecerá en tu vientre. Concebirás. Y el niño espíritu se llamará Jesús. Este Jesús será grande. Reinará para que nadie tenga que pasar la eternidad con hambre, peleas constantes, enfermedades y durísimo trabajo. Reinará para que nadie tenga que pasar por el País de los Muertos."

Un Muerto De Mictlan

En este mismo momento, María se sintió algo... como si una pluma hubiese entrado en la boca y hubiese parado en el vientre. En este momento, María se convirtió en la madre del niño espíritu. Y cuando el arcángel se despidió de ella, empezó de nuevo música de flautas, teponaztlis, sonajas y maracas. Y el arcángel ascendió al cielo y desapareció.

Este mismo día, José, el hombre de buen corazón que amaba mucho a María, estaba afuera trabajando en su jardín. De repente, oyó el son de flautas, teponaztlis, sonajas y maracas. Miró arriba y vio el mismo arcángel-quetzal descendiendo del cielo. El pájaro se paró en un árbol y le dijo:

"O José, te voy a contar un gran misterio. Dios te ha preferido. Un niño crecerá en el vientre de María. Dios te ha escogido para guardián del hijo."

BEST COPY AVAILABLE

José se sorprendió. El pájaro-ángel se aterrizó y se le acercó. Le dijo:

"Bendito eres tú. Dios ha llenado el alma de María con el poder de la vida. Ella ha concebido y el niño espíritu será tu hijo. Se llamará Jesus y será grande. Reinará para que nadie tenga que pasar por el País de los Muertos... Quédate con María."

Con estas palabras, el arcángel se despidió de José y empezó música de nuevo: música de flautas, teponaztlis, sonajas y maracas. De este momento, José no se apartó del lado de María. La llevó con él siempre.

Y cuando José tuvo que viajar a pagar sus impuestos, se llevó con él a María. Y llegó el tiempo en que María tendría su hijito y dio luz al niño. Al recien nacido lo envolvió en pañales y lo dejó en un pesebre. Se llamaron el niño espíritu Jesús.

En las afueras de dónde nació Jesús había pastores que cuidaban a sus ovejas. Mientras las cuidaban, oyeron música de arriba: música de flautas, teponaztlis, sonajas y maracas. Miraron arriba, y vieron el arcángel-quetzal descendiendo del cielo. Les dijo:

"O amigos, les voy a contar un gran misterio. Hoy ha nacido el niño espíritu llamado Jesús. Reinará para que nadie tenga que pasar la eternidad en el País de los Muertos; para que nadie tenga que pasar la eternidad con hambre, peleas constantes, enfermedades y durísimo trabajo reinará. Sigan la estrella brillante y llegarán."

El arcángel-quetzal apareció a mucha gente, diciendo lo mismo. También apareció a tres reyes. Los pastores, los reyes y otros se pusieron en camino al escuchar su mensaje. Y cuando se pusieron en camino, aparecieron ángeles cantándoles su misteriosa palabra de aleluya, alabando al niño. Bajaron y cantaron:

"Paz en la tierra, Un rey ha nacido. Aleluya. Sigan la estrella y llegarán."

Y cuando todos llegaron cerca del pesebre, la estrella se detuvo allí. Los visitantes entraron en el pesebre y vieron a Jesús y a sus padres María y José. Se arrodillaron y lo adoraron. Los reyes le ofrecieron oro, incienso y mirra. Y otra gente le ofreció lo que tenía: flores, chiles, cebollas, panes, caña, frutas.....

Y había música por todas partes: música de flautas, teponaztlis, sonajas, y maracas. Y ya sabemos que Jesús nació para que no tengamos que pasar por El País de los Muertos; para que no tengamos que sufrir hambre, peleas constantes, enfermedades y durísimo trabajo de aquel mundo.....

FIN

Aparecieron ángeles cantando su misteriosa palabra de aleluya...

BEST COPY AVAILABLE

El Niño Espíritu

Actividades de Pre-enseñanza

First Activity: El Morral Mágico

The purpose of this activity is to introduce vocabulary essential to the comprehension of the story. In order to carry out this activity, you will need a container such as a morral (cloth handbag) and realia to represent the story's vocabulary. These items are readily available in Mexico. Some suggested items are as follows:

figuritas de un nacimiento (Jesus, María, José, pastores, reyes...)
un quetzal
animalitos como vacas y ovejas
esqueletos
máscara de un diablo
representación de Tezcatlipoca
fotos de El Día de los Muertos
incienso
regalos para Jesús (flores, chiles, cebollas, panes, caña, frutas....)
instrumentos como flautas, teponaztlis, maracas y sonajas

Method:
Walk around the room, asking: ¿Qué tengo en mi morral mágico:" Allow students to draw items out of the morral. Since many of the vocabulary terms are new, students will initially repeat the terms after you. Upon introducing 3 or 4 new words, ask students to point to other items recently presented (Señalen el/la _____, or ¿Quién tiene el/la _____?). Continue until all vocabulary items have been introduced.

Second Activity: El Nacimiento Mexicano

This activity helps students to make connections between what they already know and what they will learn in the story.

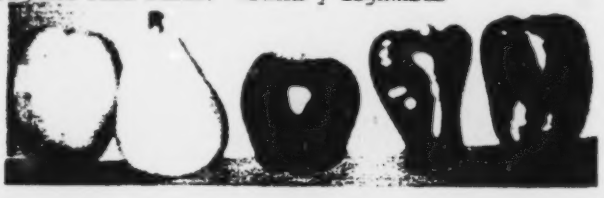
Method:
Show students a manger scene from Mexico. Ask them what they see and what it is for, who it is, etc. (¿Qué ven ustedes? ¿Para qué es? ¿Quién es?)

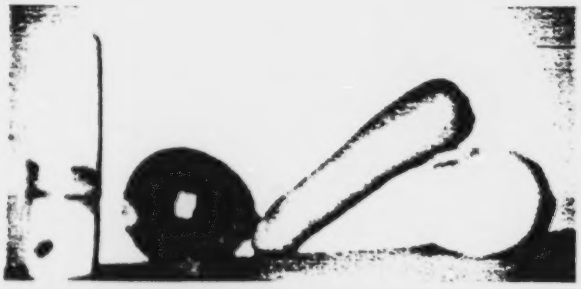
Third Activity: Discusión sobre lo que los alumnos comparten durante las Navideñas.

This final activity of pre-enseñanza helps students to make connections between the sharing that takes place in their lives and the sharing that is depicted in the manger scene of El Niño Espíritu.

Method:
Ask students to tell or show what they share at Christmas. (¿Qué compartes durante las Navidades?) Refer back to the nacimiento, asking them what has been shared in that scene.

Regalos Para Jesús: frutas y legumbres





BEST COPY AVAILABLE

Actividades de Comprension

After completing the Pre-enseñanza, you are ready to tell the story. I suggest that you use realia while telling the story the first time, and that you solicit student participation during the second telling by supplying them with instrumentos típicos mexicanos (flautas, teponaztilis, sonajas... Whenever they hear the word "música", they will begin to sound their instruments until given a signal to stop. You may also wish to tell the story using John Bierhorst's version, as it contains many lovely scenes of Mexico.

First Activity-Story Mapping

Before reading the story, pass out a story map. Students can fill in the map as they listen to the story.

Personajes y cómo son	Problema (lo que deben hacer)	Solución (lo que hacen)

You will probably wish to ask students to write their maps on the board. This activity is easy enough that all students will feel a sense of achievement.

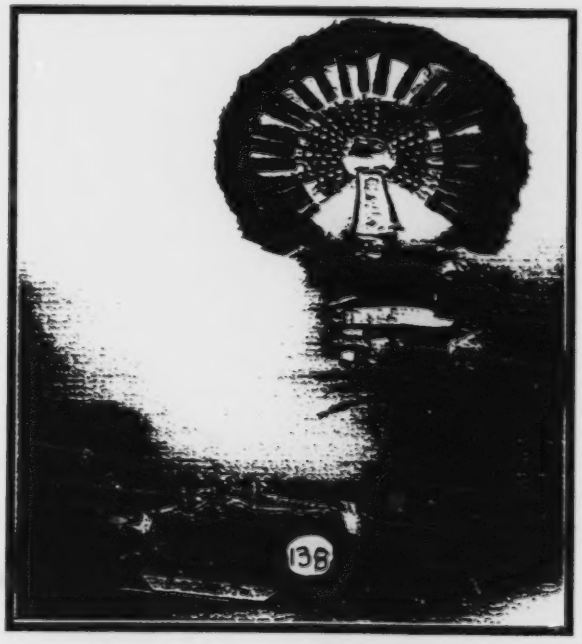
Second Activity-Dramatización del cuento por los alumnos

Step 1- Pass out copies of El Niño Espíritu. Read the story to the students again.

Step 2- Have students play the roles of the Quetzal, María, José, and the angeles while using their scripts.

Step 3- Students will re-write the story so as to include speaking parts for the reyes, pastores, gente, etc. You will work out the version on the board so that everyone will have a revised script. Parts can be invented for those who bring platos típicos to the infant. Students can be given instruments to sound.

Step 4- Students will learn their roles as well as others'. The play will be practiced and acted out for others.



Mientras María se ocupaba de su artesanía, un arcángel aterrizó cerca de ella.

BEST COPY AVAILABLE

El Niño Espíritu

Actividades de Extensión

First Activity: Conociendo a México

The first activity will help students to learn about various sites in México and to practice research skills.

Materials:
realia collected from various Mexican lugares de interés (previously used to tell story)
tourbooks/brochures/descriptions of the sites from which materials were obtained

Method:
Divide the class into three groups. Supply each group with a list of story realia items and a list of places in Mexico. Using the touristic information given to them, each group will attempt to match the realia to the place. The most successful group can be rewarded with an incentive.

Variation of First Activity:
Stories about El Niño Espíritu became common among Aztecs at the time of the conquest, and various versions of the tale are in print. One version by John Bierhorst is entitled The Spirit Child. Bierhorst uses many scenes from various Mexican sites in his work.(You may be able to request that your bookstore order it for you.) Using Bierhorst's work, supply each of the groups with copies of scenes. Using the touristic information given to them, each group will attempt to match the scene to the Mexican site.

Second Activity: Artes Visuales-Mural de un Nacimiento

In this activity, students will portray the manger scene as described in the legend.

Materials:
two or three 2-meter sections of papel manila (readily available in Mexican papelerías) Amate can also be used.
oil-based paints

Method:
Divide the class into 2-3 groups. Each group will [illegible] of a nacimiento. Upon completion, each group will [illegible] which is depicted in their picture.

Un Mural

Third Activity: Pidiendo Posada

Consider allowing students to go into other classro[illegible] The Fondo de la Cultura Económica de México has pub[illegible] entitled Lírica Infantil De México. It has a special sectio[illegible] Cantos Para Pedir y Dar Posadas". Other sources are also readily ava[illegible]ble.

BEST COPY AVAILABLE

El Niño Espíritu

Actividades de Extensión

Fourth Activity: Canciones de Navidad

Consider teaching students a number of Christmas carols in Spanish. You may with to team teach with the music teacher. After students know them well, they will enjoy presenting them at a local hospital.

Fifth Activity: Platos Típicos-Preparación de Ensalada Nochebuena

In El Niño Espíritu, students may be introduced to an abundance of new words that are presented as gifts to the baby Jesus. This activity allows students to learn and re-learn gifts of food offered in the story. You may wish to team teach this activity with the home economics teacher.

Ensalada Nochebuena is popular throughout Mexico. The ingredients below are for approximately 24 servings. Feel free to add others as desired.

Ingredients:
15 beets (betabeles)
3 pieces of sugarcane (cañas)
3 heads of lettuce (lechuga)
12 bananas (plátanos)
1 can of honey roasted peanuts (cacahuates)
½ cup of sugar (azúcar)
10 limes (limas)
6 jícamas
1 pound of gumdrops (colación)
12 oranges (naranjas)
3 tablespoons lemon juice (jugo de limón)

Method:

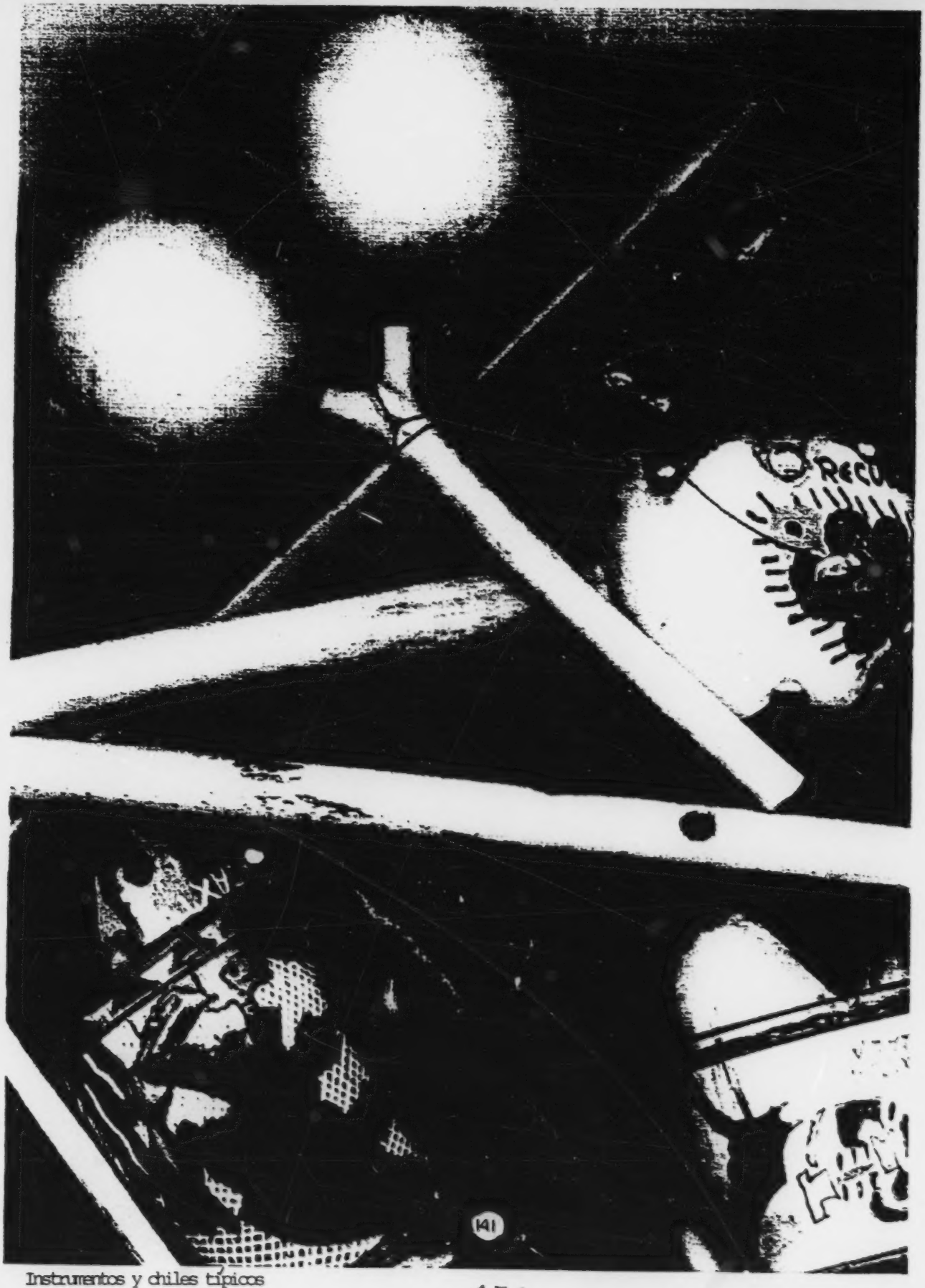
Cook the beets in three quarts of water. While they are cooking, peel and cut up the fruit. Wash and chop the lettuce. Cut the sugar cane into strips. Drain the beets. Cut them into rounds. Arrange the rounds into a salad dish. Add the lettuce and fruits. Top lemon juice, and then with slightly chopped nuts. Add gumdrops.

Sixth Activity: El Nacimiento de Jesus-Comparación entre El Niño Espíritu y La Santa Biblia

Pass out a copy of the story of Christ's birth as told in the Santa Biblia. Discuss the versions' similarities and differences.

La gente le ofreció al niño
lo que tenía...

BEST COPY AVAILABLE



Instrumentos y chiles típicos

BEST COPY AVAILABLE

Una representación de las Navidades comprada en Puebla.
Los alumnos pueden crear las suyas en clase.

BEST COPY AVAILABLE

El hombre iguana

At the time of the project, Randy Lemler was a teacher at South Whitley Elementary School in South Whitley, Indiana. His project, entitled "El hombre iguana," is designed for grades 6-8.

"El hombre iguana" is a Mexican legend which tells the story of the Iguana Man, a sorcerer who could transform himself into the form of any animal and how he was outsmarted by the farm animals. The Iguana Man used to transform himself into all the animals of the farm and do the very things that most annoyed the farmer. He would transform himself into a cow and eat all the green ears of corn, into a cat and eat all of the chickens, and into a rooster to eat still more corn. The animals knew that the farmer would blame them for the damage and shoot them, so the pig thought of a plan. They planted stones in the potatoes and waited. On Thursday the Iguana Man woke up, got out of his hammock and transformed himself once again into a cow, then a cat, then a rooster. Then he transformed himself into a pig in order to eat all of the potatoes in the field, but when he was once again an iguana he found he could not move with all of those stones in his stomach. He vowed from that day forward never to become another animal again, and the animals lived happily ever after on the farm.

Mr. Lemler uses "El hombre iguana" to teach the names of animals, plants, action verbs, and the days of the week.

BEST COPY AVAILABLE

* Con todo lo de arriba hacemos T. P. R., canciones con acciones, juegos incluídos (algunos más pasivos otros más activos con la producción oral), conversaciones y drama.

144

BEST COPY AVAILABLE

EL HOMBRE IGUANA

Muchachos y muchachas escuchen bien. Les voy a contar un cuento del hombre iguana. ¿Quién me puede decir qué es una iguana? ¡Qué bueno!

Había una vez un hombre iguana. De verdad el hombre iguana es un brujo poderoso que puede transformarse en cualquier otro animal. Se puede transformar en un cerdo (oink, oink). Se puede tranformar en una vaca (mu, mu). Se puede transformar en cualquier animal.

Un lunes el hombre iguana se despierta, se levanta de su hamaca, bosteza, se estira y se dice a si mismo, "Tengo hambre. ¿Dónde puedo robar la comida?". El hombre iguana anda del bosque a la hacienda. Se transforma en una vaca (mu) y come elote de la milpa. Cuando está satisfecho se transforma en una iguana y vuelve a patas al bosque.

El martes el hombre iguana se despierta, se levanta de la hamaca, bosteza, se estira y se dice a sí mismo, "Tengo hambre. ¿Dónde puedo robar la comida?". El hombre iguana anda del bosque a la hacienda. Se transforma en una vaca y come elote de la milpa. Entonces se transforma en un gato, caza a los pobres pollitos (pío, pío) y come un pollito entero. Cuando está satisfecho se transforma en una iguana y vuelve a patas al bosque.

El miércoles el hombre iguana se despierta, se levanta de su hamaca, bosteza, se estira y se dice a sí mismo, "Tengo hambre. ¿Dónde puedo robar la comida?". El hombre iguana anda del bosque a la hacienda, se transforma en una vaca (mu) y come elote de la milpa. Se transforma en un gato (miau), caza a los pobres pollitos (pío) y come un pollito entero. Entonces se transforma en un gallo (qui-qui-ri-quí) y come olote. Cuando está satisfecho se transforma en una iguana y vuelve arrastrandose a patas al bosque.

El mismo miércoles los animales de la hacienda se dan cuenta de que alguien pone la hacienda en un estado de desorden. El gato dice,"Miau. Yo vi a un hombre iguana transformandose en otros animales. El se lo come todo. Va a echarnos la culpa.". La gallina dice, "Clo, clo. ¡Tengo miedo!". El perro dice, "Gua gua. ¡Sí, sí! ¡El señor de la hacienda va a estar muy enojado! ¡Además, su señora va a estar muy enojada y va a

145

fusilarnos con su rifle!". Entonces el cerdo dice, "Oink. ¡Ustedes tranquilos! ¡No pasa nada! Tengo un plan. Vamos a poner piedras en las papas para postre para este hombre iguana.". Los animales ponen piedras en las papas y esperan.

El jueves el hombre iguana se despierta, se levanta de la hamaca, bosteza, se estira y se dice a sí mismo, "Tengo hambre. ¿Dónde puedo robar la comida?". El hombre iguana anda del bosque a la hacienda. Se transforma en una vaca (mu) y come más elote de la milpa. Se transforma en un gato (miau), caza a los pobres pollitos (pío) y come un pollito entero. Se transforma en un gallo (qui-qui-ri-quí) y come más olote. Entonces se transforma en un cerdo (oink) y con mucho gusto come las papas de la huerta. Cuando está satisfecho se transforma en una iguana y se trata de arrastrarse a patas al bosque. Con tantas piedras en el estómago el hombre iguana dice, "¡Estoy muy mal! ¡Tengo dolor de estómago! ¡No voy a transformarme en otros animales ni robar comida de la hacienda nunca más!".

Entonces, el elote, los pollitos, el olote y las papas crecen bien. El señor no está enojado. La señora no fusila a los animales con su rifle y todos los animales- la vaca (mu), el gallo (qui-qui-ri-quí), la gallina (clo, clo) y los demás- viven felices en la hacienda.

3 ACTIVIDADES DE PRE-ENSENANZA

SE ECHA LA CESTA- Nos sentamos en círculo. Cada persona recibe un visual que tiene que ver con el vocabulario del cuento (la casa, la familia, los animales, etc...). La persona en el centro señala a otras 3 en el círculo y dice sus visuales. Si el líder necesita ayuda el grupo le ayude en voz alta. Despues de decir el tercer visual, las 3 personas escogidas (y el líder) tienen que cambiar sitios. La persona que queda de pie tiene que escoger los próximos tres visuales en voz alta.

CANCIONES- Con cada tema vamos a aprender canciones que muestren qué significan las letras con acciones o con sonidos; ¿O, DONDE ESTA MI PERRITO? (O WHERE O WHERE HAS MY LITTLE DOG GONE?) con un animal diferente y con el sonido de cada animal en cada verso. O se puede usar una canción como ATAQUE DE TIBURON en que los niños y yo hacemos acciones que explican cada miembro de la familia tiburón mientras cantamos.

LA MEMORIA- Primero 2 estudiantes y yo vamos a mostrar cómo jugar este juego con éxito de una manera cooperativa (e. g. cómo usar el Español, cómo dar ayuda, cómo pedir ayuda, qué se puede hacer si un miembro no ayuda). Entonces vamos a jugar en grupos de 2 o de 3. Cada persona tiene visuales del vocabulario del cuento (e. g. los animales, la casa, los colores) que se pone en el piso con el visual hacia abajo para que nadie lo pueda ver. Cuando le toque a un estudiante, toma una carta de ambos miembros del grupo con el intento de hallar una pareja. Cada vez que toma una carta tiene que decir la palabra del visual en Español. Si le toca una pareja el estudiante vuelve a tomar una carta otra vez. Si no, es el turno del próximo estudiante. El estudiante con más parejas gana.

2 ACTIVIDADES DE COMPRENSION

EL HOMBRE IGUANA tiene mucha repetición. Además tiene sonidos y acciones que explican el sentido. La segunda vez que cuento el cuento los estudiantes van a repetir conmigo en voz alta. Van a hacer los sonidos de animales y las acciones conmigo para mostrar su comprensión también.

Vamos a contar el cuento una tercera vez. Usando visuales (cartas del juego de la memoria de pre-enseñanza) los estudiantes van a mostrarme la trama con T.P.R., mostrándome los dibujos que aplican mientras que cuento el cuento.

BEST COPY AVAILABLE

5 ACTIVIDADES DE EXTENSION

MINI CONVERSACIONES- Vamos a tener mini conversaciones con el vocabulario del cuento (e. g. ¿Cómo estás tú? Yo tengo hambre., ¿Tienes tú el perro? ¿Cómo se llama tu perro? Mi perro se llama Fleabag.). Primero voy a realizar cada mini conversación con un estudiante para todo el mundo. El otro me va a ayudar para mostrar a los demás como dar/pedir ayuda. Entonces cada estudiante escoge por lo menos 5 compañeros de clase y les pregunta las preguntas de la mini conversación. Después de un rato doy una señal (e;g; palmadas) y los estudiantes vuelven a los asientos . De sus asientos algunos voluntarios nos comunican con qué otra persona hablaron, qué pregunta le preguntaron, y cuál era la respuesta.

COMPARACION DE HIERBAS- Hacemos una comparación de hierbas típicas de la granja en Mexico y hierbas tipicas de Indiana. Usando fotos voy a explicar la estructura de la comparación con un títere (mi lobo Rosco). Entonces los estudiantes van a hacer sus propias comparaciones en grupos de 4 mientras que yo circulo para ayudarles y guiarles. Despues de un ratito cada grupo va a compartir sus compariciones con todo el mundo.

Tenemos una lección de reptiles y anfibios . Primero vamos a usar "la caja magica" de Curtain y Pesola. Entonces voy a explicar los costumbres y la hábitat de ambos reptiles y anfibios usando visuales, modelos de animales y T.P.R. Mientras que les explico los estudiantes van a actuar conmigo (e.g. cómo la iguana o la serpiente usa la lengua para sentir si hay otros animales cerca). Finalmente cada grupo va a compartir su descripción del animal con todo el mundo usando su modelo/visual.

TERRARIO- hacemos un terrario con plantas típicas de México.
Vamos a hacer T.P.R. con fotos de las plantas. Entonces, usando un cartel con fotos y palabras de las plantas, los estudiantes van a hacer signos para las plantas del terrario.

BEST COPY AVAILABLE

VIDA SILVESTRE- Ponemos una iguana o una camaleón en el terrario. También ponemos grillos adentro. Como una clase hacemos una carta de cuántos grillos come la iguana cada día por 2 semanas. Al final en pequeños grupos cooperativos hacemos una comparación de días y de grillos comidos.

El animalito que canta

At the time of the project, Bethany A. Lowrey was a teacher at Finneytown High School in Finneytown, Ohio. Her project, entitled "El animalito que canta," was designed for Spanish II at the high-school level. It can be adapted for other ages and levels.

"El animalito que canta" is a Mexican legend about how a young Spaniard used a rooster to get the Indians of Guanajuato to reveal the site of a silver mine to make him rich so that he could return to Spain and marry his sweetheart. A young Spanish soldier came to Guanajuato in search of treasure. As his first night there ended, he was awakened by all the young people of the town, who were singing. He discovered that this was something they did every morning in order to wake up the sun. When asked about what the people in his own village in Spain did to wake up the sun, the soldier replied that the people didn't do anything to wake up the sun, because they had an animal to do it for them. The Indians were fascinated by the idea of such an animal, and the soldier promised to give them one if they would tell him where he could find a silver mine. The Indians were very happy to exchange their silver for what turned out to be a rooster, the soldier returned to Spain with a fortune to marry his beloved, and the people of Guanajuato to this day treasure the rooster who awakens the sun.

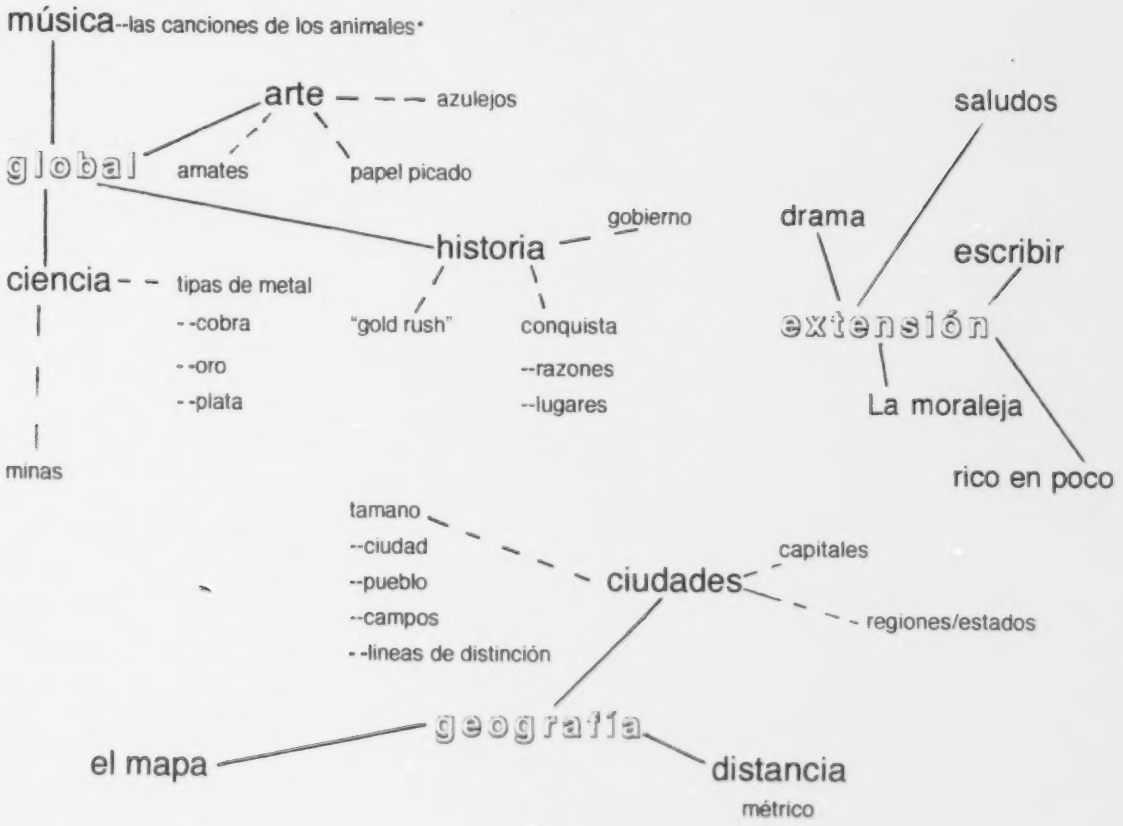
Ms. Lowrey uses "El animalito que canta" to teach the preterite vs. the imperfect, adverbs, the present progressive and diminutives, as well as metals, oppositional adjectives, and animals.

BEST COPY AVAILABLE

El animalito que canta

Nivel: español II

El animalito que canta



El Animalito que Canta
Nivel II
español
Escuela Secondaria

Hace tres siglos, un joven español salió de la ciudad de México para Guanajuato para buscar plata. El era un soñador con sueños de riqueza en poco tiempo. Con dinero él podría volver a España y casarse con su novia.

El buscó las minas de plata por muchas semanas, pero no las encontró. Una noche el jefe de una tribu india al pie de las montañas lo invitó a pasar la noche en su casita. El durmió muy bien, pero a las seis de la mañana se despertó. Oyó el ruido de muchos indios--corrían--cantaban. El joven se puso las botas y salió de la casita para hablar con el jefe.

--Buenos días, Señor. ¿Qué pasa? ¿Por qué corren y cantan los jóvenes?

--¡Oh! (respondió el jefe), --Los jóvenes cantan al sol. Es la hora de despertarse el sol para su viaje a través del cielo.

El joven estaba sorprendido.

--¿Todas las mañanas los jóvenes tienen que desperta al sol? (preguntó el joven).

--Sí, ¿no lo hacen Uds. en su pueblo?

--Oh no, señor. (con una sonrisa grande.) Tenemos un animalito que despierta al sol todas las mañanas.

--¿un animalito? ¿De qué clase?

--un gallo

--¿Puede Ud. traernos un gallo? De repente, el joven pensó en una idea que podía servirle bien. Por eso, respondió:

--Voy a traerles un gallo si Uds. prometen decirme dónde hay una gran mina de plata.

Después de mucha discusión, los indios prometieron decírselo.

El español salió y volvió en tres días con un gallo grande y hermoso.

Esta noche sólo los niños pudieron dormir. Los adultos estaban tan nerviosos que no cerraron los ojos. Pasaron las horas--las dos, tres, cuatro, cinco. Unos momentos antes de las seis, el gallo se despertó y voló al techo de la casita. Cantó en una voz alta--una vez, dos veces. Pronto se vio el primer rayo del sol en el este. El gallo cantó varias veces más. Entonces apareció el sol grande y redondo. ¡Qué alegría había entre todos los adultos!

En los meses sigientes los indios auydaron al español a encontrar toda la plata que él deseaba. El se hizo rico y pronto salió para España donde se casó con su novia.

Hasta hoy día los indios del pueblo al pie de la montaña en Guanajuato quieren mucho al gallo que despierta al sol.

Pre-enseñanza

I. Tradiciones:

A. Discusión: ¿Cuáles son las tradiciones de nuestra propia cultura?
--¿Por qué tenemos estas tradiciones?
--¿Cómo parecen algunas de nuestras tradiciones a personas de otras culturas?

**This discussion should lead into how we do things as a culture. Sometimes just because we have always done it that way. Therefore, waking the sun in "El animalito que canta" is not "stupid."

--Reasons for myths and legends

B. Come up with a tradition that your family does (the more unique to your family the better)--ask the origins of the tradition. How might a visitor react if included in this tradition. Write a paragraph. (Journal entry)

C. Discussion in small groups about their traditions

D. Chart or web traditions on the board as a class

II. Vocabulario

A. Magic Box--caja mágica--using my magic box, have student pull out items from the box. (introduce immediately prior to telling the story)

1. un gallo
2. una casita
3. una montaña
4. la plata
5. el techo
6. el cobre
7. el oro
8. el cielo

Pictures will have magnets on the back.

Make a list of vocabulary next to the pictures as students put their item on the board.

B. Sentimientos

1. Using the expression face masks (caras), teacher will introduce feeling vocabulary.
2. Using expression masks students will raise their mask when their feeling is expressed in a teacher skit.

3. (In small groups) Students will be given 4 masks per group. Students will write a short story/dialogue using the feelings assigned to the group. Present it to the class.
4. Charades--one student acts out a feeling while others guess. (repaso)

C. Animales:

1. Use cassette "el perro canta . . ." with pictures of animales to introduce names of animales and their "sounds."

2. Choose and describe favorite animal in their journals.

3. The teacher writes the name of an animal on scrap paper. (5 times) Each student chooses one and has to make the appropriate noise to find the group. (Use as a review after exercise #1 above).

4. As a group, design and describe to the class a made-up animal. (Choose a sound for the animal.)

III. Geografía--**realia--el mapa de los estados de México (grande y pegueño)**

A. Discuss the geography of México--place mountains, valleys and major rivers on the map. Identify and mark the states of México on their own maps (blank maps with state lines drawn). Color the areas that have certain minerals (Plata, oro, cobre, etc. . .). Plata=rojo oro=amarillo

B. Using the maps and a kilometer guide (legend). Figure out the distance between D.F and Guanajuato, D. F. and Oaxaca, etc. . . Convert to miles and vice-versa for meters. 1 K = 0.6 miles 1km = 1000m 1m = 39in. 1m = 100 cm

C. Make a chart about what we know about México, what questions we have, what we know after the unit.

¿qué pensamos?	Preguntas	¿qué sabemos?
(antes)		(despúes)

*leave the chart up for the entire unit, answer questions as we find answers in the unit.

The Legend

** Tell the story with maps, props, voice changes and specific charcteristics per character. Students should have musical instruments to play when the young people awake the sun.

Comprensión

I. After telling the story, ask the students to put pictures of the story in order of sequence and retell the story. (In small groups)

II. Using Red and Blue cards (one side is red--no--and the other blue--sí--ask 8 comprehension questions.

1. El hombre es de España. (Sí)
2. El hombre busca el petróleo. (no)
3. Los indios cantan para despertarse el sol. (Sí)
4. El hombre canta con los indios. (No)
5. El jefe quiere un gallo. (Sí)
6. El hombre trae una vaca al jefe. (No)
7. Los indios ayudan al hombre para encontrar la mina. (Sí)
8. El hombre queda con los indios por siempre. (No)

Extensión

I. Preterite vs. Imperfect (Repaso)

A. Make a list of the preterite and imperfect verbs you and your partner find in the story.

Preterite	Imperfect
salió	era
buscó	corrían

B. Make a class list on the board.

C. ¿Por qué usó el preterito o imperfecto? (cada verbo)

II. Write your own story to explain why we need an animal or why an animal has a trunk, long ears, etc. . . (Read "Las orejas del conejo" as a follow-up)

A. Tell the story to the class using:

1. amates (use brown bags as a substitute) **realia

2. Azulejos and dramatization **realia

3. Papel picado **realia

B. Write and illustrate to form a class book of stories.

C. Take stories to elementary students to read one-on-one.

III. Entradas del diaro (diary entries)

A. ¿Si alguien te dijera que había $1.000.000 en tu ciudad, qué harías para encontrarlo?

B. ¿Qué es tu sueño último? ¿Cómo puedes obtenerlo?

C. ¿Cuándo estás nervioso, qué haces?

IV. Los aspectos importantes en un hombre/una mujer.

A. Make a list on the board/overhead.

rico/pobre	bonito/a
guapo/a	honesto/a

B. Choose or add your own characteristics to describe your ideal boyfiend/girlfriend. Draw a picture and write the description underneath or design a want ad--classified ad. **realia

C. ¿Qué quisiera la novia del español?

V. Mock Wedding (boda)

A. Research clothing, participants, and types. Assign a different country to each group.

B. Research food served, vows . . .

C. Re-enact the wedding (bride, groom, parents, etc. . .)

D. Plan a honeymoon--trip, vocab, etc. . .

La china poblana

At the time of the workshop, María Elena Martínez was a Spanish teacher in the Toledo, Ohio Public Schools where she taught grades 1-5. Her project, entitled "La china poblana" is designed for grades 1-3.

"La china poblana" is a Mexican legend about a princess from the Indian subcontinent who was captured by Chinese pirates and eventually sold as a slave to a merchant from Puebla, Mexico (hence the name china *poblana*), who adopted her as his daughter. The girl came to be greatly loved by the people of Puebla for her acts of kindness towards the poor. According to popular belief, the dresses that she wore were the inspiration for the dresses worn by Mexican women as they dance the *jarabe tapatío*.

Ms. Martínez uses "La china poblana" to teach children about the dangers of talking to strangers.

BEST COPY AVAILABLE

SOCIAL STUDIES

Early explorers
School personnel
Families; Strangers
Safety: Saying "NO"
Communities
Costumes; cloth

SCIENCE

Compass
Weather
Seasons

GEOGRAPHY

Maps - China - Mexico
Modes of transportation
Routes of first travelers
Land Mass
Continents

La china poblana

MATHEMATICS

Graphing
Measuring distance
Time
Categorize

MUSIC

Typical Mexican Music
Jarabe tapatío
Songs

ART

Draw outfit
Design own dress
Embroider
Add beads & sequins

DRAMA

Re-enact story
Videotape story
Skits about strangers
Practice Saying "NO"

La China Poblana

Había una vez en la costa de la India una princesa muy hermosa y muy inguisitiva. Ella vivía con su familia cercas de los puertos en los cuales los barcos salían para otras partes del mundo. Sus padres siempre le decían que no se acercara a los barcos por que había hombres malos que decian ser comerciantes, pero en verdad eran feroces piratas chinos.

Pero como esta niña solo tenía diez años y era muy curosia un día ella y su criada fueron al puerto a ver los barcos grandes y pequenos. Como era un princesa se vestio muy elegante y con muchas joyas . Al ver la princesa tan hermosa los piratas decideron robarla y llevarla a las Filipinas para venderla.

Y eso fue lo que hicieron. La invitaron a subir a su barco y verlo mas cercano siendo tan inquisitiva accepto un invitacion y asi se la robaron.

Afortunadamente un buen hombre, el capitán de un barco español que iba a Acalpulco, compro a la princesa. Y como era el día de Santa Catalina, le dio el nombre de Catalina a la muchacha.

Catalina estaba contenta con su nuevo amo, pero a la vez el viaje a Acapulco era de muchos meses. La pobre Catalina estaba cansada y triste porque ella no sabía lo que iba a pasar en Acapulco y por que extrañaba mucho a su familia.

Muchos comerciantes de todas partes de Mexico suberion al barco a ver toda la mercancía. Entre ellos, había un hombre muy bueno de Puebla. Al ver la niña le preguntó al capitán quien era. El le dijo que era una prinsesa de la China y que el la compró para salvarla de los piratas que la habian robado. Pero desgraciadamente el no se podia quedar con ella. Así fue que le pregunto - Quiere usted comparla ? - Si, con mucho gusto - dijo el Poblano. El le dijo al capitan que el y sus esposa no podia tener hijos pero que su esposa siempre deciaba tener una niña. Asi que gracias a el iban a tener una niña.

Asi Catalina fue llevada a Puebla donde vivio felizmente con el buen comerciante y su esposa. Sus padres adoptivos y tambien la gente de Puebla amaban a la princesa que era tan buena y simpatica, especialmente con los pobres y los enfermos. Todos la llamaron con carino la <<china poblana.>>

Como era una princesa, le gustaba mucho la ropa bonita y las joyas elegantes. Asi que aprendio bordar sus blusas con muchas flores de muchos colores y ponerle muchos brillantes a sus faldas. Cuando Catalina murió, en el año 1688, las mujeres del pueblo. para honrar su memoria, querían vestirse como ella. Y por supuesto , el nombre del vestido era <<china poblana.>>

Pre-activities

I. Safety

1. Discuss "Safety" what a *Red Light* person is and what a *Green Light* person is. (Red light person is a stranger a person we do not know, Green light persons are people we know and can trust example school personnel, teacher, principal, custodians, lunch persons, etc.) Prepare cut-outs of persons of different sizes some Red and some Green also prepare pictures of school personnel, and other persons. On a poster or board display all the pictures, ask students to put either a Red cut-out or a Green cut-out next to the pictures. Students should be able to put red and green cut-out next to the pictures shown.

2. In our "Safety" discussion include topics such as: Not talking to strangers, not accepting things from strangers, not going with stranger, in their house, cars, boats, etc. Learn to say NO in the target language.

3. Present students with materials about safety such as school/police department safety book. MacGruff safety/coloring book depending on the resources in your area.

II- Navigation routes

1. Discuss that in 1520 Fernando de Magallanes discovered the islands of the Philippines. During the next three centuries there was much commence between Mexico and the Philippines, China and India. Using a world map show where the following countries are located: the Philippines, China, India and Mexico. Label each country as you find it.

2. Discuss other early explores, among them Columbus, Cortes, Ponce de Leon, Marco Polo, Hernan Cortez etc. Explain how Columbus was trying to discover a new route to India when he discovered the Americas. Using a world map or globe show the routes used to travel from place to place.

3. Also discuss the different modes of transportation used at that time do a comparison between the modes of transportation used then and what kinds of transportation we use currently.

4. Categorize vehicles use today and in the past and graph them . Use pictures of vehicles, label the top as cars, boats, planes, others then place the pictures under on the categories listed.

5. Using a time line discus whom the first explores where and who came at a later time. You and also do a time line of the modes of transportation used from the early years to the present.

III. Families

1. Using cut-outs of family members discuss/introduce family members include all kinds of family members not just the ideal family. Introduce term's step-mother, step-father, step-children, half-brother and sisters etc.

2. Make a family tree, list all the members in your family include grandparents and great-grandparents.

3. Trace from where the family members came from if all from the same country then ask what state they came from or what countries they came from. Try to include as many family members as possible.

4. Graph the members of your family. Give students a worksheet with family members on it. Identify family members then graph how many are in your family or on the page.

STORY

I. Tell Story of the China Poblana..

Answer the following questions about the story:

1. Where were the boats located at ?
2. Who stole the Princess ?
3. What was the Princess renamed?
4. The captain was going to what port ?
5. Where was the merchant from that bought the Princess?

6. The Princess was very kind to whom?
7. The Princess was called?
8. How do Mexican girls dress on special occasions?

II. Communities

1. Discuss how the Princess was stolen (she did not listen to her parents and went with strangers)

2. Do a comparison on how the communities where she was born and where she lived where the same/different.

3. Using a city map of Puebla label how the community main street may have looked. What are some of the important buildings still found in Puebla? Make a key for you community map. Discuss the different type of business or building listed in the map key. Show how we use simple symbols for each business or building.

4. You can also compare Puebla with your community. How are they the same/different. Discuss the kind of community your students will in. Is it urban, suburban, or rural? How will your map key be different ? the same ? What buildings or business will you include in your community?

5. Using the terms North, South, East, West have students go from one part of your town to another. Locate different buildings/ business on your map using the directions mention. Take and imaginary walking tour through your downtown and locate museums, government buildings, banks, parks, etc.

6. Use your map of Puebla and do the same activity where would the China Poblana go to buy food, clothing, for entertainment etc.

III. Clothing

1. List and identify clothing. Ask what are you wearing? Ask what do you wear to bed?, to school ? , for Halloween? , in cold weather? , in cool weather? in hot weather? during winter?, during summer?

2. Create situations and decide what you are going to wear that day. You are a boy, what will you wear to school? You are a girl, what will you wear to school? You are going to a party, what will you wear? You need to buy a new outfit for a dance, what are you going to buy? You are going on summer vacation, what are you taking with you?

3. Discuss the four seasons and list what types of clothes you will wear for each season. Cut out pictures of clothing for different seasons then across the top list the four seasons, next categorize the clothing and put in the season that you will most likely use each item of clothing.

4. Discuss what type of weather we experience during each season. How might we dress differently for each type of weather? List the different types of weather. Graph the weather for the week, month.

5. Compare the weather in Mexico and in your community. How do they differ? Will the clothing you wear also differ? How?

6. Discuss how in Mexico each region has it own regional costumes. What is the National costume of Mexico ? Does your town, cities have a national costume. When do we use costume? on what occasions do we use costumes? (Halloween, Marti Grass, Easter, Proms etc.)

EXTENSIONS

I. Land mass

1. Identify the Continents
   Where are the continents? What are the zones?
   What are the hemispheres? Name all the continents.

2. Locate Mexico, China, where you live.
   Name the continents that each of the followings are located at.
   Name the Oceans of the world. Name particular characteristics of each continents.

3. Discuss land formations
   identify islands, ports, peninsula, desserts, jungle, mountains, valleys hills etc.

ART

1. Show students the blouse and skirt of the China Poblana.

2. Give students a small cloth and show them how you embroider. Give students bright colorful thread. Draw a picture of a flower and let students embroider a simple flower.

3. The skirt was covered with beads and sequins. Again give students a small cloth have them design/draw a flower or simple design and then add beads and sequins. Ask how long will it take to do a whole outfit? a skirt? a blouse? etc.

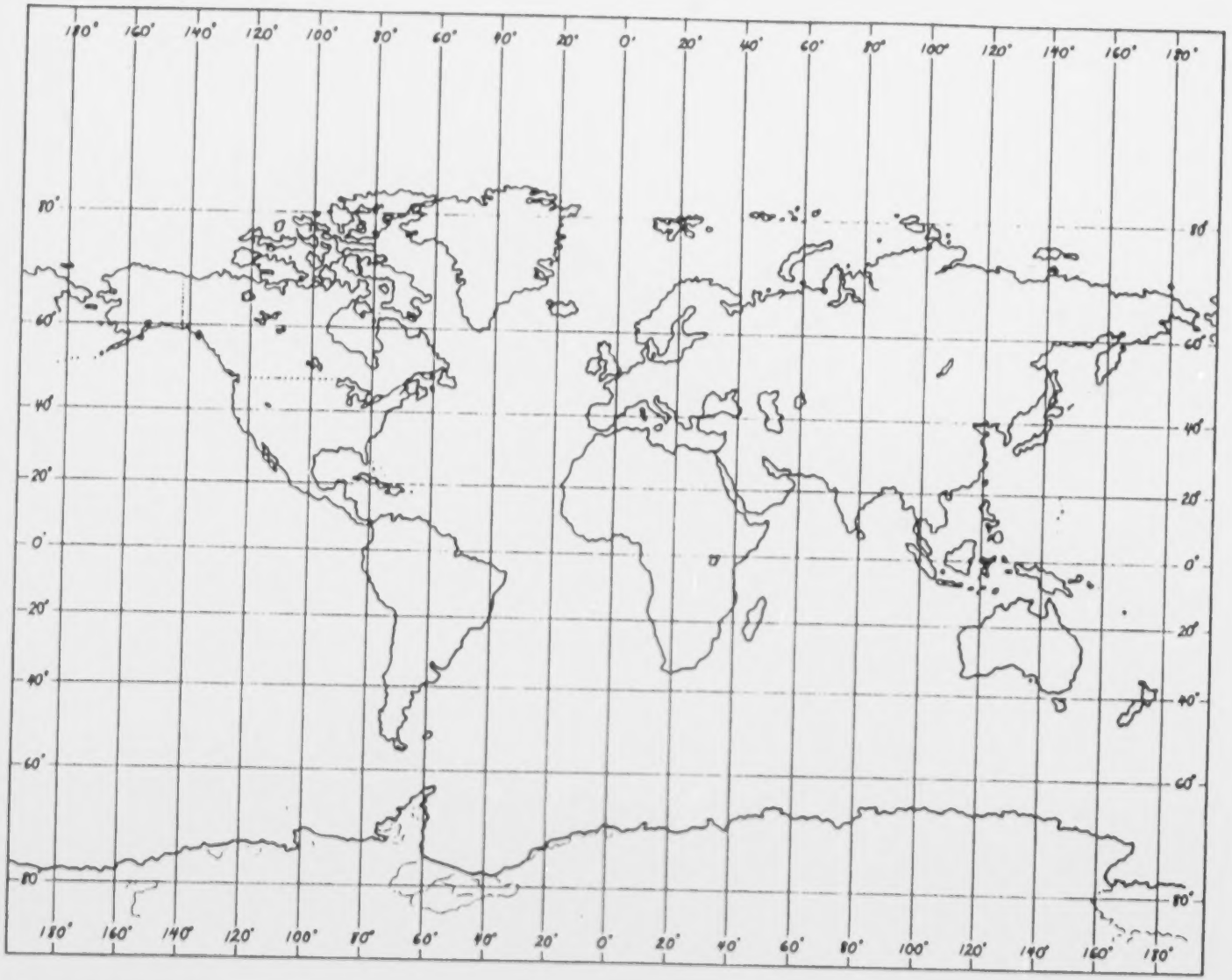
4. Create and design simple jewelry. Make a silver necklace. Trace design, cut a piece of cord and glue them on the outline of the design. Take a piece of aluminum foil larger than the cutout and gently mold it around the cord by pressing around the cord. After the pattern is secure, tuck the edges of the foil in the back and glue it to the cardboard. Punch a hole and wear.

DRAMA/MUSIC

Video tape the story as it is being acted out by students.
Create skits about strangers and practice saying "no"

Show class video of typical Mexican dances. Discuss the clothing used.

Teach you class how to dance "El Jarabe Tapatillo" if possible make a China Poblana outfit for the girls to wear.



Mapa 5: El mundo

El sol y la luna

At the time of the project, Dena Minard was a teacher at Mount Vernon Middle School in Mount Vernon, Ohio where she taught grades 6-8. Her project, entitled "El sol y la luna," was designed for grades 6-8.

"El sol y la luna" is a Mexican legend about how the sun and the moon came to light the world by day and by night. In the time when there was no light, the gods of Teotihuacán decided the world was too dark and that it would need two great lights. Two gods were needed to throw themselves into a fire to create these lights. There was a tremendous silence. At last one of the older gods, Nanoatzín, volunteered. The other god immediately lauded his bravery, but it was a long time before a second god would agreed to join Nanoatzín. Finally, the young god Tecuciztécatl said he would throw himself into the fire in order to bring light to the world. The other gods praised him for his bravery as well. On the day of the ceremony, the younger god became afraid, and so the older god went into the fire first. When the younger god found the courage to follow him, there were two bright lights. The gods decided that the older god should be the sun, the stronger light, because he had entered the fire first, so a very strong god hurled a rabbit at the younger god to block out some of his light. That's why to this day you can still see the footprints or tracks of a rabbit in the moon.

Ms. Minard uses "El sol y la luna" to introduce expressions with *tener*, colors, the solar system and characteristics of bravery as well as the gods of pre-Columbian Mexico.

BEST COPY AVAILABLE

prisa

frío

que + inf.

sed

calor

Expresiones con tener

vergüenza

hambre

sueño

hace fresco

hace sol

está nublado

hace calor

El tiempo

nieva

llueve

hace frío

Discusión de los dioses aztecas

Tiempos verbales

pretérito vs. imperfecto

Sistema solar

los planetas

las estrellas

El sol y la luna

los verbos reflexivos

Discusión del sacrificio

Características

valiente

callado

tranquilulo

bien educado

La ropa

camiseta

suéter

vestido

chaleco

blusa

pantalones

sandalias

calcetines

camisa

pantalones cortos

Los opuestos

valiente / cobarde

joven / viejo

orgullo / vergüenza

ruidoso / callado

bien educado / mal educado

Los colores

morado

blanco

azul

verde

negro

plata

oro

marrón

EL SOL Y LA LUNA

Todos los dioses se reunieron en Teotihuacán para hablar del mundo. Tuvieron un problema grande. No había luz en el mundo. Ellos tuvieron que encontrar la solución para este problema. Un dios se fue al frente del grupo y dijo: -Tenemos un problema grande. No tenemos luz en el mundo. Tenemos que hacer algo ahora. Necesitamos dos voluntarios para hacerse sacrificios. Necesitamos dos personas para dar sus vidas. Si tenemos dos voluntarios, tendremos luz en el mundo. Nadie quiso ser el voluntario. Finalmente, despues de mucho tiempo, un dios muy viejo se levantó y se acercó al frente del grupo. Dijo: -Soy Nanoatzín. Soy muy viejo. Puedo dar mi vida para dar luz al mundo. He vivido mucho. He visto mucho, y estoy preparado para dar mi vida. Todos los dioses gritaron: -¡Grande es Nanoatzín! ¡Valiente es Nanoatzín!

El lider otra vez pidió un voluntario. Dijo: -Necesitamos otro voluntario. ¿Quién va a morir con Nanoatzín para dar luz al mundo? Todos quedaron callados. Despues de mucho tiempo, un dios joven se levantó y se acercó al frente del grupo. -Soy Tecucitécatl. Soy joven, fuerte y muy valiente. Voy a dar mi vida para dar luz al mundo. Otra vez, todos los dioses empezaron a gritar. Gritaron: -Valiente es Tecuciztécatl.

Todos se prepararon para la ceremonia. Nadio comió. Todos se vistieron muy elegantes. Prepararon dos vesidos elegantes con plumas de todos los colores, oro, plata y joyas. Prepararon madera para hacer un gran fuego.

El día de la ceremonia llegó. Encendieron el fuego. Tecucitécatl se levantó y dijo: - Soy Tecucitécatl. Soy valiente. Voy a sacrificar mi vida para dar luz al mundo. Se acercó al fuego y se retiró. Lo intentó otra vez y se retiró de nuevo. Nanoatzín lo intentó. Se levantó, se acercó y se acostó en el fuego. Todos los dioses empezaron a gritar: -Valiente es Nanoatzín. Tecucitécatl tenía vergüenza porque Nanoatzín era viejo y debil pero no tenía miedo de dar su vida al mundo.

Una luz salió en el cielo. Entonces Tecucitécatl entró en el fuego y otra luz salió. Todos los dioses gritaron: -Valiente es Tecucitécatl.

Las dos luces eran iguales en el cielo. Los dioses empezaron a hablar y decidieron que la luz de Nanoatzín debe ser más brillante. Un dios tomó un conejo y lo tiró a la luna. Así se dice que podemos ver las huellas de un conejo en la luna.

Spanish 1
Pre-enseñanza

A. Palabras afines
Match the Spanish word in column a with the English word in column B.

A	B
1. _____la luz	a. fire
2. _____meditación	b. world
3. _____el mundo	c. ceremony
4. _____ el fuego	d. moon
5. _____oro	e. meditation
6. _____la luna	f. light
7. _____la ceremonia	g. gold

Llave: 1.f 2.e 3.b 4.a 5.g 6.d 7.c

B. Definaciones
Look up and define the following word.
1. echarse
2. felicitar
3. vestidos
4. atreverse
5. conejo

C. Caja mágica
¿Qué es esto?
¿Qué hace?
Cosas para la cajita

-conejo	-fuego	-oro	
-sol	-luz	-plata	
-luna	-dios	-plumas	
-mundo	-vestido		

Comprensión
¿Quién los hizo? o ¿Quién lo dijo?
A. un diós B. Tecuciztecatl C. Nanoatzín
_____1. Tiró y pegó un conejo en la luna.
_____2. Dijo: -Soy viejo.
_____3. Intentó entrar en el fuego y no pudo.

_____4. ¿No hay nadie que sea tan valiente como yo.
_____5. -Necesitamos luz para el mundo.
_____6. No tenía miedo do entrar en el fuego.
_____7. Hizo un vestido.
_____8. ¿Quién es él? ¿Quién cree él que es?

Llave: 1a, 2c, db, 4b, 5a, 6c, 7a, 8a

B. Completen el mapa del cuento. Usen tanto español como posible para llenar el mapa.

El Sol y La Luna

Los personajes	El lugar	El problema	La solución
-los dioses -Nanoatzín -Tecucztecatl	-el mundo -el cielo -el salon	-no hay luz en el mundo -Necesitan voluntarios para hacer luz.	Nanoatzín y Tecuciztecatl se ofrecen para dar luz al mundo.

Extensión

A. ¡Charlemos! What is a sacrifice? What sacrifice was made in the legend El Sol y La Luna ? Would you make a sacrifice like this? What have you done in your life that you consider a sacrifice?

B. Let's do a Bilingual Play! Write a play using the story of El Sol y La Luna. We're going to present this to the 6th grade classes. You can do 2 plays - one in English, then one in Spanish, or you can do your lines first in Spanish and then immediately in English. We need props and costumes for the presentation.

C. Tic tac toe

Name the picture in Spanish. All the pictures deal with the legend of El Sol y La Luna.

(pictures of:)

a rabbit	sun	moon
hand	gold	fire
footprints	ceremony	feather

D. Describan las siguientes coasa en español usando los colores y otros adjetivos que hemos estudiado en clase.

1. el sol
2. el fuego
3. el cielo
4. un pájaro
5. el conejo
6. la luna

E. 1) En la clase de arte o en la clase de español pinta un amate que incorpora elementos de la leyenda El Sol y La Luna.

2) Escriba una descripción de tu amate. ¿Qué cosas encontramos en el amate de la leyenda?

SPANISH 2

Pre-enseñaza

A. Encuentre el antónmio de cada palabra o expresión.

A	B
1._____valiente	a. cobarde
2._____luz	b. osuridad
3 _____fácil	c. salir
4_____echarse	d. ruido
5_____viejo	e. joven
6_____silencio	f. muerte
7_____vida	g. difícil
8_____entrar	h. retirarse
9_____brillante	i. oscuro
10____todos	j. ningun(o)

Llave: 1a, 2b, 3g, 4h, 5e, 6d, 7f, 8c, 9i, 10j

B. Explique las siguientes palabras en español.

1. meditación
2. huellas
3. callados
4. nadie
5. valiente
6. burlarse

C. Caja mágica

Profe: Haz preguntas con las cosas que los estudiantes encuentra en la caja.

ej: ¿Qué es esto? ¿Qué hace? ¿Para qué se usa? etc.

algunas posibilidades para este cuento.

-conejo	-mundo	-dios	-plata
-sol	-fuego	-vestido	-plumas
-luna	-luz	-oro	

Comprensión

A. Pongan los eventos del cuento en orden. Trabajen en parejas. No se pueden usar la leyenda.

_____a. Hicieron un fuego grande.

_____b. Soy viejo pero estoy dispuesto a dar mi vida para dor luz al mundo.

_____c. No hay nadie tan valiente como yo.

_____d. Hicieron vestidos de oro, plata y plumas.
_____e. Tuvieron una reunión
_____f. Nanoatzin se acersó al fuego y se acostó en el fuego.
_____g. Tecuciztécatl intentó entrar en el fuego y salió
_____h. El sol es más brillante que la luna.
_____i. Todos meditaron porque era una ceremonia muy importante.
_____j. Todos gritaron con reverencia -Qué valiente es Nanoatzin.
_____k. Un viejo se levantó y se fue al frente del grupo.
_____l. Todos preguntaron - ¿Quién el el? ¿Quién cree él que es?
Llave: 1e,2c,3k,4l,5b,6d or i,7d or i, 8a,9g,10f,11j,12h

B Contesten las siguientes preguntas en frases completas. Sí, en español.
1. ¿Cómo es Tecuciztécatl?
2. ¿Quién es Tecuciztécatl?
3. ¿Por qué tuvieron la reunión los dioses?
4. ¿Qué hicieron los dioses para prepararse para la ceremonia?
5. En tu opinión, ¿Quién era el más valiente? ¿Por qué?
6. Ahora, según la leyenda, ¿Qué podemos ver en la luna?

Extensión
A ¡Charlamos! What is a sacrifice? What sacrifice was nade in the leyenda El Sol Y La Luna? Would you make a sacrifice like this? What have you done in your life that you consider a sacrifice?

B. Hacemos un Video. In groups of six, wirte a play version of the leyenda. The characters are: Narrador, Tecuciztécalt, Nanoatzín and three Dioses(without names) Write out the dialog-including the narrator's lines. Prepare your play to make a video.

C. Tic-Tac-Toe
Da sinomino o descripción en español.

huellas	valiente	Tecuciztécatl
burlarse	el sol y la luna	echarse
conejo	Nanoatzín	vergüenza

Extensión

D. Preterito o Imperfecto

Llena los espacios con el preterito o el imperfecto

ej: Todos los dioses_____ (tener) una reunión en Teotihuacán. Ellos _____ (hablar) del hecho de que no _____(existir) luz en el mundo. Ellos _____(preguntar): -¿Quiénes de nosotros van a voluntarnos para ser la luna y el sol .....etc.

E. Describa a si mismo. ¿Cómo eres? ¿Cómo te describirían tus amigos? ¿Quién es la persona opuesta de ti? ¿Cómo es esta persona?

F. 1) En la clases de arte o en la clase de español pinta un amate que incorpora elementos de una leyenda que hemos leido.

2) Describe una descripción de tu amate en español. ¿Por quee has usado las figuras que usate en to amate?

G. Escrbe tu propia leyenda que nos esplica de dónde vienen el sol y la luna. Puedan trabajar en parejas o grupos de tres.

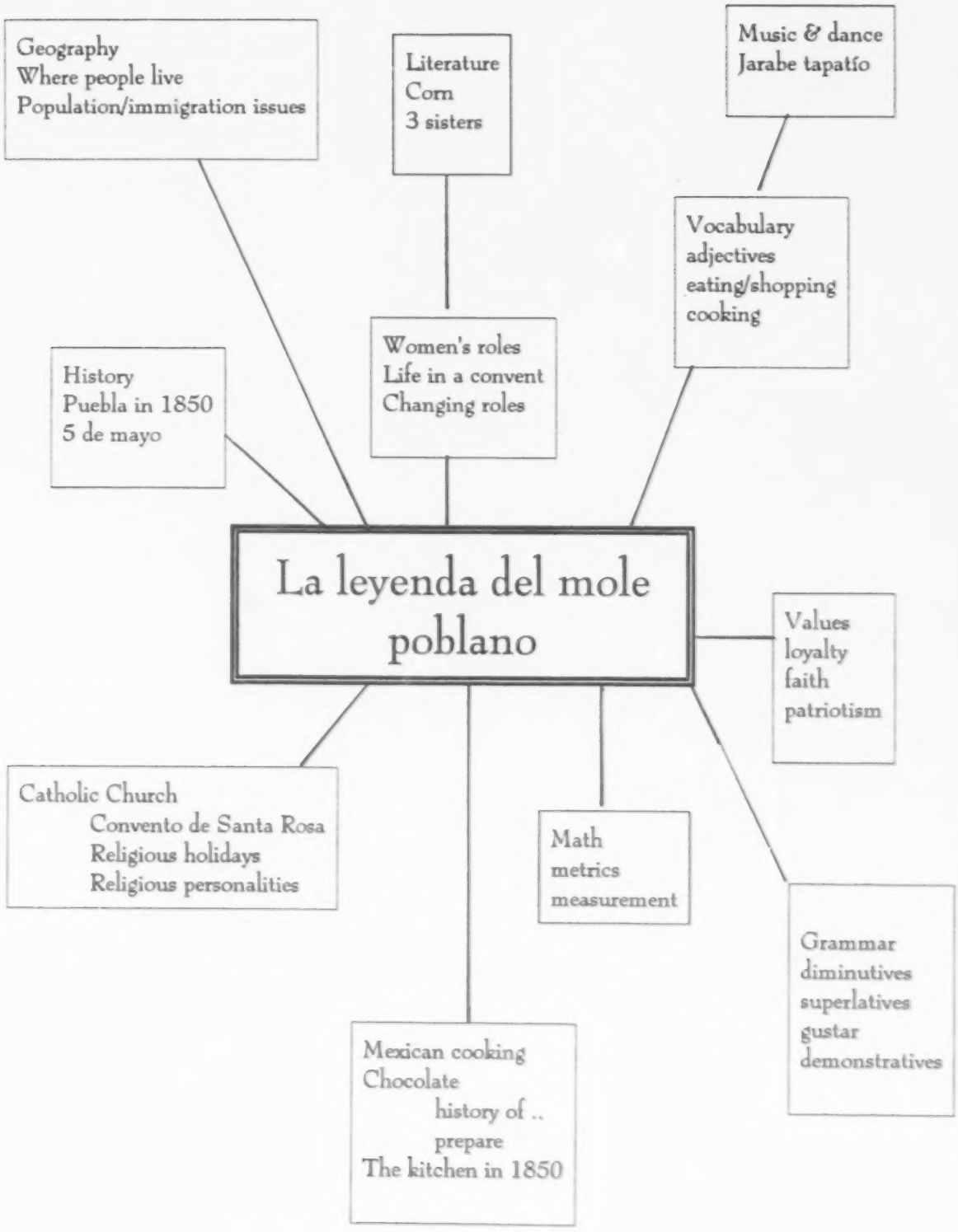
La leyenda del mole poblano

At the time of the project, Leslie Mueller was a teacher at Milford Junior High School in Milford, Ohio where she taught grades 7 and 8. Her project, entitled "La leyenda del mole poblano," was designed for grades 6-8.

"La leyenda del mole poblano" is a Mexican legend about how this famous dish came into being. A citizen of Puebla, Rosa María Barrantes, takes us through the story of how nuns at the convent at Santa Rosa combined unlikely ingredients in their quest to prepare a special dish for the bishop, confident that with faith everything would turn out all right. The result was mole poblano, which, of course, the bishop found extremely delicious. Rosa María goes on to tell us about other possible origins of mole poblano, but she finishes by saying she prefers the version about the nuns of Santa Rosa.

Ms. Mueller uses "La leyenda del mole poblano" to teach the demonstrative adjectives, ser vs. estar, gustar, as well as Mexican food in general.

BEST COPY AVAILABLE


Geography
Where people live
Population/immigration issues
Literature
Corn
3 sisters
Music & dance
Jarabe tapatío
Vocabulary
adjectives
eating/shopping
cooking
History
Puebla in 1850
5 de mayo
Women's roles
Life in a convent
Changing roles
La leyenda del mole poblano
Values
loyalty
faith
patriotism
Catholic Church
Convento de Santa Rosa
Religious holidays
Religious personalities
Math
metrics
measurement
Grammar
diminutives
superlatives
gustar
demonstratives
Mexican cooking
Chocolate
history of ..
prepare
The kitchen in 1850

La Leyenda del Mole Poblana

Me llamo Rosa Maria Barrantes. Yo vivo al lado de la Iglesia Sta. Roas. Por eso es una iglesia muy especial en mi vida. Sta. Rosa es hermosísima y muy bien conocida por la cuidad de Puebla, y por todo Mejico... Y yo sé por qué! Hay una leyenda muy interesante que explica la fama de Sta. Rosa. (talk to audience) ¿A tí te gusta escuchar el cuento?" (wait for response) ¿A tí? (ask several) ¡Bueno! ¡A mí me gusta contarlo!

Hace muchos años que las monjitas del convento de Sta. Rosa tienen una cocina muy bonita, de azulejos de Talavera. A ellas les gusta mucho cocinar. Un día el padre de la iglesia viene a la cocina y le dice a Sor Andrea, la hermana superior del convento, "Por favor, Hermana, el Obispo viene a Puebla en tres días para celebrar la fiesta de Quincuagésima. ¡Vamos a tener la fiesta más grande en la historia de Puebla en su honor! A el le gusta mucho el guajolote. ¿Pueden Uds. hacer un guiso especial para el guajolote del Obispo?" Sor Andrea está muy contenta. Ella sabe que la cocina de las monjas de Sta. Rosa es muy conocida, por su chocolate en particular; ella está segura que, con fe, y el chocolate sabroso, puede hacer un guiso inolvidable. "Si, su Santidad, a nosotras nos gusta hacer un plato especial para el Obispo," le dice ella.

Pero cuando les dice a las otras monjitas que tienen el honor de prepararle una gran comida para Su Santidad, ellas están muy preocupadas. "Pero, no tenemos nada especial en nuestra cocina humilde! ¿Que hacemos?", le preguntan.

Sor Andrea está sorprendida. " ¿Por que estan tan ansiosas? ¡Uds. saben que, con fe, podemos hacer un plato muy sabroso!"

"Sí, sí," dice Sor Bárbara, "¡Estoy segura que, con fe, podemos hacer el plato más rico en toda Puebla!"

Las monjotas entran en la cocina y empiezan a buscar ingredientes para su guiso.

Sor Andrea: "Sor Marta, por favor, necesito esos chiles."

Sor Marta: "Pero, ¿que hacemos con estos chiles? ¡Estan muy secos!"

Sor Andrea: "Si tenemos fe, Sor Marta, ¡vamos a tener un plato fantástico! Sor Bárbara, Por favor, necesito esas almendras."

Sor Barbara: "Pero, ¿que hacemos con estas almendras? ¡Están muy crujientes!"

Sor Andrea: "Si tenemos fe, Sor Barbara, ¡vamos a tener un plato increíble! Sor Catalina, necesito ese chocolate, por favor."

Sor Catalina: "Pero, ¿que hacemos con este chocolate? ¡Ay, Dios Mio, no ponemos el chocolate en el guiso con estos chiles y estas almendras?!

Sor Andrea: "Si tenemos fe, ¡vamos a tener un plato fenomenal!"

Ahora Sor Andrea tiene un montón de ingredientes de su cocina. Las monjitas esperan y miran a Sor Andrea.

Sor Andrea: "Primero, saco estos chiles y este ajonjolí. Echo esta manteca en la cazuela. ¡La cazuela está caliente! ¡No está fría! Tuesto estos chiles y este ajonjolí en este comal. Saco estos clavos, estos pimientos, estos cacahuates, esta canela, estas almendras, y este anis, y este comino. Empiezo a moler todo en este molcajete.

Y ahora, el ingrediente mas especial de nuestra cocina de Sta. Rosa: tomo de esta orcita talaverana, dos tablillas de chocolate monjil. Y con tortillas secas, empiezo a moler todo en este metate. Subo y bajo y muelo muchas veces hasta que tenga este guiso. Y, a tí, Sor Marta, ¿ te gusta? (hand to person in audience to try...wait for response)

Sor Marta: "¡ Sí, este guiso está bueno!"

Sor Andrea: "Y a ti, Sor Barbara, ¿ te gusta?

Sor Barbara: " Si, este guiso está delicioso!

Sor Andrea: "Y a ti, Sor Catalina, ¿ te gusta?

Sor Catalina: " ¡ Aiii, Madre Mía, y que bien MOLE su reverencia!"

A las otras monjitas de Sta. Rosa les encanta tanto el nombre original para el guiso nuevo, "mole" desde entonces se llama. Y, el día siguiente, cuando llega el Obispo y come el "mole" por primera vez, y las monjitas saben que a el le encanta, repiten otra vez " ¡ Que bien MOLE, mi hermana!"

Así va el cuento. Hay algunos que dicen que en Nahuatl la palabra "mole" significa "salsa", y entonces debe ser un plato muy antiguo de los indígenas pre-colombianos. Pero...a mí me gusta mi cuento de Sor Andrea y el fabuloso mole con chocolate del convento de Sta. Rosa de Puebla.

BEST COPY AVAILABLE

"PRE-ENSEÑANZA"

1. "Intercambio Cultural" - between Europe and New World, with emphasis on foods
    a. Large map on wall of Europe/Atlantic Ocean/New World
    b. Each student draws(or is assigned) name of a food, animal or other product which was transported across the Atlantic in the 17-18 centuries. Student must research:
        1. Country or region of origin
        2. How product is used
        3. Other pertinent "facts"
        4. How product was used after its importation into new country and if it was altered
        5. Whether product is still imported, or is it now produced/grown/raised in both "worlds" today
        6. Name of product put on wall map with red yarn if transported Mexico to Europe; green yarn if transported Europe to Mexico

2. "Verbos" - used in preparation of foods
   "Vocabulario" - names of ingredients used in "mole"
    a. Large flash cards with all ingredients and "yo" forms of verbs, one word on each card.

Verbs:

Añado	Empiezo	Hago	Mezclo
Muelo	Pongo	Saco	Tomo
Tosto			

Ingredients:

Ajonjolí	Anis	Ajo	Almendras
Caldo	Chilis	Clavos	Cilantro
Chocolate	Canela	Cebolla	Cacahuate
Galletas	Guajolote	Manteca	Pasas
Plátano	Pimientos	Tomates	Tortillas

    b. Student comes up to table where large "cazuela" is sitting. Flash cards are mixed randomly on table, face up. Student selects a verb and a food and drops them into the "cazuela", stating the sentence he has constructed:
    "pongo", "chiles" = "Pongo los chiles en la cazuela."
    c. Students take turns coming up and making sentences, until all ingredients have been added to the "mole". If the sentence doesn't "work", another student may come up and re-state the sentence.
    d. For more difficulty, try putting ingredients in the "cazuela" in the correct order they are added when really making "mole". (This, of course, after careful review of recipe.)

3. "Gustar" - with indirect object and prepositional phrase used as "clarifier"
   " Vocabulario" - foods used in recipe (and other products discussed in "Pre-

ensenanza exercise #1")

a. Hand out "foods" flash cards used in "Pre-ensenanza excercise #2", placing randomly on students' desks
b. Teacher to student:
   Teacher: "¿A ti te gusta (item)?"
   Student: "Sí, (or "no") a mí me gusta (item)."
   Teacher: (pointing to card on another student's desk) "¿A él le gusta (item)?"
   Student: "Sí, (or "no") a él le gusta (item)."
   Teacher: (point to my own desk) "¿A mí me gusta (item)?"
   Student: "Sí, (or "no") a usted le gusta (item)."
c. Cards may be in duplicate so that teacher can ask questions in the plural:
   Two students have "la canela" cards:
   Teacher: "¿A ustedes les gusta la canela?"
   Student : "No, a nosotros no nos gusta la canela."

COMPRENSIÓN

1. Use of "ser" and "estar" with adjectives
   Use correct form of "ser" or "estar" in each sentence:
   a. Bárbara y Andrea_____monjas en Sta. Rosa.
   b. Yo_____muy preocupada.
   c. La iglesia de Sta. Rosa_____hermosísima.
   d. ¿_____tú muy sorprendida?
   e. El profesor_____seguro que estudiamos.
   f. ¡Las monjas_____muy interestantes!
   g. ¡ Yo_____un atleta increible!
   h. Sor Andrea, Sor Marta y yo_____ muy contentas.
   i. Los chiles_____secos.
   j. Las cocinas_____conocidas por su chocolate.
   k. ¡Cuidado! ¡Las cazuelas_____calientes!
   l. El plato_____muy antiguo.
2. Writing excercise: Students write ten sentences,using third person verb forms, about the legend of "mole poblano". Students may use any ten verbs, including those previously learned as well as new ones from this lesson. All ten must be different. Sentences must be in a logical sequential order.

Other comprehension excerises are included in the following "extensión" section.

"EXTENSIÓN"

1. Content: Foods, verbs, verbs and third person
   Skills: Writing
   a. Have one student come up to "cazuela" and act out preparing "mole"
   Ingredients are on large cards that student holds up as he adds to "cazuela"
   b. Other students write in third person about what this student is doing
2. Content: Foods, verbs
   Skills: Listen, write
   (May also be used as comprehension or evaluation excercise)
   (Timing: Students must be familiar with several recipes..should be used after exercise #3, which follows)
   a. Same as in exercise #1, but may put wrong ingredient in "cazuela"
   b. Students write, in third person, "Juan añade la manteca" if it really belongs in that particular recipe. If not , student writes, "Juan no añade..."
3. Content: Foods, recipes, metric system
   Skills: Translation, listening

   a. Students work in pairs, going through Mexican cookbooks, finding recipes, and translating into Spanish. They work with metrics, using

at least six ingredients, each with a different verb.

b. Choose student from another pair to go up to the "cazuela"..(or may substitute other utensils such as "comal" if appropriate)

c. One student from another pair reads from his recipe, telling student up front (who did not create the recipe) what to do! Use food cards with English side face up. Student must choose correct ingredient and complete correct verb action as described by other student.

4. Content: Foods, cultural similarities
   Skills: Research
   a. Brainstorm in groups of three or four, making lists of assumptions and questions about Mexican foods, as gathered from all information so far
   b. Guest speaker - Mexican who knows "la cocona mexicana"
      1. Ask questions - one by each student, , prepared ahead of time in Spanish
      2. Write short summary of what learned from speaker - may write in English if level -appropriate-
   c. COOK! Make "tortillas" or another simple food such as "pozole" or "frijoles" , with guest as supervising chef
5. Content: Domonstrative adjectives with foods
   Skills: Speaking, listening
   a. Review demonstrative adjectives
   b. Set candy at different distances from students (or may be any object) Student says, "Quiero------dulce(s)", matching adjective in gender, number and distance to get the prize
      Candy in different shapes is great, ie. candy corn ("maíz"), flowers ("flores") so that they have to think of the vocabulary word and change gender and number accordingly
6. Content: Vocabulary, grammar from entire unit
   Skills: ALL: Read, write speak, listen
      This excercise may be used as a UNIT EVALUATION
   a. Students create short "cuento" (1-2 days)
      Must be at least ten sentences long, containing the following required structures:
      1. At least two demonstrative adjectives
      2. At least three foods
      3. At least two "gustar" with clarifiers
      4. At least four adjectives with "estar" and two with "ser"
      5. At least one each "hacer" and "poder"
      6. Verbs not required must be different each time..no repeats!
   b. Hand in for teacher corrections or have "partner" correct
   c. Memorize (1 day)
   d. Hand out practice "charts" (1-2 days) (see attached sample... function of chart is for note-taking)

   Students will be gathering required information from speakers and must fill in all blanks on chart. Therefore, after speaker has finished telling "cuento", any missed information must be asked about in the form of a

complete question, in second person singular, for example: "hacer" column is blank on a student's chart. Listener must ask,"¿Que haces?". Speaker must know his story well enough so that he can pick just that sentence out of his speech. This a great review of question words and spontanious conversation. It needs to be practiced a lot beforehand, hence "practice charts" are given out so that paired students may practice question/answer techniques. Pairs constantly rotate (every 10 minutes) so that they can hear lots of variations.

e. On designated day, students present memorized "cuento" to class; other students will take notes (not in complete sentences), asking questions (in complete sentences) of speakers if they missed any of he given facts. (1 day)

f. Quiz (1 day) - written

Teacher's quiz is different for each class. One question is asked about each student's "cuento", ie. in a 25-student class, 25 questions are asked. Questions are in third person. Students use their charts, which contain only fragments of information, to answer questions in complete sentences, in third person. Answers must have a verb, therefore a complete sentence must be re-constructed from the fragments on the chart.

**This is a 5-6 day project. Each portion of the project is given points:

Written "cuento" , 10 sentences	@ 2 pts each =50 pts.
Memorize "cuento"	@ 2 pts. each=50 pts.
Notes complete, 25 "cuentos"	@ 2 pts. each=50 pts.
Final quiz, 25 sentences	@ 2 pts. each=50 pts.

7. "Cultural Experience" - Celebrate "Cinco de Mayo"

Time: 1-2 days, or more

Skills: listen, speak

a. Guest speaker, Mexican independence

b. Research - Cinco de Mayo and Fourth of July

Look for similarities in:

1. Reasons for revolution
2. Heroes / patriotism
3. Annual celebrations
4. Foods / costumes

c. Prepare "mole poblano" - show video of preparation which I made in Mexico

d. Learn "Jarabe Tapatio"

e. Discuss La China Poblana"

1. Show dress
2. Discuss colors of Mexican flag -extend to legend of "Chiles en Nogada"

SAMPLE CHART - EXTENSION EXERCISE #6

Juan's Dialog:

¡ HOLA! Me llamo Juan. Yo hago estos tamales a menudo en mi casa. A mí me gusta invitar a mis amigos. Yo cocino bien. Mis tamales están sabrosos. Hago tamales con masa y pollo. Mamá está contenta cuando yo lavo platos, pero a mí no me gusta. Yo puedo salir a las diez. Mi mamá está ansiosa, pero yo estoy muy feliz.

As student recites his "cuento" (as at left), others are filling in columns in chart (as shown below). If any colum is not filled in, student must ask speaker the appropriate question.

CHART

Se llama	Puede	Le gusta	Le gusta	Está	Está	Cómo	Cuándo	Hace
1. Juan	cocinar	invitar a amigos	salir	feliz	tamales/ sabrosos	cocina bien	sale a las diez	tamale

Headings on chart may include any question that all students may commonly answer in their presentations.

MOLE DEL CONVENTO DE SANTA ROSA

20 personas

- 500 gramos de chiles mulatos desvenados y despepitados
- 750 gramos de chiles pasillas desvenados y despepitados
- 750 gramos de chiles anchos desvenados y despepitados
- 450 gramos de manteca de cerdo
- 5 dientes de ajo medianos
- 2 cebollas medianas rebanadas
- 4 tortillas duras partidas en cuatro
- 1 bolillo frito bien dorado
- 125 gramos de pasitas
- 250 gramos de almendras
- Pepitas de chile al gusto
- 150 gramos de ajonjolí
- ½ cucharada de anis
- 1 cucharadita de clavo en polvo o 5 clavos de olor
- 25 gramos de canela en trozo
- 1 cucharadita de pimienta negra en polvo o 6 pimientas enteras
- 4 tabletas de chocolate de metate
- 250 gramos de jitomate pelado y picado
- Azúcar y sal al gusto
- 1 guajolote o pavo grande partido en piezas y cocido en un buen caldo hecho con zanahorias, poro, cebolla, una rama de apio, perejil y un diente de ajo (se puede sustituir el pavo por 4 o 5 pollos)

Los chiles se pasan por 300 gramos de manteca caliente, se colocan en una cazuela con agua muy caliente y se deja que den un hervor para que se suavicen. En la misma manteca se acitronan el ajo y la cebolla, se añaden la tortilla, el pan, las pasas, las almendras, las pepitas, la mitad del ajonjolí, el anis, el clavo, la canela, las pimientas, el chocolate y el jitomate, y se fríe todo muy bien, se agregan los chiles escurridos y se fríe unos segundos más. Se muele todo en la licuadora con el caldo donde se cocinó el pavo y se cuela. En una cazuela grande de barro se pone a calentar el resto de la manteca se añade la salsa, se deja hervir el mole durante cinco minutos, se sazona con sal y azúcar y, si es necesario, se añade más caldo.

BEST COPY AVAILABLE

La china poblana

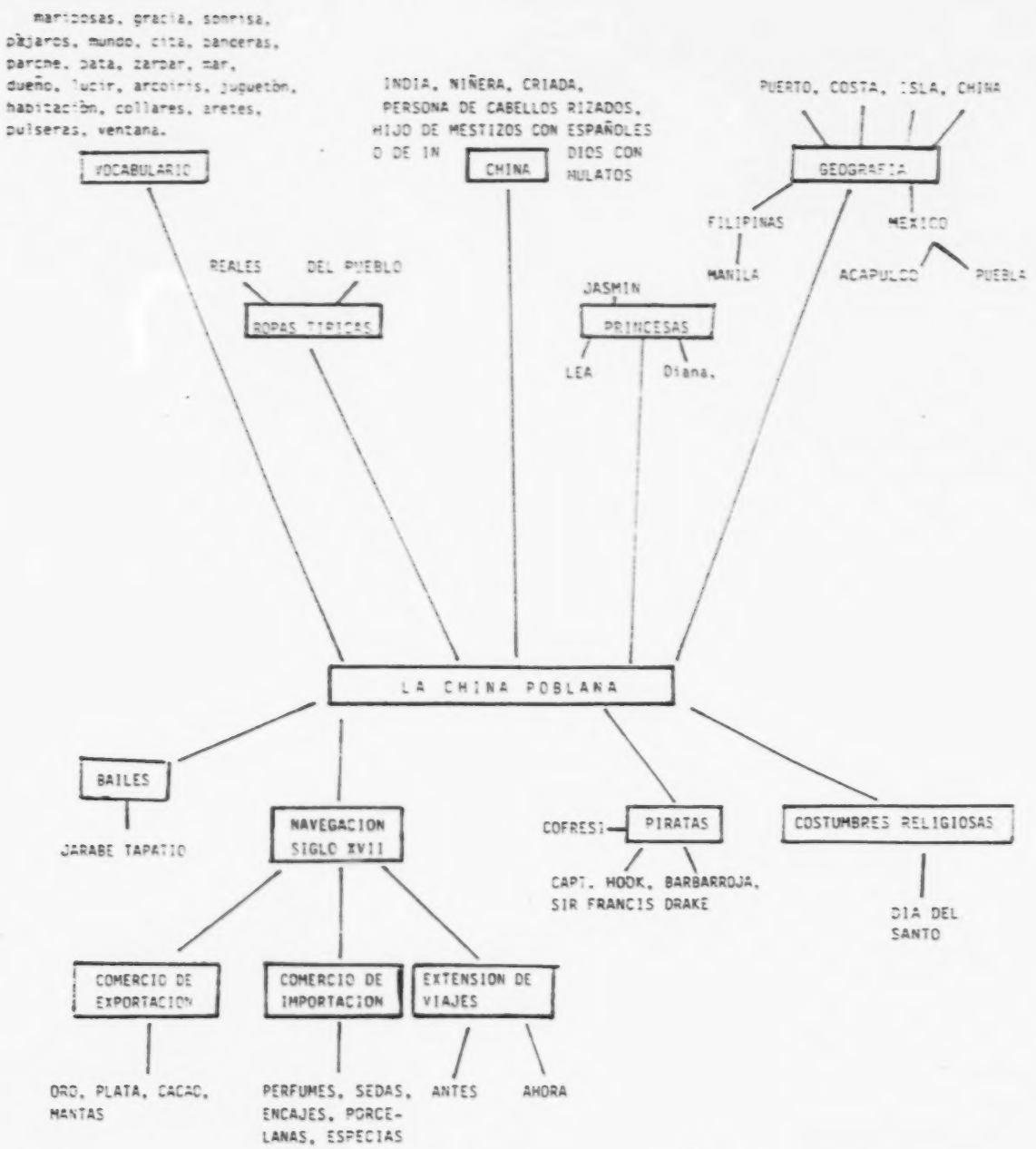
At the time of the project, Nilsa Nieves was a teacher at the Masson School in Loraine, Ohio. Her project, entitled "La china poblana," was designed for grade 8.

"La china poblana" is a Mexican legend about a princess from the Indian subcontinent who was captured by Chinese pirates and eventually sold as a slave to a merchant from Puebla, Mexico (hence the name *china poblana*), who adopted her as his daughter. The girl came to be greatly loved by the people of Puebla for her acts of kindness towards the poor. According to popular belief, the dresses that she wore were the inspiration for the dresses worn by Mexican women as they dance the *jarabe tapatío*.

Ms. Nieves uses "La china poblana" to introduce vocabulary related to clothes, travel and to introduce the concept of how they have changed over time.

Nivel: Para un grupo de estudiantes de octavo grado que ha tomado el curso de español en sexto y séptimo grados.

LA CHINA POBLANA



BEST COPY AVAILABLE

LA CHINA POBLANA

Ella era una hermosa princesa. Tenía diez años y era tan hermosa como todas las niñas de diez años. Su cabellera era larga, larga y negra, brillante, hermosa. Sus grandes ojos negros estaban siempre alegres. Vestía hermosamente, como visten todas las princesas, se ponía aretes grandes y de colores que combinaban siempre con sus largos collares rojos, rosas, azules, amarillos, verdes... Sus collares parecían un hermoso arcoiris, sus pulseras también. Sus pulseras hacían un sonido juguetón, como de risa de niños cuando ella corría por el campo. La princesa usaba siempre vestidos muy adornados, adornos de flores y mariposas de todos los colores. Además de distinguirse por su hermosa forma de vestir, se distinguía también la princesa por su gracia, su hermosa sonrisa y el amor con el que trataba a las gentes, las aves, los animales, todos por igual. Era amiga de todos, todos la querían mucho y por esa razón se sentía segura al pasear por la ciudad. Se divertía mucho corriendo detrás de las mariposas, se divertía imitando a los pajaritos en su canto, se divertía corriendo por el campo y la ciudad. Sus amiguitos la seguían a todas partes.

Un día, temprano en la mañana, la princesa abrió la ventana de su habitación que daba hacia el puerto. Los ojos de la princesa se llenaron de emoción al ver tantos, tantos barcos grandes, medianos, pequeños. Le pareció que mientras ella dormía todos los barcos del mundo se habían dado cita en aquel lugar. El día era hermoso, soleado, los pájaros cantaban felizmente. La princesa decidió no esperar por sus amiguitos, quiso ir inmediatamente al puerto y contar todos aquellos barcos grandes, medianos y pequeños. Había barcos con banderas de hermosos colores, con símbolos que la princesa nunca antes había visto. Ella estaba feliz.

En uno de los barcos más grandes había un grupo de hombres que decía ser comerciantes; en realidad aquellos hombres eran piratas muy malos. Uno de aquellos hombres tenía un parche negro cubriéndole el ojo izquierdo, otro había perdido la mitad del brazo derecho, otro tenía una fea pata de palo en el lado izquierdo. Todos observaban a la princesa con mucha atención. Todos aquellos piratas malos observaban los grandes aretes, los collares, las pulseras de piedras preciosas de muchos colores, la ropa tan hermosa de la princesa. Todos aquellos piratas malos estaban pensando en lo mismo: robarse a la hermosa niña y venderla en algun país lejano. Se miraron unos a los otros y sin decir palabra atraparon y subieron al barco a la princesa antes de que la gente pudiera darse cuenta. El barco zarpó sin que la niña pudiera despedirse de nadie.

La princesa estaba triste. Sabía que ya nunca más vería a su familia, ni a sus amiguitos. No sabía qué cosas le esperaban en su largo viaje. El barco era muy lento, la ruta era muy larga y los piratas querían vender a la princesa en un lugar donde les dieran mucho dinero por ella y por las hermosas joyas que llevaba.

Después de muchos, muchos días de viajar por mares extraños, llegaron a un puerto en un lugar llamado Manila. El capitán de un barco al ver a la niña tan hermosa decidió comprarla. No sabía su nombre y aunque hubiera querido preguntarle, no podía pues la niña hablaba otro idioma. Los piratas le dijeron únicamente que era una princesa de la China. Ese día se celebraba la festividad a Santa Catalina, así es que el capitan decidió llamar a la niña Catalina. La llevó a su barco y siguió su ruta.

La pobre Catalina cada día estaba más triste. No sabía cómo le iría con este nuevo dueño, ni cuántos meses tendría que estar en el mar. Además pensaba mucho en su familia y sus amiguitos. El viaje era largo, largo como el primero. Después de mucho navegar llegaron a un puerto llamado Acapulco. Catalina pensó que era un lugar hermoso, aunque no tan hermoso como el de su país. En Acapulco un comerciante rico subió al barco a comprar sedas, encajes y perfumes para vender en su negocio y para llevar a su esposa. Cuando vio a la princesa hermosa, pero triste, le preguntó al capitán. Es una princesa de la China. Se la puedo vender, pero le costará mucho dinero, respondió el capitán. El comerciante no tenía hijos y pensó que seguramente su esposa se sentiría muy feliz de tener una niña tan hermosa. Pagó el dinero que el capitán pidió y se llevó la niña a su ciudad, un lugar llamado Puebla.

Cuando la esposa del comerciante vio a la niña con su hermoso cabello negro y largo, sus grandes ojos tristes y su ropa hermosa, se sintió feliz. El comerciante y su esposa decidieron cuidar de aquella niña como si fuera la hija que nunca tuvieron. Le hacían vestidos hermosos que la misma niña diseñaba a su gusto. La princesa era tan buena que toda la gente le tomó cariño. Ella ayudaba a todos y quería mucho a los niños. La gente comenzó a llamarla "la china poblana" en vez de Catalina.

La princesa vivió muy, muy feliz en este pueblo. Cuando murió, mucho tiempo después, la gente de Puebla decidió hacer algo para recordarla siempre. Las mujeres decidieron vestirse de la forma en que Catalina lo había hecho siempre. Se hicieron faldas rojas y verdes con muchos decorados y blusas blancas bordadas con flores de muchos colores. Llamaron a esta moda el vestido de china poblana. Hoy, en muchos lugares de México se pueden ver en las fiestas y ocasiones especiales a muchas mujeres luciendo sus hermosos trajes de china poblana.

Plan de trabajo para un grupo de estudiantes de octavo grado que ya ha tomado español en sexto y séptimo grados.

I. Actividades de pre-enseñanza

1. Pedirles a los estudiantes que mencionen los nombres de alguna princesa que ellos conozcan, ya sea de cuentos, de las películas o de la vida real(ejs. Lea (Star Wars), Jasmin (Aladino), Lady Di, Princesa Carolina, etc.). Pedir que describan a alguna de ellas, tanto físicamente, como en su forma de ser, de vestir, estilo de vida.

La misma actividad pero con piratas (ejs. Capt. Hook, Sir Francis Drake, Barbarroja, etc.). Después la maestra colocará en las paredes del salòn làminas de princesas y piratas.

2. Mostrar un mapa del mundo en la pizarra y pedir a algunos alumnos que se levanten y señalen dònde quedan los siguientes lugares: México, Acapulco, Puebla, Las Filipinas, Manila, La India y China. Pedirles que muestren y describan: un puerto, una isla, un continente, la costa.

3. Presentar a los estudiantes làminas del vocabulario (oro, plata, mantas, cacao, perfumes, sedas, encajes, porcelanas, especias, una isla, un puerto, un continente, etc.). Señalar cada una y luego decir la palabra en voz alta. Después entregar las làminas a los estudiantes y preguntar quién tiene qué. Luego se intercambian las làminas entre los alumnos y se repite el proceso.

4. Etimologìa de la palabra "china". Mostrar a la clase làminas de: una niñera, una india, una persona de cabellos rizados, una criada, una naranja, una vajilla; luego preguntarles qué cosa tienen todas en comùn (para ver si alguien puede adivinar que todas se llaman CHINA en uno o diferentes lugares. Después les cuento una anécdota sobre las cosas que me han pasado al pedir una china (naranja) en lugares donde desconocen mi acepciòn de la palabra (en Puerto Rico tienes que pedir una china si quieres que te den una naranja).

II. Actividades de comprensiòn

1. Entregar a los estudiantes un mapa del mundo y que tracen la ruta que siguiò Catalina desde la India hasta Puebla (enumerarla).

2. Colocar la siguiente lista de sucesos en orden cronològico:

a. La princesa y su criada fueron al puerto.
b. Habìa hombres que decìan ser comerciantes y en verdad eran piratas.
c. Los piratas deciden robarse a la princesa.
d. El capitàn de un barco español comprò a la princesa.
e. Catalina estaba cansada y triste.
f. Un comerciante observò a la niña sentada en un saco de mercancìas.
g. "Creo que es una princesa de China".
h. "Mi esposa y yo no tenemos hijos".
i. La gente de Puebla amaba a la princesa.
j. Todos la llamaban con cariño "la china poblana".
k. Siempre llevaba faldas de colores brillantes y blusas bordadas con flores.
l. Las mexicanas llevan este tipo de vestidos en los dìas de fiesta.

Se entregan "sentence strips" a doce estudiantes para que se pongan de pie y se coloquen en el orden en que deberìan ir los sucesos. Esto se puede hacer después que se le ha dado tiempo a los estudiantes para intentar hacer la actividad en sus libretas.

III. Actividades de extensiòn

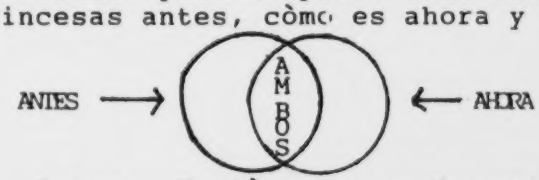
1. Traer vestimenta tìpica de algunos paìses o regiones de Hispanoamérica. Pueden traer muñecas con vestimenta tìpica, en ùltima instancia y si el estudiante no las encuentra, se le puede permitir que traiga làminas. Utilizaremos estos para hacer un repaso de ropa, colores y concordancia. Después haremos un "fashion show" o desfile de modas con competencia por el estilo màs atractivo; incluiremos mùsica hispana en esta actividad.

2. Tarea de traer a clase fotos de revistas con mujeres de rasgos orientales, indùes, hispanos. Aprovecharé para presentarles fotos de mujeres de Hispanoamérica cuyas facciones no son las que tradicionalmente se cree deberìa tener una hispana. Ejs. mujeres puertorriqueñas de cabellos rubios y ojos azules o verdes, estatura màs bien alta; lo mismo aplica a México o cualquier otro paìs hispano. 191

3. Trazar en un mapa las rutas de comercio màs importantes durante el siglo XVII y hacer un "collage" en el tablòn de anuncios con dos tìtulos: 1) productos de exportaciòn y, 2) productos de importaciòn en América durante este siglo.

4. Tarea de investigar cuànto se tardarìa una persona hoy dìa en hacer un viaje entre India y Manila, entre Manila y Acapulco, entre Acapulco y Puebla. Puede ser un viaje por mar, por aire o por tierra (en el ùltimo caso).

5. Diagrama de Venn. En la pizarra trazar dos cìrculos entrecruzados para comparar còmo era el estilo de vida de las princesas antes, còmo es ahora y las cosas que siguen igual.



Ejs. Antes: Vestìan con mucha ostentaciòn, no entraban en contacto con la plebe, tenìan que casarse con un noble, vivìan en palacios o castillos, no podìan tomar sus propias decisiones (los reyes las tomaban por ellas).

Ahora: Visten con mucha màs informalidad, estàn màs en contacto con el pueblo (al menos con las clases altas), no tienen que casarse con un noble, tienen màs libertad para tomar decisiones, la gran mayorìa no tiene poder polìtico sobre su pueblo, es decir, hay un sistema de gobierno aparte.

Ambos: Todavìa viven en palacios, no trabajan, mantienen grandes cantidades de propiedades y dinero, pasan los tìtulos de nobleza a sus dependientes.

6. Entrevista. Escoger un grupo de estudiantes para que hagan el papel de reporteros para una cadena de televisiòn nacional y otro grupo para que sirvan como prìncipes o princesas y se haga una entrevista. Las preguntas se pueden dejar a la creatividad del estudiante o se pueden entregar algunas preparadas ya por el maestro. Ejs. ¿Qué opina de la situaciòn econòmica y polìtica de su paìs?, ¿Qué tipo de actividades lleva a cabo para mantenerse en contacto con la realidad de su pueblo?, ¿A qué escuelas asistiò o asiste?, ¿Cuàl es su deporte o deportista favorito?, ¿Qué paìses prefiere visitar?. ¿A qué dedica la mayor parte de su tiempo?, ¿Participa en la toma de decisiones del gobierno de su paìs?, ¿Se casarìa con un plebeyo? (Sì o no y por qué).

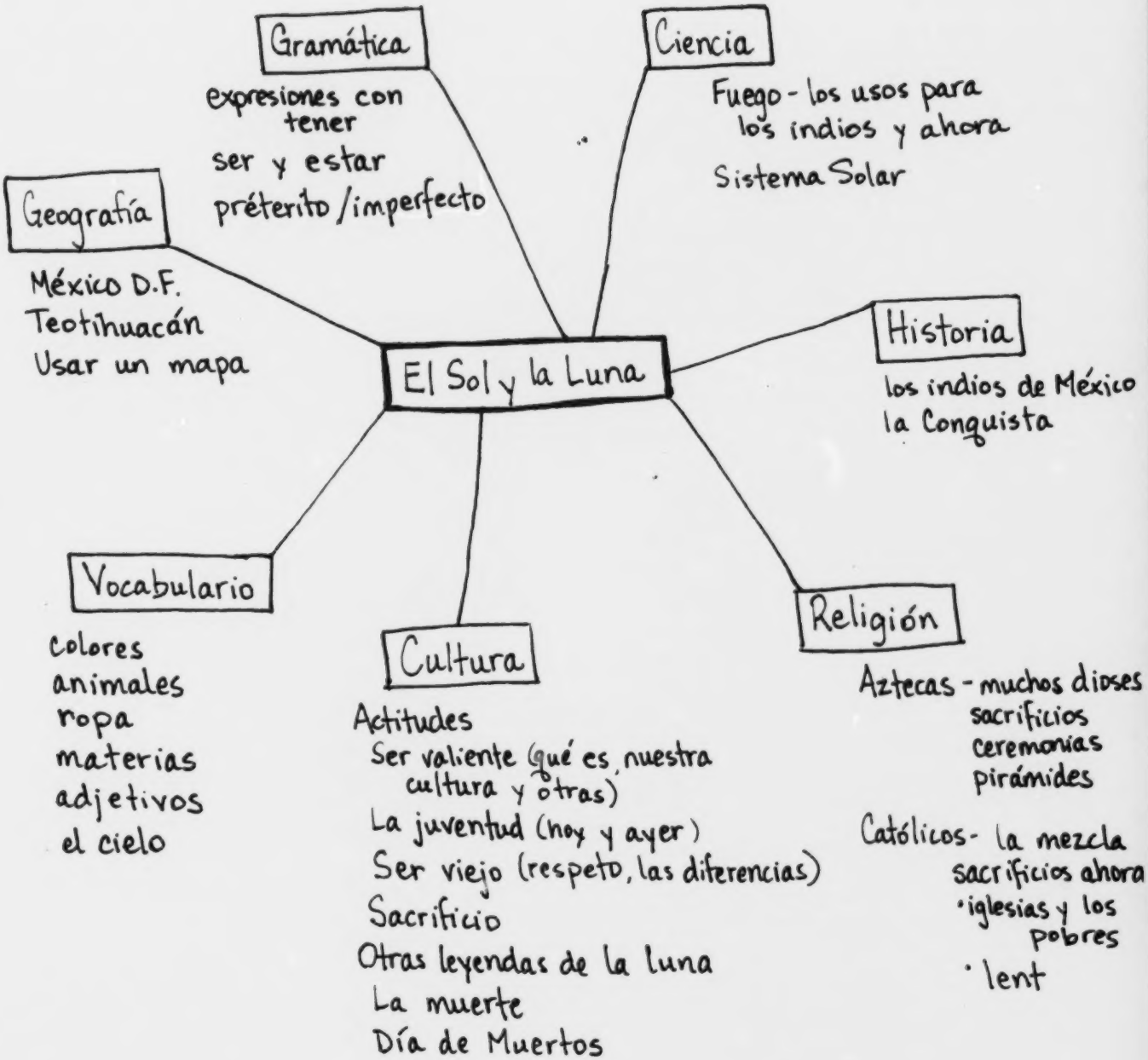
El sol y la luna

At the time of the project, Tracy L. Purdy was a teacher at Dixie Middle and High School in the New Lebanon Local School System in Ohio. Her project, entitled "El sol y la luna," was designed for grades 6-8.

"El sol y la luna" is a Mexican legend about how the sun and the moon came to light the world by day and by night. In the time when there was no light, the gods of Teotihuacán decided the world was too dark. There was a great silence. At last one of the younger gods said he would throw himself into the great fire in order to bring light to the world. The other gods proclaimed him a "great god," but when an older god offered to do the same they at first rebuffed him. Finally, they called the older one a "great god" as well. On the day of the ceremony, the younger god became afraid, and so the older god threw himself into the fire first. When the younger god found the courage to follow him, there were two bright lights. The gods decided that the older god should be the sun, the stronger light, because he had entered the fire first, so a very strong god hurled a rabbit at the younger god to block out some of his light. That's why to this day you can still see the footprints or tracks of a rabbit in the moon.

Ms. Purdy uses "El sol y la luna" to teach such grammar points as the preterite vs. the imperfect, ser vs. estar, and tener idioms, as well as Aztec religious and cultural ideas and how these blend with Christian themes in modern Mexico.

BEST COPY AVAILABLE



BEST COPY AVAILABLE

El sol y la luna

Hace mucho tiempo, había una época cuando no había luz en el mundo. Los dioses de Teotihuacán dicidieron que el mundo estaba demasiado oscuro.

Un dios dijo a los otros dioses, <<Nuestra vida es tan oscura. Necesitamos alguien para dar luz al nuestro mundo.>>

Todos los dioses estaban muy callados. Sabían que dar luz al mundo no era una tarea fácil. El voluntario tenía que echarse al gran fuego.

Al principio nadie contestó pero finalmente uno de los dioses más jóvenes dijo,<<Nuestra vida es tan oscura. Estoy preparado para echarme al gran fuego para dar luz al mundo.>>

Muy sorprendidos, los otros dioses gritaron,<<¡El joven dios es un gran dios!>> Después de las felicitaciones, otro dios dijo,<<Pero necesitamos dos dioses para dar luz al mundo. ¿Hay otro dios valiente para acompañar al dios joven?>>

Nadie contestó. Después de unos minutos, los dioses comenzaron de discutir el problema. Durante el ruido de la gran dicusión, un dios muy viejo se levantó y se puso enfrente del grupo.

Algunos dijeron,<<¿Qué quiere el viejo?>>

<<¿Qué hace él?>> dijeron otros.

Y los más jóvenes dijeron,<<No tenemos tiempo ahora para los viejos.>>

El viejo dios dijo,<<Nuestra vida es tan oscura. Estoy preparado para echarme al gran fuego para dar luz al mundo.>>

<<¡No eres suficientemente valiente!>> gritó un dios.

<<¿Por qué querría un viejo dar su vida?>> gritaron otros.

El viejo dios levantó la mano, pidiendo silencio. <<Soy viejo sí, pero nuestro mundo necesita luz. Quiero ofrecer lo que queda de mi vida para dar luz al mundo.>>

Después de un momento los dioses gritaron,<<¡El viejo dios es un gran dios!>> Y las felicitaciones fueron más fuertes. Finalmente tuvieron dos dioses valientes para dar luz al mundo.

Cuando el día de la ceremonia llegó, todos se vistieron con vestidos bonitos de algodón muy fino, con oro, plata y plumas de pájaros de todos colores. Encendieron un gran fuego y la luz iluminó todo.

El joven dios fue el primero. Se acercó y se retiró. Se acercó y se retiró. Tan caliente era el fuego, cuatro veces el joven dios trató de entrar y no tuvo éxito. Luego, el viejo dios se levantó y caminó hacia al fuego. El viejo dios entró en el fuego y se acostó tranquilamente. El joven dios pensó a sí mismo,<<El viejo dios no tenía miedo y yo sí. Tengo vergüenza.>> De repente él se echó al fuego.

Cuando no había fuego, los dioses salieron para esperar las luces. De repente un rayo del sol apareció y luego el sol entero. Todos sabían que era el viejo dios porque él entró en el fuego primero. También salió otra luz, la luna, muy brillante como el sol.

Un dios sabio dijo,<<No debemos tener dos luces iguales. El viejo dios debe tener la luz más fuerte porque él entró primero.>> Un dios my fuerte cogió un conejo y lo tiró al cielo, pegándole a la luna para oscurecerla. Por eso, el sol es más brillante que la luna y si se fija bien en la luna, se puede ver las huellas del conejo.

Activities - El sol y la luna - Level 1

PRE-TEACHING

With flashcards, introduce TENER EXPRESSIONS. In groups, students practice acting out the expressions and then as a class play "Charades."

Discuss what is a legend. Discuss what legends we have in the US about our solar system, specifically the moon. Discuss other cultures' beliefs about the moon.

Pictures of natural elements on the walls. Students go to the element they think is most important and discuss why.

Handout with pictures of the natural elements. Discuss religious gods of Mexican Indians and relate them to North American Indian gods. Label the handout with the names of Mexican Indian gods.

Venn diagram on board with headings of OLD and YOUNG. Discuss ideas of US culture and place them in the appropriate place on the diagram.

COMPREHENSION

Divide the story into sections and draw pictures representing them. In small groups retell the story using the pictures.

Choose five important words from the story and explain their significance.

EXTENSION

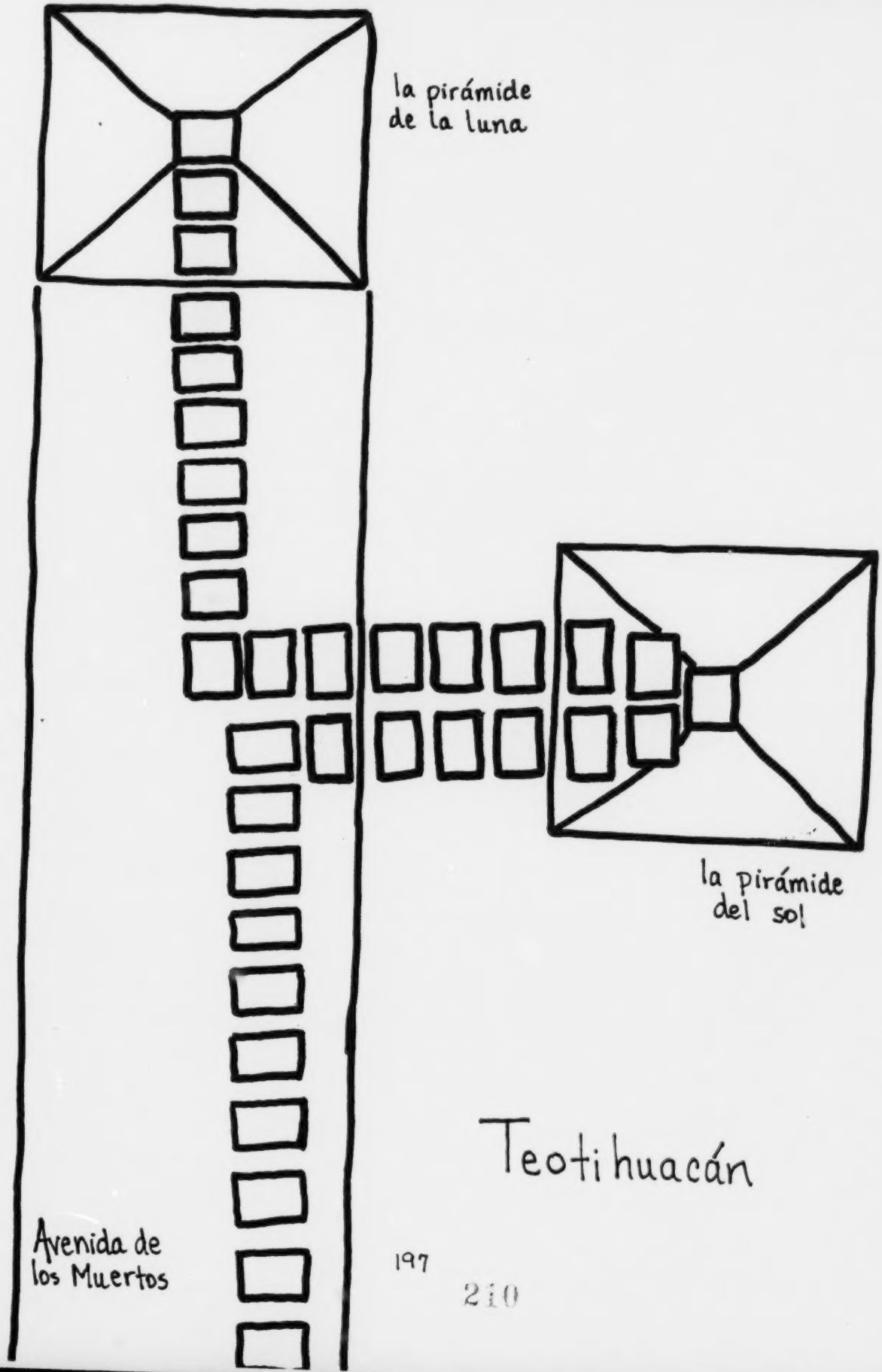
Write your own legend of how the sun and the moon were created.

With a partner, find all preterite and imperfect verbs in the written story and explain why they are preterite or imperfect.

Using the preterite and imperfect, describe a time when you had to make a sacrifice and how you felt.

Venn diagram with OLD and YOUNG on the board. After reading the story, fill in the circles with opinions of Mexican ideas. Compare the two diagrams and discuss the differences.

Vocabulary Board Game - Picture of Teotihuacán with Avenida de los Muertos and pyramids with spaces. Each space has a question about vocabulary that the student has to answer correctly to move to the next space. The student who reaches the top of "la pirámide de la luna" first wins.



Teotihuacán

La música, el canto y el baile

At the time of the project, Milagros Quiles was a teacher at the Summit Country Day School in Cincinnati, Ohio where she taught grades K-10. Her project, entitled "La música, el canto y el baile," was designed for grades 7 and 8.

"La música, el canto y el baile" is a Mexican legend about how a little child was responsible for bringing music to the people on Earth. When the Aztec world was formed, there were many gods. The gods created humankind, who were hard-working and lived in peace. But the people on Earth were sad, and they needed something to cheer them up. The gods got together and the God of Happiness decided to send a little child to the Sun in order to bring back musical instruments so that the people on Earth would have music, song, and dance. The child was worried and frightened because he could not understand how the god meant for him to reach the sun. The god of Happiness taught him a song to sing which would cause all the whales, and turtles, and mermaids to form a bridge over the sea to carry the boy to the Sun. The song was so beautiful that the Sun himself was impressed, and ordered his musicians to cover their ears, but no one obeyed him, and the musicians ended up following the child back to Earth. They were so happy that they began to move their bodies to celebrate and this was how music, song and dance came to humankind.

Ms. Quiles uses "La música, el canto, y el baile" to introduce vocabulary related to animals, music and Mexican festivities.

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

"La música, el canto, y el baile"

Hace mucho tiempo, los dioses crearon el mundo, al hombre y su alimento. Los dioses veían como el hombre trabajaba y vivía. Ellos se dieron cuenta de que hacía falta algo en la tierra, algo en que los hombres se divirtieran. Todos los dioses estaban reunidos pensando que les podrían dar a los hombres en la tierra. De repente, el dios Tezcatlipoca Negro, dijo: "Les quiero regalar la música, el canto y el baile".

Tezcatlipoca Negro se fue a la tierra y encontró a un joven y lo encargo de traer a los músicos que vivían en el sol a la tierra. "Tú traerás la alegría a los hombres de la tierra".
"Pero, ¿cómo he de llegar al sol, dios humo?
"Vas a ir al mar y le vas a pedir ayuda a los animales acuáticos". dijo el dios del espejo humeante
"¿Cómo sabrá el sol que eres tú quien me envía?" dijo el joven.
"Porque cantarás una canción que yo te voy a enseñar. El te va a estar esperando". dijo el dios humeante.

Y así, lo hizo el joven. Comenzó a caminar por la tierra; caminó y caminó y caminó, hasta que por fin llegó al mar. En el mar se encontró con las tortugas y les dijo: "Por favor amigas tortugas, ¿me pueden ayudar a llegar al sol?"
-¿Por qué quieres llegar al sol? preguntaron las tortugas
-Porque necesito traer los músicos que viven en el sol.
Y felizmente las tortugas decidieron ayudar al joven. Eran miles y miles y miles de tortugas, pero no podían llegar al sol. Por ahí, pasaban las ballenas y el joven les preguntó. -Por favor ballenas, ¿me pueden ayudar a llegar al sol?
-¿Por que quieres llegar al sol? preguntaron las ballenas.
-Porque necesito traer los músicos que viven en el sol.
Y felizmente las ballenas decidieron ayudar al joven. Eran miles y miles y miles de ballenas, pero no podían llegar al sol. Pero, por ahí, pasaban las

BEST COPY AVAILABLE

sirenas y el joven les preguntó: -Por favor sirenas, ¿me pueden ayudar a llegar al sol?
-¿Por qué quieres llegar al sol? preguntaron las sirenas.
-Porque necesito traer los músicos que viven en el sol.
Y felizmente las sirenas decidieron ayudarlo. Eran miles y miles y miles de sirenas y se juntaron a las ballenas y a las tortugas. Y todos estos animales acuáticos hicieron un hermoso puente que llegaba hasta el sol.

Entonces, el joven comenzo a caminar por las miles y miles de tortugas; las miles y miles de ballenas; las miles y miles de sirenas hasta llegar a la puerta del sol, allí, de pie, comenzó a cantar, la canción que el dios humeante le enseñó.

Fue un canto hermosisimo, tan armónico que el mismo sol se conmovió. Adivinando el sol, lo que iba a pasar le ordenó a los músicos que se taparan los oídos. "No lo escuchen". Pero, ya era muy tarde, los músicos estaban hechizados con el canto del joven. Y todos los músicos comenzaron a bajar por las sirenas, las ballenas y las tortugas, tocando el tambor, la flauta, los silbatos, las sonajas, las guitarras y los violines. En la tierra al escuchar tan hermosa música todos comenzaron a cantar y a bailar. Y así fue como el dios humeante le regaló la música, el canto y el baile a los hombres en la tierra.

Actividades de Pre-enseñanza

1. Con fotos se enseñara el vocabulario. Se harán juegos de adivinanzas; por ejemplo, qué es amarillo, redondo, caliente, y está en el cielo. Otra actividad, una vez familiarizados con el vocabulario; ellos pueden dibujar el vocabulario en pedazos de papel: instrumentos, animales, sol (naturaleza). Todos los papeles se ponen en una bolsa y ellos tienen que escoger un papel y hacer en pantomima el dibujo que está en el papel, los estudiantes tienen que adivinar lo que es.

2. En grupos se hará un "web" en el que los estudiantes enumerán fiestas que se celebran en los Estados Unidos. Deberán de usar un sustantivo o adjetivo que asocien con las fiestas. También, mencionar su origen. Por ejemplo,

Se discutirá el "web" y se señalarán los diferentes orígenes de las fiestas. Una vez hecho el "web" en la pizarra de toda la clase, se pueden hacer preguntas individuales. Por ejemplo,

1¿Dónde celebras la navidad?
2. ¿Con quién celebras la navidad?
3. ¿Te regalan muchos tus padres?
4. ¿Cuál festividad es tu favorita?
¿Por qué? etc...

3. Antes de comenzar con la leyenda. Se utilizará la bolsa mágica (es una bolsa de tela hecha en México con colores muy bonitos) con diferentes artículos, instrumentos, fotos, tarjetas, muñecas, sol y tortugas (animales acuáticos). Les haré preguntas:

1. ¿Que es? señalando la bolsa
2. Para que es? señalando la bolsa
3. ¿Pueden adivinar que tengo en la bolsa?
   - Voy a hablar de las fiestas en México.
   -Adivinen que hay en mi bolsa.

Un estudiante saca algo y comenzamos la discusión, hasta que sacamos todos los articulos de la bolsa. Según, se va sacando cosas de la bolsa se conectando los articulos con la cultura y información general sobre México y tambien se va escribiendo en la pizarra la información aprendida.

Compresión

1. Tener dibujos del dios Tezcatlipoca Negro, joven, mar, animales acuaticos (tortugas, ballenas, sirenas), sol, músicos, instrumentos, fiesta. Ellos deberán organizar el cuento en secuencia y escribir una frase por cada foto o dibujo. Después, presentar la leyenda a la clase. (Esto se hará en grupos)

2. Escribir su propia leyenda usando "story strips" como guia o una original pero usando el vocabulario de la leyenda presentada.

Actividades de extensión:

1. Aprender la leyenda, dramatizando el cuento con movimientos. Luego, presentarla a otros grados.

2. Organizar la leyenda con "story strips".

3. Mostrar un video de bailes folklóricos de México. Con una guia de preguntas para discusión.

4. Con un mapa a colores con las diferentes regiones de México; y fotos de ropa tipica con nombres de las diferentes regiones; se puede hacer un juego en el que tienen que poner la foto en el estado mexicano que pertenece.

(La actividad 3 y 4 ayudará en la explicación de como cada región tiene sus propios bailes y ropa típica)

5. Aprender un baile para presentar a otro grado; por ejemplo, el jardín, segundo o tercer grado. El baile del jarabe tapatio o el baile del Palomo.

6. Celebrar y planear una fiesta; igual se podría hacer para otros grados (K-3rd).

La leyenda de **"La música, el canto y el baile"**

Objetivo. aprender la importancia de las fiestas en México. Como se celebran las fiestas. Aprender vocabulario y expresiones de conversación ligados con las fiestas

Materiales: instrumentos, fotos, dibujos del sol, tierra, mar, animales, fotos de celebraciones, muñecas vestidas con ropa típica, vestidos típicos, diapositivas, mapas, videos de bailes y celebraciones y por supuesto, la bolsa mágica.

Vocabulario:

intrumentos	*naturaleza*	*animales*	*geografía*
flautas	mar	sirena	de México
silbatos	sol	ballena	estados
sonajas	tierra	tortuga	
guitarra	montañas	pez	
violín	noche		
tambor	dia		

festividades	*otras palabras*
Navidad	musica
Los Tres Reyes Magos	canto
El dia de los muertos	baile
Semana Santa, etc...	músicos
	cancion
	fiesta

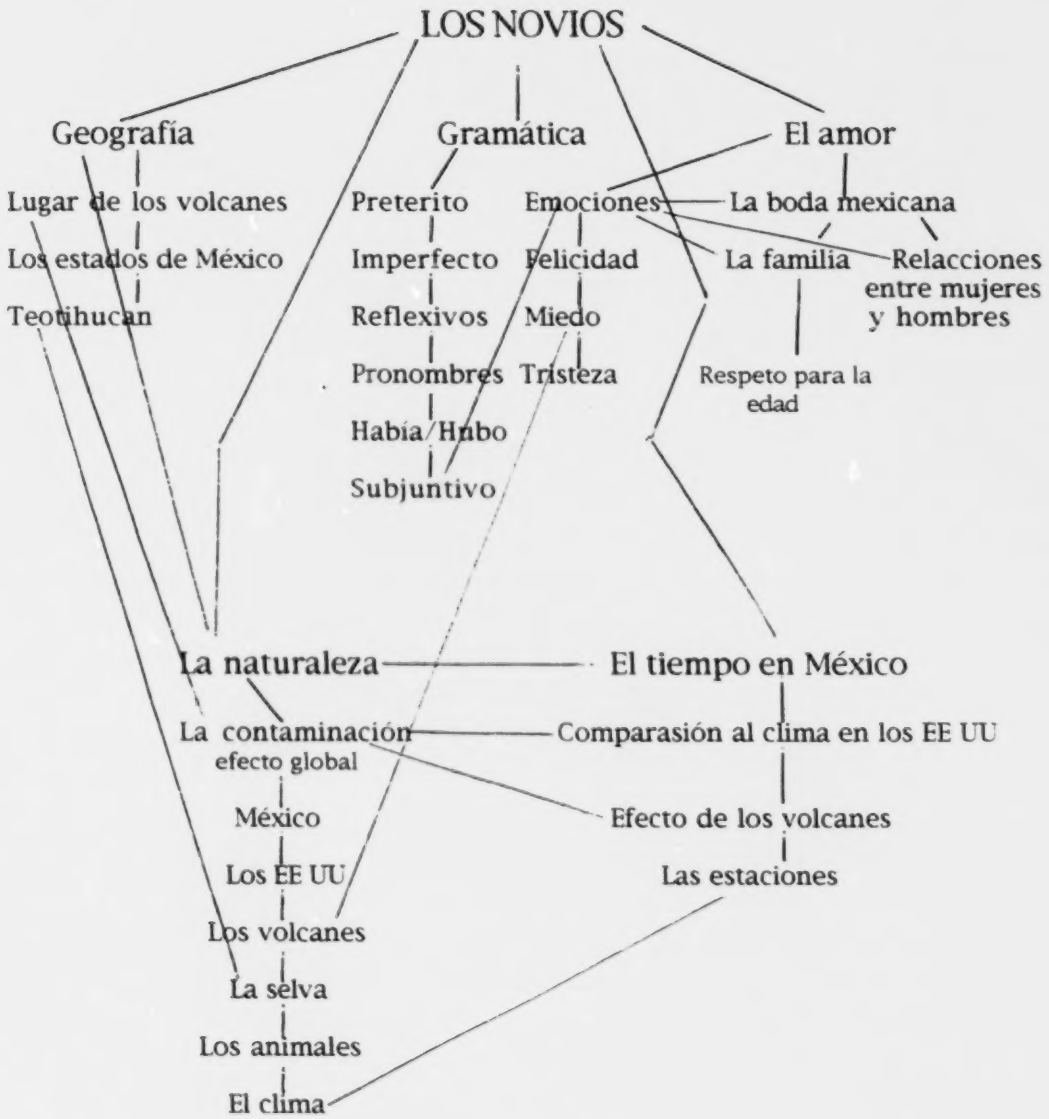
Los novios

At the time of the workshop, Cheryl A. Smith was a student teacher at Walnut Hills High School in Cincinnati, Ohio. Her project, entitled "Los novios," is designed for grades 9-11.

"Los novios" is a Mexican legend about how two volcanoes, Popo and Ixy, came to be. Popo was a brave and strong warrior who was chosen by the Aztec emperor to fight his enemies. Ixy, Popo's secret sweetheart, was the emperor's beautiful daughter who was supposed to be wed to Popo as a prize for his valor. But after Popo's victory in battle, another warrior returned home ahead of him with the false news that Popo was dead, and claimed the princess for his own. During her wedding, Ixy died of grief. Popo returned home only to find his sweetheart was gone. Vowing that he would never leave her side, he carried her lifeless body high up into the mountains, and eventually the two became two volcanoes.

Ms. Smith uses "Los novios" to introduce the Aztec people, explain about volcanoes, and to demonstrate the difference between the preterite and the imperfect.

BEST COPY AVAILABLE


LOS NOVIOS
Geografía
Gramática
El amor
Lugar de los volcanes
Los estados de México
Teotihucan
Preterito
Imperfecto
Reflexivos
Pronombres
Había/Hubo
Subjuntivo
Emociones
Felicidad
Miedo
Tristeza
La boda mexicana
La familia
Relacciones entre mujeres y hombres
Respeto para la edad
La naturaleza
El tiempo en México
La contaminación
efecto global
México
Los EE UU
Los volcanes
La selva
Los animales
El clima
Comparasión al clima en los EE UU
Efecto de los volcanes
Las estaciones

LA LEYENDA: LOS NOVIOS
Nivel: Segundo o tercer año (colegio)

Había una vez un emperador azteca, como un rey, que vivía en México. Este emerador tenía una hija muy buena y hermosa, la princesa "Ixy."

Un día este emperador recibió noticias que sus enemigos estaban preparando un ataque grandisimo contra su ciudad. Este emperador, porque era un gran líder de su gente, empezaba sus preparaciones para este ataque contra su ciudad. Él buscó por toda su gente al guerrero más fuerte y listo para ser el jefe de sus guerreros. Un día, el emperador recibió una noticia con el nombre del guerrero más fuerte y listo de la ciudad. Este guerrero se llamaba "Popo." Pero, Popo no era solamente el guerrero más fuerte de la ciudad, pero también era el amor de la hija del emperador, Ixy. Pero, nadie de la ciudad sabía que los dos eran novios.

Pues, cuando la princesa, Ixy, oyó que su novio, Popo, era el jefe de los guerreros, ella tenía miedo para su novio porque sería una batalla perligroso entre los aztecas y sus enemigos. Ella le dijo a Popo, "¡por favor mi amante, no me dejes, tengo miedo para nuestro amor!" Pero él respondió, "No te preocupes mi amor. Todo será bien. Y despúes de esta batalla, cuando yo soy victorioso, tu padre va a darme la mano en matrimonio." Y con estas palabras, él salió a la batalla.

Y, como Popo dijo, los guerreros del emperador les atacaron a sus enemigos y fueron victoriosos. Pero, había un guerrero que tenía celos de Popo, y también quería a la princesa, Ixy. Despúes de la batalla, este guerrero corrió al emperador y llegó a la ciudad antes de Popo. Este guerrero que tenía celos de Popo le dijo al emperador que Popo se murió durante la batalla. Este guerrero también le dijo al emperador que él, no Popo, era el guerrero más fuerte y listo de la ciudad. Cuando el emperador recibió estas noticias estaba tan triste por la muerte de Popo. Pero, porque el emperador creió las noticias de este guerrero celoso, le ofreció al él casarse con su hija, Ixy.

El próximo día hubo una fiesta grandisima para el matrimonio de la princesa y este guerrero. Pero, durante la fiesta la princesa gritó, "Mi pobre Popo" y cayó muerta al suelo.

Unos pocos minutos despúes de su muerte, Popo llegó a la ciudad en busca de su novia, Ixy. Pero había un gran silencio y nadie habló. Cuando él oyó de la muerte de su novia, él corrió al lado de su amor, Ixy, y le dijo a ella, "Hasta el fin del mundo voy a estar a tu lado, mi princesa."

Entonces, Popo llevó el cuerpo de su amor a las montañas más altas y pusó su cuerpo en una cama de flores y se sentió a su lado.

Nadie lo volvió a ver. Despúes de muchos años se formaron dos volcanes. Los mexicanos llaman Ixy y Popo. Ixy es el volcán quieto porque no está vivo. Mientras, Popo es el volcán vivo porque siempre está llorando la perdida de su novia quien siempre está dormida a su lado.

UNIDAD: LOS VOLCANES

Actividades de pre-enseñar

1) Vocabulario: Introducir palabras que son sujetos/adjetivos con una "caja mágica."

Directions: Instructor walks throughout classroom and asks one student at a time to pick an object or picture out of the magic box and asks the student (or class) what that object is. The goal is for the student to name the item in español, however, if necessary the teacher can provide word in español and have the student and the class repeat it. After the class, as a whole, has practiced the pronunciation of the item, the teacher moves to a new student and repeats the process. However, in order to ensure students remember the items already covered, the teacher can prompt the class with "Quién tiene el_____? Response "_____ tiene el _____." Or prompt with " De qué color es el _____?". The objective is to have the students repeat new vocabulary words and use them in complete sentences.

Vocabulario de la leyenda de los volcanes:

Novio/novia	emperador	guerrero	noticias
volcán	jefe	batalla	ataque
boda	indio	azteca	celos
princesa	enemigo	fuerte	listo

Note: Since the use of the "magic box" teaches through a student's listening skills, follow such and exercise with a written example of the new vocabulary words. This could be done by use of the blackboard or an overhead.

2) Introducción de vocabulario: Los verbos

To introduce the "action words" from the legend the teacher performs a type of charades for the class by imitating an action followed by the pronunciation of the word. If possible, the teacher has the students stand and imitate his/her movement and then repeat the word. To check comprehension, the teacher can have the students come up one at a time and pull a slip of paper out of a bag with a verb written on it in English and in Spanish. The student then acts out the verb. The students in the classroom then have to guess what word it is (in español).

Vocabulario:

luchar	llevar	buscar	llorar
correr	gritar	decir	saber
casarse	atacar		

3) El concepto de los aztecas.
Teacher begins discussion of the Aztecs with a brainstorming session. Teacher writes the words "the Aztecs" on the blackboard and then divides the classroom into groups of three or four students. Each group must then write down all the things they know or believe to be true about the Aztec Indians. After 5 to 10 minutes, teacher has one representative from each group come to the board and write down the list from their group. Teacher then gives the students actual information about the Aztec Indians- who they were, where they lived, politial structure, etc. Activity is completed by each group correcting and revising their lists and turning them into the teacher.

4) Review of preterito/imperfecto
Teacher writes new (or word to be reviewed) on the board(correr, vivir, decir, llevar, etc.). Be sure to include irregular verbs and an example of -ar, -er and -ir verbs. Also, make sure to include new verbs already introduced, such as luchar, gritar, llorar, etc. Have students fill in a chart that shows ending for verbs in preterite and imperfect (to serve as a visual aid). Then, students begin a "chain story" using verbs on the board or new verbs. Teacher starts the story off, for example, "un día Carlos salió para la escuela." The story then moves around the room with each student adding to the story, choosing to use a verb in preterite or imperfect. If a student makes a mistake, the teacher can take a momemt to review the concepts of when to use preterite and imperfect, or this can be done before the story begins.

REALIA PARA USAR CON LA LEYENDA

- dibujos de volcanes
- dibujos de una princesa azteca y un guerrero (es possible usar titeres si quiere)
- un mapa de México para demonstrar el lugar de los volcanes
- su imaginación

ACTIVIDADES PARA COMPRENSIÓN

1) Comprensión de la leyenda y el uso de palabras nuevas. Actividad escrito: Students are given written phrases which are imcomplete which must be completed with the students own words (see attachment).

2) Comprensión del concepto de los aztecas: Oral presentación en grupos de 2 a 4. Students are given a topic about the Aztec Indians to study (such as food, family structure, gods, architecture, money, military, etc.) and compile a written report about their subject in English to be turned in. Note: to effectively evaluate individual performance within a group, students will be given evaluation sheets on which they evaluate their own performance and the performance of others in the group. Students will then prepare and perform a short skit (IN SPANISH) in which they demonstrate the knowledge obtained about their subject. For example: a group of students could have a young child stealing chocolate to eat and being punished for his crime with other group members explaining the importance of chocolate in the Aztec society. The skits should be 5 to 10 minutes long. Encourage use of props. If possible, video tape the skits. Students can then go back and look for their own mistakes and make corrections to help improve their listening skills.

NOTE: If you feel your class is not advanced enough to perform such skits, you could have each student do his own research and present 5-10 statements concerning his/her topic to the class in Spanish.

3) Comprehension of use of preterito y imperfecto in the legend. Students are given a summary of the legend (in Spanish) with blanks where verbs appear conjugated in the preterite and imperfect (see attachments). Students must then go back and fill in the appropriate verb in the appropriate tense. Note: if you feel this is too advanced for your class level you can provide students with the verb (already conjugated if you wish) and just have the students choose between preterite and imperfect.

4) Comprehension of the order of events of the story. Teacher divides the class into groups of 4 and provides each group with strips of paper which contain key inform about the story. The group must then work together to put the events in the correct order. The first group done notifies the teacher and then reads the story to the class. The class listens to confirm the correct sequence.

Attachment 1- Comprensión de la leyenda
Exercise- Students are given sentences and asked to complete them in their own words.

1) Había una vez un _____ que _____.
2) Había una vez una princesa _____ _____.
3) Había una vez un guerrero _____ _____.
4) Un día el emperador _____ _____.
5) La princesa le dijo _____ _____.
6) El guerrero lucha _____ _____.
7) Había una vez un guerrero celoso que _____ _____.
8) Este guerrero _____ _____.
9) La princesa gritó y _____ _____.
10) Popo llevó _____ _____.

Attachment 2- Comprehension- Preterite and Imperfect
Students complete sentences with verb in appropriate tense.
1) Había una vez un emperador que _____(vivir) en México.
2) Un día el emperador _____(recibir) noticias.
3) La princesa _____(oir) que su novia _____ (ser) el jefe de los guererros.
4) La princesa _____(gritar) y _____(caer) al suelo.
5) El guerrero celoso _____(correr) a la ciudad y _____ (llegar) antes de Popo.
6) Los enemigos _____(estar) preparando un ataque.
7) Un guerrero _____(tener) celos de Popo.
8) Cuando Popo _____ (llegar) a la ciudad _____ (haber) un gran silencio.
9) El guerrero le _____(decir) al emperador que él, no Popo, _____ (ser) el guerrero más fuerte y listo.
10) Popo _____(llevar) el cuerpo de su amor a las montañas.

ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN

1) Los volcanes: Students work in pairs to compile information on sujects concerning volcanoes: locations of volcanoes in the world or in Spanish speaking countries, formation of volcanoes, effects of volcanoes in Mexico City, major erruptions of volcanoes in Mexico and the world, etc. Students can then either present information to class in Spanish or English, depending on their ability level. If they present in English, however, you could have each group provide a short list of key words in Español.

2) Environmental concerns of Mexico and Latin America. As a class, brainstorm environmental concerns of Mexico and Latin America. Students then, individually, pick one area brainstormed and create a written report on their findings. Part of the assignment will be to compare their chosen concern in Mexico or Latin America with this same concern in the U.S. and why it may or may not be a problem in this country. You can have the students take it one step further and evaluate the problem here in Cincinnati, OH. Areas of concern could include destruction of forests, extinction of animals, air pollution, water supply and water contamination, waste removal, etc.

3) El concepto del tiempo para los aztecas. Popo le dijo a Ixy que "estaré a tu lado para siempre." Pero, que era el concepto del tiempo para los aztecas? La maestra/el maestro presenta un dibujo del calendario azteca y explica el concepto de este calendario. Despúes, los estudiantes trabajan con su maestro/maestra del arte para reproducir los simbolos del calendario azteca. Si no es possible trabajar con el maestro del arte, los estudiantes pueden reproducir un "mural" para el pared en su clase de español.

4) La estructura de los clases sociales de los aztecas. La maestra presenta información sobre la estructura de los aztecas (usa sus libros de éste programa) con una escema en el "overhead." Despúes, él o ella pone los estudiantes en grupos con estructuras differentes de los aztecas y cada estudiante tiene un papel diferente entre un grupo (por ejemplo: la nobleza- el emperador, la reina, la princesa, etc.). Cada grupo crear una "skit" de un día tipico en la vida de estas personas.

5) Actividad escrito: Estudiantes crean sus propios versiones de la leyenda. Solamente necesitan tener algunos conceptos específicos (por ejemplo: Hay un emperador, una princesa, un guerrero y dos volcanes en México). Or, simplemente, hay dos volcanes en México. Los estudiantes necesitan crear una leyenda que explica porque estes volcanes existen hoy en día.

6) Los otros indios en México. Como tarea, los estudiantes buscan para información sobre otros indios en México y hacen una comparasión entre los aztecas y un otro grupo. O, es posible que los estudiantes hacen una comparasión entre los aztecas y un grupo de indios de los Estados Unidos. Si es una clase de altura más alta, los estudiantes pueden presentar la información a la clase.

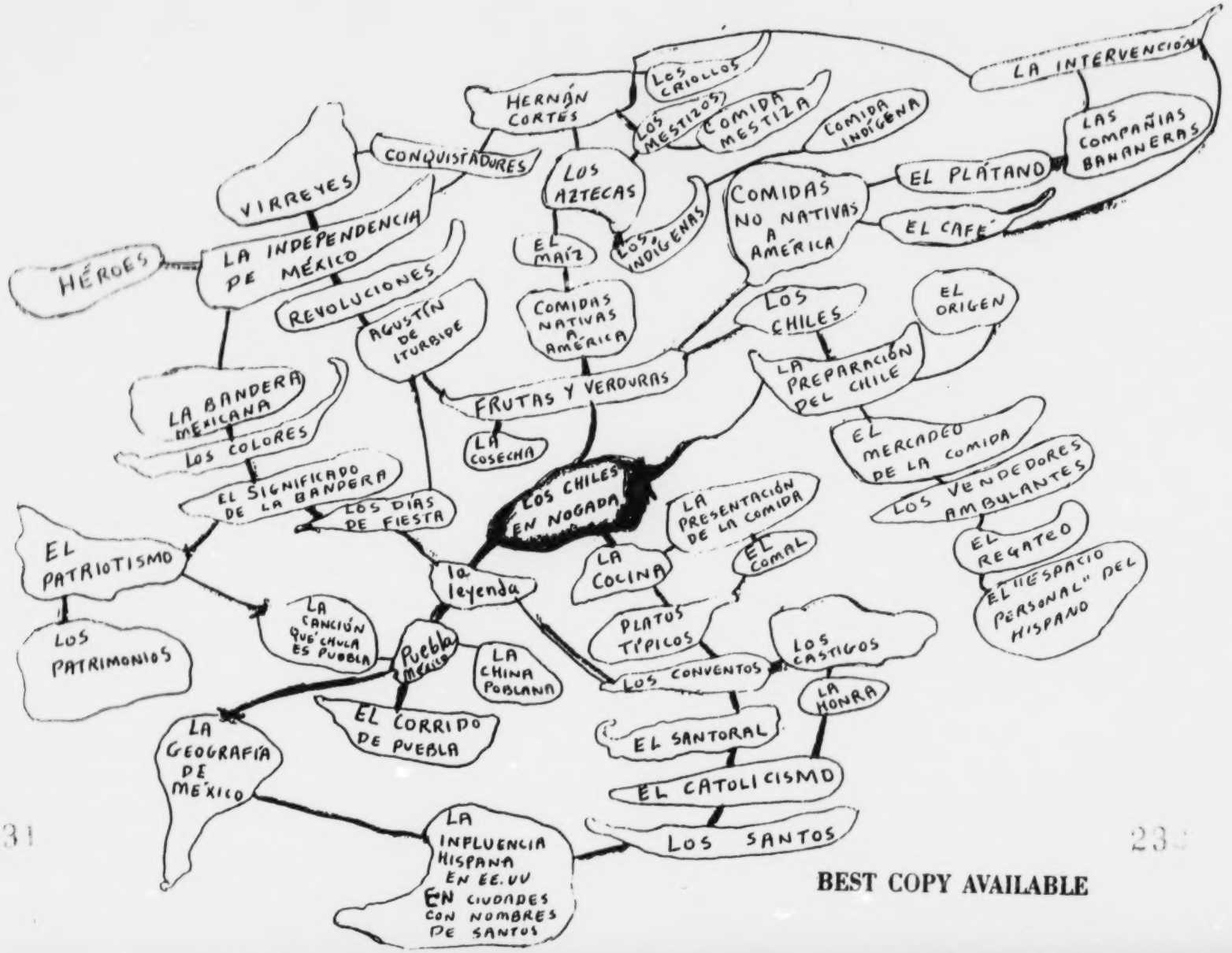
Los chiles en nogada

At the time of the workshop, Carolina M. Timmerding was a teacher in the Mariemont Public Schools in Mariemont, Ohio where she taught grades 4-12. Her project, entitled "Los chiles en nogada," is designed for grades 8-12.

"Los chiles en nogada" is a Mexican legend about the origins of the national dish *chiles en nogada*. In 1821, as the long struggle for Mexican independence from Spain was drawing to a close, there lived in the city of Puebla three nuns. Sister Esperanza was Indian, Sister Purita was a *criolla*, Mexican-born but of pure Spanish descent, and Sister Lupe was *mestiza*, of mixed Spanish and Indian blood. The convent of Santa Mónica where they lived was famous for its cuisine as were other convents at that time. Because the convents of Puebla were so famous for their cuisine, the newly victorious General Agustín de Iturbide sent some of his officials to announce to the nuns that he would give a prize to the convent which prepared the best dish to celebrate Mexico's independence. Sister Lupe, the mestiza, immediately thought of the new Mexican flag that General de Iturbide had designed. Its green signified independence, its white, purity and its red stood for the union of all the Mexican peoples. Sister Lupe suggested that they use the colors of the flag as a theme for the recipe. Sister Esperanza, the Indian, immediately said they should use a stuffed chile pepper to give the dish some green. Sister Lupe, the mestiza, added that they should stuff the pepper with a mixture of cheese, pork, fruits, raisins and nuts. A walnut sauce would give the white color that they also needed. But how would they create something red? Sister Purita, the criolla, knew: they would use pomegranate seeds, a fruit from her parents' native Spain. Of course, the general was delighted with their creation and awarded them the prize--the first flag of the Republic of Mexico!

Ms. Timmerding uses "Los chiles en nogada" to teach colors, feast days, patriotic legends, Mexican foods and the significance of certain dishes in Mexican culture as well as the diversity of the Mexican people.

BEST COPY AVAILABLE



217

231

BEST COPY AVAILABLE

LA LEYENDA - "LOS CHILES EN NOGADA"

Había una vez en México, en un convento de monjas, tres muchachas. Ellas eran monjas. La primera monja se llamaba Hermana Esperanza y era indígena. Sus padres y abuelos eran indígenas también. La segunda monja se llamaba Hermana Purita y ella era criolla. Los padres de Purita eran de España pero Purita nació en México. La tercera monja se llamaba Hermana Lupe y ella era mestiza. El papá de Lupe era español y la mamá de Lupe era indígena. Ella era parte española y parte indígena - era mestiza. Las tres monjas vivían en el convento de Santa Mónica en Puebla, México. Puebla está cerca de la capital de México y es una ciudad colonial. El convento de Santa Mónica, como otros conventos, era famoso por la sabrosa comida que cocinaban las monjas. En ese tiempo, los mexicanos tuvieron una revolución contra los españoles de España. En 1821, el General Agustín de Iturbide liberó a México de los españoles. Al general le gustaba comer, pues mandó a unos oficiales a los conventos de Puebla. Los oficiales llegaron al convento de Santa Mónica y declararon, "Oigan todas, México está libre, gracias al General Agustín de Iturbide. El general va a dar un premio al mejor plato mexicano. ¡Oyeron! ¡Mexicano, no español! ¡Qué viva México!".

Al oír del concurso todas las monjas empezaron a pensar en que cocinar. La hermana Lupe, la mestiza y más creativa dijo, "Miren, hermanas, el General de Iturbide diseño la bandera mexicana con los colores verde, blanco y rojo. Verde para la independencia, blanco para la pureza y rojo para la unión de todas las personas. ¿Por qué no cocinamos un plato con los colores mexicanos?". "¡Sí, ya sé!", gritó la hermana Esperanza, la indígena. "Oigan, podemos rellenar un chile grandote, sí, un chile verde." "¡Claro!", dijo la hermana Lupe, la mestiza, "y rellenar el chile con los mejores ingredientes mexicanos - una mezcla de queso, carne de puerco, duraznos, manzanas, peras, pasas y almendras. Entonces freímos el chile relleno y, y...eh...". "...y lo cubrimos con una salsa blanca, una salsa blanca de crema con las nueces del nogal, una salsa nogada." dijo la hermana Purita, la criolla. "Sí, el chile es verde, la crema nogada es blanca...pero...¿qué usaremos para el color rojo?". La hermana Esperanza gritó, "¡Granada! ¡Le pondremos semillas rojas de la fruta granada y también un poco de perejil verde! ¡Eso es, verde, blanco y rojo! ¡Los chiles en nogada!".

Pues las tres hermanas pasaron dos días cocinando y al fin tenían un plato delicioso con los colores de la bandera mexicana. Los chiles en nogada también tenían una mezcla de ingredientes así como los mexicanos son una rica mezcla de culturas, la cultura española y la cultura indígena.

El día de San Agustín, el 28 de agosto, llegó el General de Iturbide con sus oficiales. Al ver el plato de los chiles en nogada, él cantó el himno nacional de México. "¡Hermanas, quiero probar este plato - es un patrimonio! Ummm, ay,....¡Qué rico! ¡Hermanas de Santa Mónica, ustedes han ganado el premio! ¡Felicidades! Les voy a regalar la primera bandera de la república de México. ¡Viva México!" exclamó con orgullo el general. "¡Ay, dios mío, qué emoción!" exclamaron las tres hermanas, la hermana Esperanza, la hermana Purita y la hermana Lupe.

Pues, si tú pasas hoy día por Puebla, puedes visitar los conventos donde se crearon los platos típicos de México como el mole poblano, los camotes y claro, el mejor plato de todos, el plato que representa la unión de los mexicanos, el plato nacional de la república de México, ¡Los chiles en nogada! ¡Buen provecho!

PRE-ENSEÑANZA - ACTIVIDAD #1: EL SIGNIFICADO DE LA COMIDA.

Esta actividad se hará primero para que los estudiantes piensen en las semejanzas de la leyenda (y la cultura) en vez de las diferencias. Esta actividad se usará como un "puente" entre la cultura estadounidense y la mexicana. Les preguntaré a los estudiantes que comidas comen en el día de independencia, si alguna comida tiene significado en el nombre o en los colores, que nombren lugares famosos por su comida, etc. Discutiremos lo que apunté en la pizarra. Después les preguntaré que piensen en un plato típico de los Estados Unidos. Les diré que si sólo pudieran seleccionar un plato, el cual sería ejemplar de los Estados Unidos, ¿cuál sería? Escribiré los nombres de los platos en la pizarra y haré un esquema para ver cuál plato es el más popular. Como tarea, inventarán un plato estadounidense que utiliza los colores de la bandera en alguna manera. Pueden dibujarlo con crayones. Tienen que escribir por qué el plato es especial y en qué ocasión lo comerían. Otra tarea pudiera ser que seleccionen un plato que representa los Estados Unidos y escribir un párrafo indicando por qué es típico, qué representa, cómo se presentaría en la mesa, etc. También se pudiera escribir un cuento en como ese plato se inventó.

ESQUEMA: DÍAS DE FIESTA

COMIDAS TÍPICAS	DÍA DE INDEN-PENDENCIA	LUGARES FAMOSOS POR SU COMIDA	COMIDA CON SIGNIFICADO
S'mores Apple pie	watermelon hot dogs	Baltimore - crabs Monasteries- cheese	Turkey Hot cross buns

PRE-ENSEÑANZA - ACTIVIDAD #2: LA INDEPENDENCIA Y LOS HÉROES.

Esta actividad será para darle contexto a la leyenda. El objetivo es informar a los estudiantes la ubicación de México D.F., Puebla y Veracruz, más darles un breve informe de la independencia de México en 1821. El objetivo es que sepan que México tenía habitantes indígenas quienes fueron conquistados y dominados por los españoles y comparar esto con los EE.UU. y su independencia. Primero, les enseñaré a los estudiantes un mapa de México. Les preguntaré dónde están México D.F., Puebla y Veracruz. Si no saben, les enseñaré. Les diré que los españoles llegaron a México por Veracruz y que Puebla era una ciudad grande en el camino de Veracruz a México D.F. Segundo, tendré en la pizarra un "mapa"(mirar el esquema de abajo) con las siguientes categorías: leyenda de la revolución, bandera (nombre, descripción), año de independencia, primeros habitantes del país, grupos después de la conquista, héroes de la revolución. Les mandaré a los estudiantes que tengan una "tormenta de cerebro" ("brainstorm") y me ayuden llenar la pizarra con la información que pertenece a los EE.UU. Después de llenar el mapa con datos de los EE.UU. repartiré papeles con la siguiente información escrita: verde, blanco y rojo; los chiles en nogada; la china poblana; los indígenas; los españoles; los criollos; los mestizos; el General Agustín de Iturbide; Vicente Guerrero; 1821. Los estudiantes tendrán que adivinar bajo cuál categoría poner la información de los papeles y escribirla en la pizarra.

EJEMPLO:

ESQUEMA DEL MAPA; COMPARACIÓN DE EE.UU. & MÉXICO

LEYENDA	BANDERA	INDEPEN-	HABITAN-	CONQUIS-	GRUPOS	HÉROES
Betsy Ross Paul Revere	red, white & blue	1776	Indians Mohawks,...	British	French, Irish	Washington
Los chiles en nogada	verde, blanco & rojo	1821	Indígenas Mayas,....	Españoles	Crollos, Mestizos	Hidalgo Iturbide

PRENSEÑANZA - ACTIVIDAD #3: LA CANASTA DE SORPRESAS.

Esta actividad se llama "la canasta de sorpresas" y tiene el objetivo de que los estudiantes conozcan el vocabulario del cuento. Dentro de una canasta pequeña tendré varios artículos de realia. Mientras que los estudiantes entran en el aula estaré tocando(una cinta) la canción "¡Qué chula es Puebla!". Cuando empiece la clase les preguntaré a los estudiantes, "¿Quién quiere sacar algo de la canasta de sorpresas?". Cada vez que un estudiante saca algo, le haré preguntas sobre el artículo y escribiré datos sobre el artículo en la pizarra. Después de haber sacado todo, si me sobra tiempo, pondré todos los artículos dentro de la canasta de nuevo para sacarlos una vez más. Los artículos de realia que tendré son los siguientes y serán en miniatura: un chile, un platito con chiles en nogada, unos soldaditos mexicanos, una monjita, una cocina típica mexicana, un nogal, un santoral, un dibujito de una indígena, un dibujito de una criolla, una figurita de la china poblana, una banderita mexicana, y una granada. Cada vez que sacan algo de la canasta, haré preguntas de tal manera: (cuando sacan la figurita de la china poblana) yo preguntaré -"¿Qué es?"- "Sí, es una señora.", "¿De dónde es?" - "¿Es de España o México?" Seguiré preguntandoles a los estudiantes sobre la realia hasta que esté segura de que hayan comprendido bastante. Sabré que han comprendido bastante cuando saquen de nuevo los mismos artículos y puedan decirme o escribirme lo que significa la realia en una o dos oraciones.

COMPRENSIÓN - ACTIVIDAD #1: MAPA DEL CUENTO.

Después de haber oído la leyenda (los estudiantes), pondré un "mapa" en la pizarra de la siguiente manera:

LOS CHILES EN NOGADA

LOS PERSONAJES	EL LUGAR	LA ÉPOCA	EL PROBLEMA	LA SOLUCIÓN
Hermana Esperanza	el convento	1821	un plato nacional	los chiles en nogada
Hermana Lupe	Puebla	la revolución	celebrar el santo	el 28 de agosto
Hermana Purita	México	colonial	cocinar bien	los conventos
General de Iturbide	la cocina		colonia de España	revolución
las monjas	Latinoamérica			
los oficiales				

Les preguntaré a los estudiantes quiénes son los personajes, dónde toma lugar la leyenda, en qué época, qué problema(s) hubo y qué solución(es) hubo. Mientras los estudiantes contestan apuntaré los datos en la pizarra (o los mismos estudiantes pudieran escribirlos). Luego, usaré el mapa del cuento (sin nada escrito) como una prueba. Después de haber hecho las actividades y haberme asegurado que los estudiantes comprendieron el cuento, les daré un mapa del cuento con las categorías y los estudiantes tendrán que llenar el mapa.

COMPRENSIÓN - ACTIVIDAD #2: PRUEBA.

Después de haber leído la leyenda, sacaré del cuento unas líneas y los estudiantes tendrán que llenar las oraciones con las palabras que faltan (cloze). Aquí hay un ejemplo; esto será una prueba.

PRUEBA

1.) En el convento de Santa Mónica había tres muchachas que eran _____.
2.) El papá de Lupe era español y la mamá era indígena. Lupe era _____.
3.) Purita era criolla. Sus padres eran de _____ pero Lupe nació en México.
4.) En 1821, el General Agustín de Iturbide liberó a México de los _____.
5.) Los colores de la bandera mexicana son _____, _____ y _____.
6.) Un plato típico de México es _____.
7) Una ciudad colonial cerca de la capital de México es _____.
8.) El General Agustín de Iturbide fue a Puebla en el mes de _____, 1821.
9.) El color de la granada es _____.
10.) El premio del concurso del mejor plato típico méxicano fue _____.

EXTENSIÓN - ACTIVIDAD #1: LA COMIDA.

Después de haber leído el cuento y haber hecho las actividades de pre-enseñanza y comprensión, se le asignará la siguiente tarea al estudiante. El estudiante utilizará la clase para consultar conmigo o mirar los libros de cocina.

En la actividad: hay dos partes(I & II).

I. Escoger lo que consideras un plato típico de México de un libro de cocina. Escribir la receta en una hoja de papel y después hacer una lista de los ingredientes que son nativos a América y los que no son nativos a América. También hay que escribir (en un párrafo) por qué piensas que es un plato típico. Se debe considerar la proporción de ingredientes nativos, la forma de la comida, el nombre de la comida, la manera en que se presenta, etc.

Un ejemplo de esta actividad: MOLE NEGRO: guajolote- América; chiles - América; cacahuates - América; almendras - Europa; ajonjolí - Europa/Asia; pasas - Europa; chocolate - América; pan - Europa; tortilla - América; jitomates - América; cebolla - Europa. El mole negro es un plato típico porque mochos de los ingredientes son nativos a América. Hay muchos ingredientes variados. El mole se presenta en una forma bonita en platos de barro. El nombre "mole" es interesante y hay muchos moles. Hay mole en Puebla y en Oaxaca. (etc...).

II. Buscar en los libros de cocina "un plato criollo", "un plato indígena" y "un plato mestizo". Escribir 2 - 3 oraciones por cada plato diciendo por qué piensas que el plato es criollo, indígena o mestizo.

Un ejemplo de esta actividad: TAMAL - un plato indígena. Pienso que el tamal es un plato indígena porque tiene maíz. El maíz es nativo a América. Los indígenas comían maíz. AGUACATES RELLENOS - un plato mestizo. El aguacate es nativo a América. La lechuga y el apio no son nativos. La combinación de los ingredientes indígenas y no indígenas lo hace un plato mestizo. ARROZ CON LECHE - un plato criollo. El azúcar y el arroz no son nativos a América. La mayoría de los ingredientes no son típicos.

EXTENSIÓN - ACTIVIDAD #2 : EL SANTORAL.

Les preguntaré a los estudiantes, "¿Qué religión pertenece la mayoría de los hispanos?". Les explicaré lo que es un santo y les enseñaré una imagen. Les explicaré que se acostumbraba dar el nombre del santo cuando uno nacía. Daré este ejemplo: si un niño naciera el 19 de marzo se le pondría el nombre José, si fuera niña, Josefina. Mostraré una estampita (holy card) del santo. Enseñaré un santoral y pasaré copias del santoral a grupos de 3 a 4 estudiantes. Los estudiantes necesitarán buscar el nombre del santo de su cumpleaños y seleccionar el santo. Les preguntaré a cada estudiante su santo. Trataremos de distinguir entre estas preguntas: ¿Cuándo es tu santo? y ¿Cuándo es tu cumpleaños?. Se pueden practicar las fechas (los meses, días).

Otra actividad pudiera ser preguntarles a los estudiantes los nombres de las ciudades en los Estados Unidos que tienen nombres de santos y entonces apuntarlas en la pizarra bajo el título de estados (ej. California: Santa Mónica, San Francisco, San José, etc.). Veremos cuál estado tiene más santos. Les diré que se quita "to" de la palabra santo antes de un nombre masculino (menos los nombres que empiezan con "To" (Tomás) o "Do" (Domingo).

EXTENSIÓN - ACTIVIDAD #3: LA INDEPENDENCIA Y LOS HÉROES.

Los estudiantes seleccionarán un héroe de la indenpendencia de un país de Latinoamérica. Pudiera ser Miguel Hidalgo, José María Morelos, José Martí, San Martín, Francisco Morazán, Simón Bolivar, O' Higgins, etc. Necesitarán informarse del héroe que seleccionaron. Iremos a la biblioteca para hacer este trabajo. Escribirán un informe de 75 a 100 palabras. Contestarán una lista de preguntas que les daré. Además del informe, en otro papel dibujarán, en color, la bandera del país del héroe con su nombre, su patria y cuándo vivió. Después de hacer el informe haré una tabla cronológica en un pedazo de papel bien largo (como 3 metros) y les diré a los estudiantes que se pregunten entre ellos mismos las fechas de independencia de los países de sus héroes. Entonces se pararán en ordén cronológico (yo revisaré las fechas para asegurarme que todas están en ordén). Los estudiantes mirarán la fecha y el año, el país y el héroe en la línea, marcando la fecha con la banderita del país del héroe. Todos los estudiantes mirarán la tabla y la colgaré en el aula. Aquí hay unas preguntas para que el estudiante use como guía en su informe. (1.) ¿Cómo se llama su héroe y de dónde es? (2.) ¿Qué país(es) liberó su héroe? ¿Cuándo? (3.) ¿Era el héroe criollo, indígena, mestizo o de algún grupo étnico? Explica. (4.) ¿En el país del héroe (hay) había algún grupo indígena? ¿Cómo se (llama{n}) llamaba(n)? (5.) ¿Qué problemas tenía el país del héroe? (6.) ¿Te gusta el héroe? Explica. (7.) ¿Hay ciudades en el país del héroe con su nombre? (8.) ¿Había otro héroe en este país? ¿Quién era ? (9.) ¿Hay algunos datos o leyendas interesantes de su héroe? Cuéntalos.

EXTENSIÓN - ACTIVIDAD #4: EL ORIGEN DE LAS COMIDAS.

Para esta actividad usaré un "Venn Diagram". Dibujaré un círculo en cual pondré las comidas nativas a América y otro círculo en que pondré las comidas ajenas a América. En el centro donde los dos círculos se juntan pondré las comidas que son nativas a ambos lugares (América y No de América). Por ejemplo, en el primer círculo pondría papa, jitomate, maíz, chiles, cacao. En el segundo círculo pondría azúcar, arroz, plátano, coco, trigo. En el espacio donde los dos círculos se unen pondría miel, piña, frijoles.

Otra actividad: Dividiré a la clase en dos. Mitad de los estudiantes seleccionará 10 comidas nativas a América y la otra mitad seleccionará 10 comidas ajenas a América. Cada estudiante puede seleccionar 7 - 10 comidas (No todas tienen que ser las mismas). Entonces cada estudiante hará una representación de cada comida con papel (construction paper) y tendrá que memorizar el nombre de cada comida (fruta o verdura). También tendrá que decir en una o dos oraciones algo de la comida.

EXTENSIÓN - ACTIVIDAD #5: ACTIVIDAD DEL MERCADEO Y LOS CHILES.

En esta actividad los estudiantes verán la gran variedad de chiles y aprenderán algo del mercadeo de los productos vendidos en las calles por los vendedores ambulantes. Enseñaré diapositivas de los chiles en el mercado y de los vendedores ambulantes. Discutiremos los vendedores ambulantes en los EE.UU. y Latinoamérica. Luego dividiré a los estudiantes en grupos y les daré una comida a cada grupo. Cada grupo tendrá que actuar como vendedores ambulantes y tendrá que inventar un canto (chant, jingle) para llamarle la atención a su grupo. El próximo día dividiré a la clase en dos grupos y una mitad de la clase venderá sus productos y la otra mitad los comprará. Los vendedores necesitan decir el precio y anunciar el producto. Los que compran necesitan hacer preguntas. Con esta actividad se puede regatear, cambiar dinero o enseñar sobre el "espacio personal" (personal space) entre personas de la cultura hispana.

La Virgen de Guadalupe

At the time of the workshop, Rebecca Vay was a teacher at Finneytown High School in Finneytown, Ohio. Her project, entitled "La Virgen de Guadalupe," is designed for a Spanish IV level class.

The Mexican legend "La Virgen de Guadalupe" is based on belief that the Virgin Mary appeared to an Indian, Juan Diego, in 1531, about a decade after the fall of the Aztec Empire. At first the bishop would not believe him, but then the Virgin Mary gave Juan Diego roses, which were out of season, to take to the prelate. As he opened his coat, an image of the Virgin Mary appeared inside. This apparition has long been considered a sign that the Virgin would be the protectress of the Indians of Mexico.

Ms. Vay uses "La Virgen de Guadalupe" to teach about cultural syncretism in Mexico, as well as the uses of the preterite and the imperfect.

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

LA VIRGEN DE GUADALUPE

En diciembre del año 1531, un indio pobre y humilde que se llamaba Juan Diego caminaba hacia la ciudad para oír misa. De repente oyó música y vio en una nube de luz a una mujer bella, morena como una mexicana, con el pelo largo.

Juan Diego tenía miedo y no sabía que hacer.

--No tengas miedo-- dijo la mujer. --Yo soy la Virgen Maria y quiero que me ayudes.

Bueno, Juan Diego, el indio pobre y humilde, no sabía que decir.

--¿Cómo puedo ayudar a la Santa María? Yo soy un indio pobre y humilde.

-- Es fácil-- respondió la Virgen. --Quiero que tú hables con el obispo. Dile que me edifique una iglesia aquí.

Bueno, Juan Diego, el indio pobre y humilde, fue directamente al obispo y le dijo lo que pasó, pero el obispo no lo creyó.

--Imposible, no lo creo-- dijo el obispo. -- Yo necesito tener prueba antes de edificar una iglesia.

Juan Diego salió y fue a su casa. Se sentía mal. En su camino de repente oyó música y vio en una nube de luz a una mujer bella, morena como una mexicana, con el pelo largo. Era la Virgen María. Juan Diego le dijo a ella que el obispo quería prueba.

--Está bien-- le dijo ella. --Mañana en este mismo sitio te voy a dar prueba.

El día siguiente, Juan Diego, nuestro indio pobre y humilde, caminaba a la ciudad. Su tío estaba muy enfermo y quería una bendición del cura. De repente oyó música y vio en una nube de luz a una mujer bella, morena como una mexicana. con el pelo largo. Era la Virgen María.

--¿Adónde vas, Juan?

-- Voy a la casa del cura. Mi tío está muy enfermo y quiere una bendición del cura.

--Desde este momento tu tío está perfectamente bien y ahora Juan, recoge las rosas a tus pies y llévalas al obispo como prueba. Dile que la Virgen de Guadalupe va a cuidar para siempre a los indios de México.

Bueno, puedes imaginar como se sentía Juan Diego cuando vio las rosas a sus pies, especialmente en una región donde sólo había cacto.

Juan Diego, el indio pobre y humilde, corrió al obispo con las rosas en su tilma y a llegar le dijo:

--Ahora le traigo prueba.

Las rosas cayeron al suelo. Pero había otra sorpresa también. En la tilma de Juan Diego había un retrato bien colorado de una mujer bella, morena como una mexicana, con el pelo largo. Era la Virgen de Guadalupe, y hoy día arriba del altar de la iglesia que construyó el obispo está esta tilma de Juan Diego, el indio pobre y humilde, con el retrato de la Virgen de Guadalupe, una mujer bella, morena como una mexicana, con el pelo largo. Y ella todavía está protegiendo a los indios de México.

LAS ACTIVIDADES DE PRE-ENSEÑANZA

I. **Unas preguntas para discutir**: Discutan las siguientes preguntas, primero en grupos de dos, luego con toda la clase.

(El profesor debe escribir las preguntas en la pizarra o en una transparencia)

1. ¿Qué es una leyenda?
2. ¿Tenemos algunas leyendas en los EEUU? ¿Cuáles?
   Hagan Uds. una lista de todas las que conocen (cinco por lo menos).
3. ¿Por qué contamos leyendas?
4. ¿Cómo aprendemos leyendas?
5. ¿Hay sólo una versión de cada leyenda?
   Miren Uds. la lista que hicieron en número dos y piensen en otras versiones de las mismas leyendas.
6. ¿Por qué hay a veces más de una versión de una leyenda?

II. **El vocabulario**: Escribe una definición de las siguientes palabras.

(Esta actividad es para hacer después de una introducción y alguna práctica oral del vocabulario.)

Un ejemplo: padre = El tío de mi primo es mi padre.

1. mamá
2. tío
3. hijos
4. sobrina
5. bisabuelo
6. nietas
7. hermana
8. esposo
9. padrastro
10. suegra

III. **La geografía de México:**

A. Con un mapa de México, encuentra los siguientes lugares:

1. México, D.F.
2. Guadalajara
3. Monterrey
4. Puebla
5. León
6. la Península de Yucatán
7. la Sierra Madre Occidental
8. el Golfo de México
9. Chichen Itza
10. Matamoros

B. Usando el mapa de Mexico contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo se llama el río que separa México de los EEUU?
2. ¿Cuántos estados tiene México?
3. ¿Qué paises tienen una frontera con México?
4. ¿Cuáles son tres sierras importantes?
5. ¿Qué ventajas y desventajas tiene la geografía de México?

(Después de una discusión del mapa, el profesor debe explicar a la clase donde está el pueblo de Guadalupe y la Basílica de la Virgen de Guadalupe. También. debe explicarles lo que es una santa patrona, que la Virgen de Guadalupe es la santa patrona de México y que su día de fiesta es el 12 de diciembre.)

LAS ACTIVIDADES DE COMPRENSIÓN

(Estas actividades son para después de oír la leyenda, antes de leerla.)

I. **Unas preguntas para discutir**:

(El profesor pregunta y unos individuales de la clase contestan. Si quiere, el profesor puede decir que todos los estudiantes escriban las respuestas.)

1. ¿Por qué caminaba hacia la ciudad Juan Diego?
2. ¿A quién vio Juan Diego en una nube de luz?
3. ¿Cómo se sentía Juan Diego cuando vio a esta persona?
4. ¿Qué quiere la Virgen que haga Juan Diego?
5. ¿Qué le dijo el obispo a Juan Diego?
6. ¿Quién estaba enfermo?
7. ¿Qué quería el tío de Juan Diego?
8. ¿Qué le dio la Virgen a Juan Diego?
9. ¿Qué había en la tilma de Juan Diego?
10. ¿Dónde está la tilma de Juan Diego ahora?

II. **¿Quién lo dijo?** Escribe un nombre al lado de la frase correcta. Luego, pon las frases en orden según la leyenda.

(Los estudiantes deben tener un papel con esta actividad y la harán individualmente.)

Los personajes: la Virgen el obispo el tío
Juan Diego el cura

el nombre		la orden
_____	Necesito prueba de esto.	_____
_____	Soy un indio pobre y humilde.	_____
_____	Imposible.	_____
_____	Ahora le traigo prueba.	_____
_____	Quiero que tú me ayudes.	_____
_____	No tengas miedo.	_____
_____	¿Cómo puedo ayudar a la Santa María?	_____
_____	Mi tío está muy enfermo.	_____
_____	Ve y dile al obispo que me edifique una iglesia aquí.	_____
_____	Desde este momento tu tío está perfectamente bien.	_____

LAS ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN

I. **Gramática:** ***(Los estudiantes deben tener un papel de práctica como el siguiente)***

EL PRETÉRITO Y EL IMPERFECTO

I. ¿Cuándo se usan el pretérito y el imperfecto? Escribe las razones.

el pretérito	el imperfecto
1.	1.
2.	2.
3.	3.
4.	4.

II. Cambia los siguientes verbos.

el pretérito	el imperfecto
1. vivir - tú	1. comer - yo
2. hablar - nosotros	2. tomar - ellos
3. hacer - ellas	3. ver - él
4. llegar - yo	4. ir - tú
5. dar - él	5. ser - nosotros

III. **Leer el cuento:** Busca los verbos del pretérito y el imperfecto en la leyenda. Subraya los verbos. En este papel, escribe el verbo, el infinitivo, y el número de la razón que explica por qué es pretérito o imperfecto. Escribe los verbos en las columnas correctas.

el pretérito			el imperfecto		
el verbo	*el infinitivo*	*la razón*	*el verbo*	*el infinitivo*	*la razón*
1.			1.		
2.			2.		
3.			3.		
etcétera			etcétera		

II. **El vocabulario: las emociones y los colores**

- Con toda la clase, hacemos una lista de emociones en la pizarra. (por ej: ¿Cómo se sentía Juan Diego cuando . . .)
- En grupos de tres o cuatro, los estudiantes escogen una emoción y hacen dos listas, una de sinónimos y una de antinónimos (por lo menos 10 palabras en cada lista).
- Luego los estudiantes escogen cinco palabras de cada lista y las ponen en orden de más fuerte a más suave ***(toda la discusión entre los estudiantes debe estar en español!)***
- Con sus dos listas, los estudiantes contestan esta pregunta:
  ¿Qué color se usa para representar cada lista? (un color para cada lista)

- Con toda la clase, hablamos de las emociones y los colores. Podemos hacer un diagrama en la pizarra con la información de todos los grupos.
- Hablamos de la pregunta: ¿Qué creen los estadounidenses de ciertos colores? ¿Con qué emoción asociamos ciertos colores?
- Hablamos de la pregunta: ¿Qué creen los mexicanos de ciertos colores? ¿Con qué emoción asocian ciertos colores?
- Luego hacemos una comparación entre las dos culturas. Hablamos sobre las semejanzas y las diferencias y por qué creemos que existen.

(Hice unas entrevistas en México y la siguiente lista explica lo que creen aglunos mexicanos de ciertos colores)

verde – la frescura, el campo
rojo – el amor, la pasión
negro – la elegancia, la tristeza
blanco – la limpieza, la inocencia
azul – el poder, la claridad, la vida
amarillo – la felicidad, lo sencillo
gris – la empatía, la soledad

III. **La lingüística social:** Tú y Usted

- Los estudiantes leen la leyenda y buscan el uso de ***tú*** y ***Ud.*** por los personajes.
- Hablamos de por qué se usan así. (Por qué Juan Diego usa ***Ud.*** con el obispo; por qué la virgen usa ***tú*** con Juan Diego . . .)
- Hablamos de las tradiciones del lenguaje formal e informal. (tú, Ud., vosotros, Uds.)
- Los estudiantes hacen una actividad (en papel o en una transparencia) con situaciones donde tienen que decidir entre ***tú***, ***Ud.***, ***vosotros***, y ***Uds***.

  Por ejemplo: Escoje **tú**, **Ud.**, **Uds.**, o **vosotros** según la situación.

  1. Tú vives en Madrid y hablas con tus dos compañeros de clase en tu clase de español.
  2. Tú vives en Puebla, México y hablas con tres amigos en una tienda de discos.

  etcétera . . .
- Finalmente, los estudiantes deciden el cual usaría el resto de los personajes en la leyenda.

  Por ejemplo: Escoje **tú**, **Ud.**, **Uds.**, o **vosotros**. Explica por qué.

  1. Juan Diego habla con la Virgen de Guadalupe.
  2. El obispo habla con la Virgen de Guadalupe.
  3. La Virgen de Guadalupe habla con el obispo.
  4. El tío habla con Juan Diego.
  5. El obispo habla con el cura.

  etcétera . . .

(El profesor puede decidir si los estudiantes deben hacer estas actividades en grupos o individualmente. Si las hacen en grupos, deben discutir sus opiniones en español, por supuesto!)

IV. **Un tema para escribir:** 150 palabras o más

¿Qué es fe? ¿Tienes fe en otras personas? Por ejemplo, ¿si alguien a quien no conoces te dijera algo extraño (como Juan Diego le dijo al obispo), lo creerías? ¿Por qué? ¿Que tendría que hacer esta persona para que la creyeras?

V. **La cultura:** La religion mexicana -- un proyecto

- Después de oír y leer la leyenda de la Virgen de Guadalupe, el profesor le presenta a la clase la información histórica de la Virgen y su importancia en la religión mexicana. Debe hablar de la mezcla de la religión indígena y la católica y que significado tiene la Virgen en la aceptación de la religión nueva de la Conquista española.
- Los estudiantes leen unas partes de ***El Laberinto de Soledad*** por Octavio Paz (en español o en inglés) sobre la religión mexicana y la Virgen de Guadalupe.
- El proyecto -- En grupos de tres o cuatro, los estudiantes buscan otra leyenda de México. Leen y analizan la leyenda. Preparan un trabajo escrito y una presentación oral para la clase. El trabajo escrito debe explicar el significado o la moraleja de la leyenda. Deben incluir algunos hechos históricos. La presentación oral debe incluir una dramatización de la leyenda y una explicación de su historia. ***(El profesor debe hacer sus propios requisitos según el nivel de la clase y el tiempo que quiere usar para hacer este proyecto.)***

La china poblana

At the time of the workshop, Isaura Zytkowski was a teacher at Marion Seltzer School in Cleveland, Ohio where she taught grade 2 bilingual Spanish. Her project, entitled "La china poblana," is designed for grades K-5.

"La china poblana" is a Mexican legend about a princess from the Indian subcontinent who was captured by Chinese pirates and eventually sold as a slave to a merchant from Puebla, Mexico (hence the name *china poblana*), who adopted her as his daughter. The girl came to be greatly loved by the people of Puebla for her acts of kindness towards the poor. According to popular belief, the dresses that she wore were the inspiration for the dresses worn by Mexican women as they dance the *jarabe tapatío*.

Ms. Zytkowski uses "La china poblana" to demonstrate how maps can be used to calculate distances, and to teach the importance of marine currents and navigation routes.

BEST COPY AVAILABLE

Antigua y establecida

Viejo Mundo

Sin identidad propia

Nuevo Mundo

España

América

Europa

HISTORIA

Arabia

colonias

Asia

China

India

México

Las Filipinas

conquistas

expediciones españolas

descubrimiento de nuevos dominios

Establecido y autónomo

Viejo Mundo

Dependiente de España

Sultán

Nuevo Mundo

Imperios

de la India

Virreinatos

China

Arabia

México

GOBIERNO

gobernadores

Reinos

España

Gobernador

Acapulco

Capitanias

Filipinas

Puebla de los Ángeles

Puebla: Capitán de Sosa

Manila - Acapulco- Ciudad México

Capitanes

Gobernadores

España

México

China

sultanes

reyes

poderosos y ricos

Virreyes

nobles

Emperadores

SOCIEDAD

criollos

plebeyos

Pueblo

indios

pobres y subyugados

mestizos

esclavos

la china poblana

LEYENDA DE LA CHINA POBLANA

viento

Condiciones del tiempo

años

LARGOS

Corrientes marinas

piratería

PELIGROSOS

Estaciones del año

VIAJES MARÍTIMOS

caravelas

Bucaneros piratas secuestran a Mirra de China

La Nao Santa Fe

barcos de velas

BARCOS

navíos

COSTOSOS

costeados por los nobles

grandes carnavales

facciones finas

rica

bella

PRINCESA INDU

noble linaje

joyas, telas preciosas

esclava y pobre

esclava para la casa de Sosa

vida de santa

murió en enero de 1688

nació en Delhi en 1606

aspecto oriental

ojos negros

MIRRA O MYRRA

CATALINA DE SAN JUAN

SECUESTRADA

China

Manila

FIRATAS CHINOS

Acapulco

LA SANTA FE - NAO DE CHINA

Puebla

VENDIDA EN MANILA

trabajó para los pobres y los enfermos

MIRRA SALIO DE LA INDIA EL 5 DE MAYO DE 1621

EN PUEBLA

especies

sedas de Seilán

perlas de China

piedras preciosas de la India

porcelanas de China

perfumes de la India

telas bordadas de India

esclavos

europeo y asiático

COMERCIO INTERNACIONAL

americano

cacao

oro

plata

artesanía

mantas

BEST COPY AVAILABLE

Leyenda de "La China Poblana"

Había una vez una princesita indú cuyo nombre desconocemos, que vivía en un puerto de las costas de India. Era según se dice, una niña de tez muy fina, facciones muy delicadas, de rostro alegre y una hermosura extraordinaria.

Un día, como era su costumbre, se fue a las orillas del mar para observar los barcos que entraban y salían de la bahía hacia tierras lejanas, trayendo y llevando toda clase de cargamentos .

La niña siendo de noble linaje, vestida en telas muy finas, y adornada con joyas de oro y piedras preciosas , llamaba la atención al pasar. Así fue como unos malvados piratas chinos que por tiempo la estaban observando, decidieron secuestrarla para venderla como esclava y hacer dinero con ella. La llevaron a un barco y de ahí salieron a las costas de la China, luego a Manila en las Filipinas, donde la dejaron por un tiempo al cuidado de una mujer malvada , amiga de los piratas y quién la trataba como esclava.

Desolada la pobre princesita no hacía mas que llorar. Pero cuando los piratas la llevaron a un barco para venderla, un capitán de un navío español que iba con mercancías rumbo a Acapulco la compró. Este capitán le dió el nombre de Catalina, ya que ese día era la fiesta de Santa Catalina. Ahora la princesita estaba contenta con su nuevo amo, quien la trato con mas compasión durante el interminable viaje . Aún así, pensaba en lo que sería de ella una vez que llegara a su nuevo destino.

Al llegar la nao al puerto de Acapulco, subieron muchos mercaderes para vender o comprar los productos traídos de tierras lejanas. Así fue como un comerciante muy rico y notable de la comunidad de Puebla , al ver a esa niña tan bella y triste decidió comprarla, para hacerla su hija adoptiva, ya que el y su esposa no tenían hijos.

Catalina llegó nuevamente a ser rica y feliz, en el seno de una familia de Puebla. En esa ciudad todas las mujeres envidiaban su belleza, su dulzura y su bondad, a tal punto que todas la querían imitar, no solamente en su forma de ser sino también en su forma de vestir. La llamaban La China Poblana, porque se creía que era una princesita de origen chino. Hasta hoy día el traje típico de México lleva su nombre y las damas lo usan cuando bailan la danza nacional llamada el Jarabe Tapatío.

Pre-ensenanza

Bienvenidas directoras, maestras y estudiantes al salón 210. Hoy todos vamos a tomar parte en un viaje maravilloso. Este viaje lo vamos a realizar durante el siglo xvii a través de los mares de China, India, el estrecho de Malaka y el Océano Pacífico. Nuestro viaje se realizará entre dos continentes; el Viejo Mundo y el Nuevo Mundo, lo que hoy conocemos como los continentes Asiáticos y Americanos. Esta aventura deleitará nuestro mundo de la realidad y de la fantasía, dos mundos que a veces será dificil diferenciar el uno del otro.

Ahora siéntense comodamente en sus asientos y dejen su imaginación libremente participar en este viaje extraordinario, mientras yo los transporto a la época y lugares donde esta historia ocurrió hace mas de trescientos años atrás.

Primeramente vamos a utilizar esta bolsita misteriosa que contiene varios objetos que yo quiero que ustedes traten de identificar de dónde vienen. Van a ir tomando turnos y al sacar un objeto nos van a describir lo que es o creen que es, mientras yo los voy ayudando. Haber, empezemos por aquí: una cocina en miniatura, - típica de la ciudad de Puebla en México; una pagoda china; una estatua de un pirata chino; un cuadrito con el dibujo de un palacio - es una de las maravillas del mundo, se llama el Taj-Mahal y se encuentra en la ciudad de Agra cerca de Delhi la capital de India- ; un mapa de Las Filipinas -país formado por muchas islas que queda cerca de China e India y casi directamente opuesto al país de México, como pueden ver en este mapa del mundo, además podemos decir que su capital, la ciudad de Manila, fué el centro comercial más importante en esa época. Fué allí donde todo el intercambio comercial internacional se llevó a cabo. Fué el punto de reunión de estos dos mundos. Una pareja bailando, también de México; - se llama el traje de la China Poblana-; otra miniatura de una niña en un traje precioso y por último un barquito a velas - en los tiempos que esta historia ocurrió- se llamaban Naos, Navíos, Veleros, Carabelas o Barcos a Velas y eran el único medio de trasportación conocido en ese entonces entre el Nuevo y Viejo mundo.

Ahora quiero que observen todos los objetos que ven en el boletín y sobre estas mesas. Díganme que son y de dónde creen que vienen a medida que se los voy indicando: ¡muy bien! éstos son ponchos mexicanos y papel picado que se usa para adornar en las fiestas; ¡ah, muy bién! la música que escuchan es también de México; estas son las Naos; un grupo de instrumentos musicales; juguetes para niños, comidas mexicanas, figuras de

onix, madera y talavera, al igual que estos canastos , todo ésto es artesanía hecha en México. Ahora díganme que ven en el boletín : mapa del mundo marcando una ruta en hilo de color oro; tarjetas postales de centros arqueológicos, estas pirámides o edificios existen en México y fueron construidas por los Mayas y Los Aztecas muchos, muchos años antes de la llegada de los conquistadores a América. Postales con la arquitectura de iglesias, museos, artesanería como muñecas, juguetes, dulces, madera tallada, papel maché, si, todo ésto viene de la ciudad llamada Puebla donde yo estuve este verano, estudiando Mitos y Leyendas de méxico. Además han indicado las banderas en el globo terráqueo, ellas estan ahí para que ustedes noten cuatro países que tomarán parte en nuestra historia; la China, la India, las Filipinas y México.

Por último quiero que me digan de dónde son estas muñecas que tengo en esta bolsa; ¡muy bien! ésta es una dama china, ésta una dama indú, ésta una de México,y la última de las Filipinas.Ya habrán notado el traje poblano que llevo al igual que el sombrero que usan los charros.

Como pueden ver las actividades que acabamos de realizar nos han iniciado en nuestro viaje a través de los mares, un viaje de casi un año, uniendo los países de India, China, Filipinas y México con dos continentes: uno viejo, rico, poderoso, pero siempre en busca de mas aventuras y uno nuevo con grandes ansias de surgir, lograr independencia y poder competir y expanderse mas allá de sus límites. Lograremos unir estos mundos a través de la historia que les narrare ahora, titulada "La China Poblana".

Comprensión

Han escuchado dos versiones de esta leyenda. También quiero que vean la diferencia entre un mito y una leyenda. Un mito es una historia que cuenta las asañas de héroes o heroinas en relación a sus dioses y son hechos ficticios. En cambio una leyenda se basa en un hecho real, que se va modificando a través del tiempo, debido a su narración oral, se cuenta en secuencia de eventos y va pasando de generación en generación.

En cuanto a la leyenda e historia de la China Poblana, para que podamos comprenderlas mejor, quiero que mantengan en mente los hechos que en realidad ocurrieron y aquellos que no podrían haber ocurrido. En otras palabras lo que es realidad y lo que es fantasía. Para lograr estos objetivos vamos a realizar las siguientes actividades de comprensión :

a) En este tipo de papel van a dibujar arriba la parte favorita de la leyenda, lo que mas les gustó o lo que mas les impresionó acerca de lo que han aprendido hoy sobre Catalina de San Juan. Luego en la parte de abajo van a escribir lo que el dibujo representa. En otras palabras vamos a realizar una pequeña actividad de escritura creativa.
b) Esta otra actividad va a ser para poner los sucesos en orden cronológico, es decir, que ocurrio primero en la historia, que ocurrio después, que ocurrió tercero y por último como terminó. Para esta actividad van a utilizar este papel que esta dividido en cuatro partes, donde ustedes pueden dibujar cada acontecimiento y luego narrarlo por escrito.
c) Ahora, en esta actividad de comprensión, quiero que usen este diagrama de Venn con los siguientes subtítulos; leyenda a la izquierda, historia a la derecha y en el centro leyenda e historia. Yo quiero que ustedes escriban debajo del subtítulo leyenda solamente aquellos hechos que ocurrieron en la leyenda. Debajo del subtítulo historia solamente lo que pasó en la historia. Y por último debajo de leyenda e historia los sucesos ocurridos tanto en una como en la otra narración.
d) Como última actividad de comprensión quiero que ustedes vayan completando este crucigrama con la palabra apropiada. En este lado de la hoja ustedes encontrarán un sin número de definiciones de los términos mas dificiles o, que eran hasta ahora desconocidos para ustedes y en el otro lado del papel el crucigrama en el cual cada enunciado tendrá un espacio en blanco con un número exacto de líneas para poner cada letra de la palabra correcta que lo completa.

Extensión

Quiro mostrar a todos ustedes el material extra que se puede utilizar en las actividades de extensión. Tengo aquí un sin número de artículos sobre los países mencionados en la historia, además de estos libros que cubren cada país. Una revista que habla exclusivamente de los diferentes tipos de piratas, corsarios o bucaneros de esos tiempos y todas sus actividades comerciales legales e ilegales. Además como pueden ver en esta mesa, hay también libros sobre mitos y leyendas que yo obtuve en mi estadía en la ciudad de Puebla. También en mi computadora yo tengo el programa de Encarta, de donde podemos obtener todo tipo de información relacionada con la leyenda. Al mismo tiempo, quiero que sepan que yo he hablado con el bibliotecario, quien está dispuesto a ayudarnos en cualquier tema de investigación.

Aprovecho esta oportunidad para decir a los maestros que han participado en esta presentación, que evidentemente, tomará tiempo realizar las actividades que cada estudiante o clase elija como actividad de extensión. Pero todos estos recursos estarán en mi salón a la disposición de todos ustedes. Además aprovecho para agradecer una vez mas su participación. Quiero expresar nuevamente mis agradecimientos a un grupo de participantes tan excelentes.

Tengo las siguientes sugerencias como actividades de extensión :

a) Con estos dos cuadros de la China Poblana que yo he ampliado, ustedes pueden utilizarlos para hacer analogías o comparaciones entre las características físicas que ven en ellos y los de las muñecas de las cuatro nacionalidades mencionadas en la leyenda. Deben además tomar en cuenta la forma de vestir, joyas y personalidad en general de todas ellas. Lo que queremos lograr es el grado de influencia que fue pasando de una cultura a la otra a través del intercambio comercial y cultural de ese tiempo hasta llegar a nuestros días.

b) En cuanto a los medios de transportación de ese siglo, es importante investigar hechos como : que energía se usaba para mover esos barcos, por qué estos viajes eran de tan larga duración, o por qué a veces duraban mas y a veces menos tiempo considerando que las rutas

y distancias eran las mismas, cuál era la principal función de estas naves; cuál era el tipo de intercambio comercial, cómo y dónde estaban ubicados estos mercados internacionales. Qué tipo de gente viajaba en estos navíos y por último, qué tipo de actividades tomaban lugar en las ciudades, especialmente en el puerto de Acapulco, cada vez que se anunciaba la llegada de la nao, navío, barco a velas o carabelas.

c) Tipos de gobierno y clases sociales de la época; emperadores, sultanes, reyes, aristócratas, clase media, plebeyos, indígenas y esclavos.

d) Estudio de las corrientes marinas y su importancia en la navegación . Importancia del viento y las estaciones del año para determinar los viajes.

e) Medir distancias entre los países o entre los continentes utilizando las escalas dadas en un mapa, las que se pueden convertir a millas o a kilómetros dependiendo si se desea utilizar el sistema métrico decimal o el sistema métrico Inglés.

f) También se puede utilizar cualquiera de las actividades anteriores para hacer gráficas de tipo lineal, barras o pictóricas, para así demostrar mas claramente la información obtenida.

g) Por último y como actividad de culminación, pueden hacer un Libro Grande en el cual cada estudiante aportará algo sobre la historia. Este libro deberá seguir todos los pasos desde la pre-escritura hasta su edición.

La Historia de la China Poblana

La China Poblana fue - según se cree por conecciones históricas - la hija del Emperador absoluto de Arabia e India, Shah Jahan y de Borta, la esposa favorita de él. Jahan fue quien empezó la construcción del Taj Majal en 1632, templo que él quería sirviera de tumba para su esposa en años posteriores.

Mirra o Myrra como era su nombre verdadero, tenía solamente 16 años de edad cuando fue secuestrada por los piratas o corsarios chinos, en la ciudad de Madra. Se cree que nació en Delhi alrededor del año 1605.

Sabemos que Mirra llegó a Acapulco en una Nao china llamada Santa Fe, en mayo de 1621. El barco traía cargamentos de telas de Damasco, sedas, porcelanas, especies, perlas y muchas otras mercancías de gran valor. Lo que hacían que estos barcos corrieran el gran peligro de ser atacados por corsa-rios, piratas o bucaneros, que rondaban las aguas del Pacífico en busca de aventuras y negocios ilegales.

Desde el momento que esta dulce niña fue secuestrada sufrió mucho. El único idioma que hablaba era el indostano. Sin poder comunicarse con nadie, no podía imaginar que suerte iba a correr una vez que llegara al Nuevo Mundo.

Debido a su gran belleza, los piratas la deseaban y hechaban suerte sobre ella. A tal extremo eran las peleas que algunos fueron muertos. En Manila el comerciante que la compró, decidió vestirla con ropas de muchacho para evitar mas problemas a bordo de la nave que la traería a América. Se dice que en esta nave venían sacerdotes Jesuitas, quienes la bautizaron dándole el nombre de Catalina de San Juan. El comerciante que la compró era un agente del capitán de Puebla don Miguel de Sosa y su esposa Margarita de Chávez, quienes necesitaban esclavos para hacer los quehaceres domésticos. Así fue como Catalina llegó a Puebla.

Después de la muerte del capitán de Sosa y como señal de duelo, doña Margarita se fue a vivir en un convento, dejando a la fiel criada practicamente en la calle. Desde entonces, Catalina dedicó el resto de su vida al cuidado de los pobres y los enfermos. Llevando una vida ejemplar de puresa y santidad, fue siempre querida y respetada por la comunidad de Puebla.

Cuando Catalina murió a la edad de 82 años, el 5 de enero de 1688, se dice que todos la lloraron, las campanas de todas las iglesias redoblaron en su honor. Después de su muerte sus amigos y confesores querían hacerla reconocer como una santa, pero la Inquisicion se opuso debido a ciertas inconsistencias en su autobiografia. Sin embargo, en Puebla se le considera una Santa y Patrona de los charros en todo México.

Como ya sabemos Catalina era una mujer muy pulcra y recatada. Nunca se vistió con un traje como el que lleva su nombre, y lo que es mas, ese traje no salió en existencia hasta 1900, cuando Porfirio Díaz lo hizo diseñar para mandarlo a una exposición en París junto con el traje del charro.

BEST COPY AVAILABLE